

# TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of  
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore,  
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,  
Superintendent of Archæology, Travancore State.

TRIVANDRUM:  
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,  
1923.

*All Rights Reserved*

Inland Price [excluding Postage:]  
Bh. Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage:  
3s. 8d.

# TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of  
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore,  
with 16 plates.

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,  
Superintendent of Archæology, Travancore State.

TRIVANDRUM:  
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,  
1923.

*All Rights Reserved*

Inland Price excluding Postage:]  
Bh. Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage:  
3s. 8d.

311 (b)

H. 311. (b)

## TABLE OF CONTENTS.

*Volume IV.—Part I.*

	Page.
1. Māmballī plate of Śrīvallabhangōdai in Kollam 149.	1
2. Fragmentary odd plate of Māmballī.	11
3. Chōlapuram inscription of Vīra-Kēralavarman: Kollam 302.	17
4. Suchīndiram inscription of Kōdai-Kēralavarman: Kollam 320.	18
5. Do. Do. Do.	20
6. Do. Do. Kollam 325.	21
7. Kollūr plates of Vīra-Udaiyamārttāñḍavarman: Kollam 304.	22
8. Kanyākumari inscription of Kollam 376.	65
9. Trivandrum inscription of Rāman-Kēralavarman: Kollam 384.	66
10. Kađinañgulam inscription of Rāman-Kēralavarman: Kollam 390.	69
11. Vellalūr inscription of Rāman-Kēralavarman.	70
12. Māmballī plates of Dēvadarān-Kēralavarman.	72
13. Tirunayinarkurichchi inscription of the Kollam year 395.	82
14. Do. Kollam year 403.	84
15. Ārrūr plate of Vīra-Ravi-Udaiyamārttāñḍavarman: Kollam 426.	86
16. Kēralapuram inscription of Vīra-Udaiyamārttāñḍavarman: Kollam 491 and 4th year of reign.	89
17. Suchīndiram inscription of Vīra Rāma Rāmavarman: Kollam 646.	92
18. Quilon inscription of the Kollam year 653.	
19. Tōvālai inscription of Ven̄grumāñkonda Bhūtalavīra Udaiyamārttāñḍavarman: Kollam 708.	99
20. A copy of the same record.	101
21. Suchīndiram inscription of Ven̄gru. Bhū. Ravivarman: Kollam 712.	101
22. Do. of Ven̄gru. Bhū. Vīrakēralavarman: Kollam 720.	
23. Kanyākumari plate of Bālarāmavarman: Kollam 935—6.	106

## LIST OF PLATES.

	To face pages.
No. 1 Māmballī plate of Śrīvallabhankōdai: Kollam 149	9 & 10
,, 2 Fragmentary plate of Māmballī	14 & 15
,, 7 Kollūr-mādām plates of Udaiyamārttāñḍavarmaṇi: Kollam 364	46 to 64
,, 10 Kadinaṅgulam inscription of Rāmaṇi-Kēralavarmani: Kollam 390	70
,, 11 Vellalūr inscription of Rāmaṇi-Kēralavarmani Tiruvadī	71
,, 12 Māmballī plates of Dēvadarāṇi-Kēralavarmani	76 to 80



## No. 1.—Mamballi plate of Srivallabhbhankodai dated in Kollam 149.

This is one of the early Vēṇāḍu inscriptions of the Travancore State. It had been once edited in 1907-08 in the *Epigraphia Indica* by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao with a number of foot-notes added by the late Mr. V. Venkayya.<sup>1</sup> In spite of much that has been written by both the gentlemen, there are enough grounds for re-editing the inscription. A few misreadings remain yet to be corrected and the wording of the inscription has to be properly set so that its object may be correctly understood. Besides, it is also necessary that the inscription should find a place in the *Travancore Archaeological Series* devoted chiefly to the publication of the inscriptions of the State.

The copper-plate in question and a few inked estampages of it are preserved in my office. The former belongs to the Māmballi *matha* and was secured by Mr. S. Govinda Pillai, High Court Vakil, Trivandrum, for being edited by Mr. T. A. Gopinatha Rao. But the existence of the inscription was known even earlier, as an eye copy of it together with a rough transcript is found in the manuscript books of my office in the handwriting of Mr. Ganesa Pillai. My object in publishing it here is to bring together the inscriptions of the State and not with a view to sit in judgement over the findings of others.

The inscription is important in more ways than one. It is the earliest record dated in the Kollam era. The Tamil language in which the document is written with a sprinkling of the colloquialism of the west coast and without the verbosity of other allied epigraphs is quite in the documentary style, direct and to the point. Besides there are a few very interesting old terms.

We shall note here some of the striking orthographical and etymological peculiarities. The record is incised in the Vaṭṭeluttu characters all through with a few Grantha letters such as *svasti śrī* (*l. 1*), *śrī* (*ll. 7, 18, 19*) and *rakshi* and *rakshā* (*l. 12*). The formation of both the Grantha and Vaṭṭeluttu letters leaves no room for doubting the date of the record. Two forms of *k* occur in early Vaṭṭeluttu epigraphs, one with a closed loop at the bottom and the other resembling a slanting cross with a slight stroke to the left of the top. It is the latter that is employed throughout this inscription. *Ya* is well distinguished from *pa* and *va* by the fact of its having a sharp angular bent at the left side. The only *ya* that is differently shaped occurs in the last line (*l. 26*) where it has an inward top loop. The vowel *u*, which in some of the Vaṭṭeluttu epigraphs is liable to be mistaken for *ya*, *pa*, or *va*, is so formed in this inscription as to have a broader convex curve. Long *ru* and *lu* have an additional stroke at the right top (*ll. 4, 15, 24* and *25*). Clear distinction is maintained in the formation of such similar letters as *lu*, *tu*, *ru*, and *na*. The vowel *a* and the combined consonant *pu* are made so distinctly as to leave no room for mistaking the one for the other. In this inscription, short *po* occurs four times (*ll. 13, 14, and 25*) and long *pō* once (*l. 12*): the small top stroke on the right side differentiates the two.

<sup>1</sup> *Ep. Ind.* Vol. IX. pp. 234ff.

*Nai* and *no* are difficult letters to distinguish in Vatteluttu epigraphs. The former differs very little from *ne* both of which have a closed loop at the commencement: what distinguishes the two in some cases, however, is the middle curve in the case of *ne* and a slight horizontal stroke in the middle in the case of *nai*: this horizontal stroke is so small in some that it is not more than a mere point. The appropriate symbol for *no* being used for *po*, the former is seldom employed; and when used, it resembles either *lo* or *ku* with which it could only be distinguished by sense or context. This rare letter *no* occurs once in line 14 (see the last but second letter). *Nai* also occurs but once in line 3 as will be shown below.

Though mostly the record is in grammatical Tamil, there are some etymological peculiarities which deserve to be mentioned. Among these may be noted the use of *vaichchu* (l. 5) for *vaittu*, *rakshichchu* (l. 12) for *rakshittu*, *koduppidu* (l. 11) for *kođuppadu*, *kađaviyañ* (l. 16) for *kađavañ*, *paduvidu* (l. 17) for *paduvadu*, and *Baṭṭārakarkkolla* (ll. 6, 12, 18) for *Baṭṭārakarkkulla*. In the phrases *irundaruļiy-edattu* (l. 5) and *atṭiy-edattu* (l. 20), the suffix *a* is omitted after *arūli* and *atṭi*; and it will also be noticed that for *iḍam* our epigraph uses the form *edam*. I am inclined to think that *a* is similarly deleted at the end of the term *Śrīvallabhankōdaiyuļai* in line 18. The employment of such dative forms as *avāñku* (l. 16) and *Vēñāt̄t̄in̄ku* (l. 23) is another graphic peculiarity.

Before we discuss the object of the inscription and offer an explanation of the terms that occur in it, the differences in the reading may be pointed out.

(i) In line 3, what has been read as *p-pūngārin* by Mr. Gopinatha Rao has been corrected here into "*Panaingārin*". On his reading, Mr. Gopinatha Rao noted:<sup>1</sup> "The letter *pū* (of *pūngā* in line 3) whilst it has the common form in all other instances, looks like the Grantha letter *hra*." Mr. Venkayya offers no alternative. I would first of all draw the attention of the reader to the plate facing p. 236 in the *Epigraphia Indica*, Vol. IX and to the letter under reference in line 3 of it. It will be seen that the letter does not resemble in the least the Grantha *hra*, nor could it under any circumstance be taken for the Vatteluttu *pu*: it is clearly a Vatteluttu *nai*. In the palaeographical table of the Kandiyür inscription (assigned to A. D. 946) and sketched in the first plate (back side) inserted between pages 286 and 287, of the T. A. S.) the letter *nai* occurs. With a slight difference the letter appears in earlier epigraphs and its shape is noted in the table entitled *Tirupparañkun̄ram*, Mēdras and Trivandrum Museum inscriptions of Mārañjadaiyañ given on the front side of the plate just referred to. A later form of the same letter is furnished in plate facing p. 300 of *Travancore Archaeological Series* Vol. I.

(ii) In line 11 *kuđuttāl* has been corrected into *kođuttāl* that being the form used in the record.

(iii) In lines 9 and 10, we have preferred Mr. Gopinatha Rao's reading of *cheydari* and *cheydu nel* to the suggestion of Mr. Venkayya that they may be

<sup>1</sup> Ibid. p. 334, paragraph 2.

*chēvadari* and *chēvadunel* (footnote 2 on p. 238) for the reason that in this inscription *va* differs from *ya* and it is the symbol for the latter that is used in the case under reference.

(iv) The syllables at the end of line 14 have been read as *idānnalil-onru* by Mr. T. A. Gopinatha Rao. On it Mr. Venkayya noted "the reading seems to be *idai naiyil onru*" and remarked "if *nai* has to be taken as *nā* it would be quite different from the other *na*'s which occur in this inscription and resemble the modern Tamil *na*'. While the former rendered his reading into "He that reduces this to a fourth", the latter translated the passage as corrected by him into "he who contributes to the dwindling of this (charity)". We consider both the readings to be incorrect, and in our view the true reading is "*idañai piñ-onru*". It may be noted that what has been taken for an *ai* sign of *tai* is an erasure: the symbol for *tai* occurs several times in the inscription and none of them could stand comparison with the symbol after the vowel *i* in the passage under reference. While agreeing with Mr. Venkayya that the next symbol is a *nai* and *nā*, it appears to us that, the two symbols that follow *nai* are not *li lo* as taken by Mr. T. A. Gopinatha Rao or *yilo* as read by Mr. Venkayya but are *piño*. *Ya* has always in this inscription a short angular bent at the left side which, as has been remarked already, distinguishes it from *ra* or *pa*. Since this is absent, the symbol has to be taken to represent *pi*. *No* certainly resembles *lo* but the closed loop at the beginning,—instead of a convex curve which is required if the letter intended were *lo*,—decides that it does not stand for the latter letter. Moreover, I have before me several instances where *no* is figured exactly as in this inscription and I, therefore, consider the present reading to be an improvement on the earlier ones, suiting, as it does, the traces of letters in the plate and admitting of better sense. The meaning of the phrase *idañai piñ-onru seyyumaran* is 'he who makes use of this differently', "*piñ-onru*" being equivalent to "*marr-onru*" used in a similar place in an epigraph of Bhāskara Ravivarman (vide *Travancore Archaeological Series* Vol. II. p. 36).

(v) The reading in line 15 of *vepperruvagai* has been corrected into *vevvērru-vagai* by Mr. Venkayya and this is adopted here.

(vi) In line 23 the plate has *Venāttīnku*, not *Vēnāttīrku*. If it were *r*, that letter would differ from other *r*'s.

The inscription is no doubt worded in clear and unambiguous language. But owing to the fact that many of the terms employed in it have ceased to be in use, there is difficulty in finding out the real nature and object of the document.

The object of the record is to register the fact that Ādichchan Umai-ammal placed the temple of Ayirūr and its landed properties as a *kīlīdu* to the temple at Tiruchchengunrūr.

In order to set clearly before the reader the immediate object of the inscription, as well as the incidental references contained therein, we would separate the

1 See page 237 of *Ep. Ind.* Vol. IX.

2 Foot-note 1 on the same page.

3 *Ibid.* page 238 and foot-note 8.

record into the following three parts:—

The first part runs from line 1 to line 11. The principal clause in this passage is:

*Ādīchchaṇ Umāiyammai tāṇ atīppēru kōṇḍadu (l. 8) (i. e. Ayurūr pāṭṭaragārāiyum pāṭṭaragārkkōlla pūmīyum Tiruchcheṅguṇrūr pāṭṭaragārku kīlīdāy (l. 8 and 9) poduvāl kaiyyil nīrōdaīt-kkoduttāl (l. 11).*

Herein it will be seen that the placing of the temple of Ayurūr and its landed properties as a *kīlīdu* of the temple of Tiruchcheṅguṇrūr was the immediate object of the inscription: and this was done by Ādīchchaṇ Umāiyammai of Tirukkalaiyapuram who entrusted them into the hands of the *Poduvāl*, with libation of water, at the time when the greatmen who formed the assembly of Tiruchcheṅguṇrūr had met together in the *kottīl* (*i. e.* the high ground where the use of the bow is taught) within the palace at Paṇaṅgāvū in Kollam, the Vēṇāḍu ruler Śrīvallabhangōdai being also present. Incidentally it is mentioned that this Ādīchchaṇ Umāiyammai set up the image of the Bhāṭṭāraka in the temple at Ayirūr and that king Śrīvallabhangōdai gave to Umāiyammai the temple of Ayurūr and lands belonging to it. The details of date furnished at the commencement of the inscription is connected with the immediate object—and not with the construction of the temple or with the first gift of the temple and its lands to the lady by the king. It is also unlikely that all these could have been effected on the same day.

Thus in this part we learn

(a) that the immediate object of the inscription was to register the fact that the temple of Ayurūr and its lands were placed as a *kīlīdu* to the temple of Tiruchcheṅguṇrūr by Ādīchchaṇ Umāiyammai of Tirukkalaiyapuram.

(b) That this was effected at Kollam on the day noted in the beginning of the record and in the assembly of the greatmen of Tiruchcheṅguṇrūr, king Śrīvallabhaṅkōdai being also present in it.

(c) That the temple was built by the lady and that the transferred property was given to her by the king. The last fact explains how she came to own it and possessed the right essential for transferring it. Moreover, it will be shown in the sequel why the inscription of this clause or information is necessary.

The date of the inscription is given in lines 1 to 3 as the 149th year after the appearance of Kollam when Jupiter was in Tula, the Vaiśākha month, Sunday and Aśvatī-Nakshatra. These details had been verified by the late Prof. Kielhorn. The result of his verification is recorded as follows:—

"If the date were correctly recorded, it would correspond, for the year 143 of the Kollam era, to Sunday, the 9th November A. D. 973, which was the 15th day of the month of Viśchika, and on which (the 11th *tithi* of the bright half of Mārgaśira ended 11 h. 22 m. while) the Nakshatra was Rēvati for 6 h. 25 m. after mean sunrise, and Aśvinī (Aśvatī) for the rest of the day. On the same day Jupiter's mean longitude was 292° 44' and its true longitude 296° 26', *i. e.* in either case Jupiter was in the sign Tula".

"The difficulty here is, that the day should have been described as the day of the Nakshatra Aśvinī, when this Nakshatra only commenced 16 h. 25 m. after

mean sunrise; and I have no doubt whatever that either Aśvinī (Aśvatī) has been quoted erroneously instead of Rēvati, or Sunday instead of Monday. If the week-day were Monday, the date would regularly correspond to Monday the 10th November A. D. 973, the 16th day of Vṛiśchika, when the Nakshatra was Aśvinī (Aśvatī) for 16 h. 25 m. after mean sunrise and when Jupiter of course still was in the sign Tula". There is nothing to suspect that the date is incorrectly registered. We can take it to be correctly cited and that it regularly corresponds to the evening (after 16 h. 25 m. had elapsed after sun-rise) of Sunday the 9th November 973 when the Nakshatra was Aśvatī.

The second part lays down the terms and conditions of holding the property. This portion runs from line 11f. to line 17.

Here the chief point to note is the express repetition of the phrase "*Ayurūr mukkālvaṭṭamum pattiṛagarkkolla idaiyīḍum*" which, we may say, is identical with "*Ayurūr pattiṛagaraiyum pattiṛagarkkolla pūmiyum*" of the first part.

This part gives us to understand that the *Poduvāl* (managing the affairs of the Tiruchcheṅgūṇūr temple) to whom were entrusted the temple of Ayurūr and its lands, had the right of protecting the said lands and of collecting the *rakshābhōga* (rents), in order to conduct the expenses stipulated in the first part. Secondly, it also lays down that neither the *ūrālar* nor the *idaiyīḍar* could enter (on the lands) or collect any money (dues). The meaning of this clause and the necessity for its insertion have not been properly understood: and they require to be explained. The very fact that the *ūrālar* and the *idaiyīḍar* had now to be prevented from entering on the lands of the Ayurūr temple and collecting dues suggests that they once had these functions or privileges: else it is difficult to understand why they, in particular, should, by an express clause, be so prevented. If it is remembered that the lands belonged originally to the king, then were given over to Ādichchan-Umayammai by Śrivallabhangōdai and finally placed under the *Poduvāl*, it will be easy to know who are meant by the *ūrālar* and the *idaiyīḍar* and why they are now excluded. By *ūrālar* are meant the officers governing the village on behalf of the king and by *idaiyīḍar* are meant "persons acting on behalf of Ādichchan Umayammai". These persons should have possessed the specified rights when the lands belonged to Śrivallabhangōdai and the lady respectively. The lands having now been finally transferred to the *Poduvāl*, they had, by necessity, to be divested of this authority which should hence-forth be exercised by the *Poduvāl*. The necessity for the insertion of the clause is thus apparent. There is one other injunction in this part viz., that any person attempting to use this (*i. e.* the property of the Ayurūr temple) differently should be made liable to a fine of 200 *kalañju* of gold to the temple at Śirūr and that the same fine should be paid by those who support such abrogators.

Thus, this part defines the privileges of the *Poduvāl* over the lands of the Ayurūr temple, divests the previous authorities of the rights once vested with them, and lays down at the same time a penalty on those who attempted to misuse the property and on those who supported their cause.

The third part is the concluding portion of the document wherein a complete summary is given and signatories figure. This part runs from line 17 to line 26. Of these, 39 to 23 contain only a repetition of the first part omitting certain details. It is a mistake to put a full stop after *kondadu* (l. 09) (as has been done in *Ep. Ind.* Vol. IX. p. 237) and to make that word a finite verb. Such a punctuation, it must be said, would distort the sense of the inscription and render it incomplete and unintelligible. It would be correct to take *kondadu* as a noun in the objective case governed by the transitive verb *attiya* (line 20).

Of the personal names mentioned in the inscription, two deserve to be specially noticed viz. Śrīvallabhaṅgōdai and Tirukkalayapurattu Ādichchaṇ Umāiyammai. Of these, the first is stated to be the ruler of Vēṇāḍu (*i. e.* Travancore). Mr. Venkayya has inserted a big note on this name. From it, it looks as if he regarded Kōdai as the proper name of the king of Vēṇāḍu and Śrīvallabha as the name of his overlord. His examination of facts shows that there was no Śrīvallabha among the Pāṇḍyas at the time of this Vēṇāḍu sovereign and according to his own finding we cannot suppose that this ruler of Travancore was a feudatory of the Chōla king Vallabha, referred to in the Mahāwansa as having invaded Ceylon in the period A. D. 975-993. The history of the Chēras being very little known, says; Mr. Venkayya, it is uncertain to which dynasty Śrīvallabhangōdai, whose feudatory the Vēṇāḍu ruler might have been in A. D. 973, belonged. It may be noted that Vallabha or Śrīvallabha is a general epithet applicable not only to Pāṇḍyas, Chēras, or Chōlas but to other kings as well. There is nothing in the record to indicate that Śrīvallabhangōdai was a feudatory of any other king. Besides, there are innumerable instances in inscriptions of double names like Śrīvallabhangōdai, where the first part is not the name of an overlord. Such being the case, we think there is no need to find an over-lord of the Vēṇāḍu king from the first part of his name. Śrīvallabhangōdai is something similar to Bhāskara Ravi-varīnan, Sthāṇu Ravi and Vikramāditya Varaguṇa, where Bhāskara, Sthāṇu and Vikramāditya had not been found to be the names of sovereigns to whom the respective kings were subordinates.

Now as regards the other name Tirukkalaiyapurattu Ādichchaṇ Umāiyammai. The previous editor considered that Umāiyammai of Tirukkalaiyapuram was the daughter of Ādichchaṇ and added that she might perhaps be the daughter of the Chōla king Āditya II. The correctness of the first inference may justly be suspected and the second regarded as an attempt to trace high connection, where there is clearly none. We observe that in Malabar, where the succession is by the female line, a significant custom prevails which clearly indicates the order of descent of property. It consists in the addition of the uncle's name to that of one's own. Thus, when a man is known by the compound name Raman-Krishṇan, Krishṇan is the proper name of the person, while the prefix Kāman is that of his uncle, to whose property he becomes heir. This custom continues even at present. But in the case of a lady, the modern custom is different: she prefixes to her name that of her mother. However, it is not unlikely that in ancient times her name was also associated with that of her uncle. An any rate, it looks absurd to take the first part of the compound name to refer to the father of the person; and such a

view can under no circumstance be correct when applied to persons in a country, where succession is determined in the female line. I am, therefore, of opinion that in the name Ādīchchāṇ-Umaiyanmai, Ādīchchāṇ might not refer to her father; but be the name of her uncle. Another epigraph which furnishes evidence on the issue is the Kadinaṅgūlam inscription of Rāmaṇ-kēraḷavarman, which mentions queen Vīra-Rāmaṇ-Umaiyanmai. It has been elsewhere shown by me that Rāmaṇ-Kēraḷavarman, being the immediate successor of Maṇikāṇṭa Rāmaṇavarman, must have prefixed to his proper name Kēraḷavarman, the name of his uncle Rāmaṇ, and that similarly queen Vīra-Rāmaṇ-Umaiyanmai should have derived the first part of her name from the same king. The above instances clearly indicate that the prefixed name in the compound names of gentlemen and ladies is that of the uncle. We are thus obliged to regard Tirukkalaiyapurattu Ādīchchāṇ as the proper name of the uncle of Umāiyammai and as such Tirukkalaiyapurattu Ādīchchāṇ can only be a private individual—not a member of the royal family. Even if Tirukkalaiyapuram is to be taken with Umāiyammai, her status can be no better. But there is nothing improbable in her being the king's wife.<sup>1</sup> It is impossible that Tirukkalayapurattu Ādīchchāṇ could be identical with the Chōla king Āditya II.

#### Explanation of terms:

(i) *Ūrālāṇ*:—Though the word *ūrālāṇ* does not appear often in the published Tamil inscription, the connected term *ūrāṭchi* figures frequently e. g. line 17 of the Kūram plates<sup>2</sup> of Paramēśvaravarman, line 302 of the large Leyden grant,<sup>4</sup> line 52 of the Vēlūrpālaiyam plates<sup>3</sup> and in the Tiruvālaṅgādu grant<sup>5</sup> of Rājendra-Chōla I. The meaning of it is ‘fee for governing the village’.<sup>6</sup> From this it may be said that the person who realised the fee must have been called *ūrālāṇ*: and there is no doubt that he was a State official.<sup>7</sup> In some parts of south Canara the term *ūrālāṇ* is still used in the sense of ‘collectors of rents’.

(ii) *Idaiyīdu*, *idaiyīdar* and *kiliḍu*:—The component parts of the word *idaiyīdu* are *idai* (middle or interval) and *īdu* (what is placed or deposited). If a property had been placed under more than two persons in succession, it would be appropriate to call it *mudal-īdu* when under the first person, *idaiyīdu* when under the intervening holders except the last, and *kiliḍu* when under the last. In our

1 In malabar, the wife of the king is not the queen and is not of the kingly race. The title ‘queen’ is reserved for the king's mother and sisters, who are of the Kshatriya race and are married to persons of equal or higher social status.

2 *South-Indian Inscriptions*, Vol. I. p. 151. The translation given viz ‘village property’ *ibid* p. 155 is incorrect.

3 *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV. p. 213. It may be noted that the published text of the Leyden plates contains many mistakes and even the order of some of the plates is incorrectly given. The line quoted above is what is given in the published version. Really it ought to be 303.

4 *South-Indian Inscriptions* Vol. II. p. 509.

5 *Ibid.* Vol. III. p. 411.

6 *Historical Sketches of Ancient Dekhan*, p. 343. This meaning has been adopted in *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. p. 436.

7 Mr. Gopinatha Rao wrote (*Ep. Ind.* Vol. IX. p. 236). ‘Then again the word *urālāṇ* is explained variously as a trustee of an endowed temple, magistrate *de la ville* or a patron or founder of a temple I believe it is used here in the first two meanings’. It is enough to say that neither this nor his translation of lines 13 to 14 given on p. 238 is what the inscription could possibly convey.

inscription, the property of the temple of Ayurūr should be called *idaiyidu* when it was under Umayammai and must be termed a *kī.īdu* when under the *Poduvāl* of the Tiruch chengun̄r temple. The personal nouns derived from these terms are *idaiyidar* and *kī.īdar*. And our inscription correctly employs these terms. It is necessary to say that in Travancore the term *kī.īdu* is still current and especially with reference to temples. A *kī.īdu-dēvasvam* is one that is being managed by the persons of another under which it is placed.

It is also to be noted that the *idaiyidar* (referring to Umayammai and the persons acting on her behalf) and the *kī.īdar* (the *Poduvāl* of the Tiruch chengun̄r temple) cannot denote a tenant or sub-tenant<sup>1</sup> of the temple property for both were actual owners at different periods. There is nothing in the inscription to indicate that the permanent tenants were disturbed at the time when the property was transferred. The term that is usually employed to denote tenants is '*kudi*'.

(iii) *Adigāram-śey*:—This is not an antiquated word. It is even now in use and means 'to exercise authority, to domineer'.

(iv) *Mukkālvattam*:—This term is used, mostly in west coast inscriptions, to denote a temple without any reference to the deity enshrined therein. It might have been so called from the nature of the temple which was mostly circular, a fourth part being utilised for the entrance and the *dvārapālakas*.

(v) *naḍai*:—This is another west coast expression meaning 'temple'. It is still current. Mr. Venkayya has pointed out that one of the temples of Quilon is called *Ganapati-naḍai*.<sup>2</sup>

(vi) *Podurāl*:—In the early inscriptions of the Malayālam country, this term is largely met with. In all of them it indicates a class of officials and may be rendered into 'arbitrators or middlemen'. The same occurs in the inscriptions of the Tamil country under the form '*madhyastha*'. There were several orders of *poduvāl* viz. *agappoduvāl*, *pūrappoduvāl*, *ūrppoduvāl* etc. Such of the *poduvāl* who were connected with temples, like most other temple-servants, developed into a caste falling under the main division of *Ambalavāsis*. One other similar instance is *mūttadu* or *perumūttadu*, who appear to have sprung from the temple officials known as *perumudiyāṇ*. Still another is *pishāraḍi*. The development of these castes indicates that temple service was hereditary.

(vii) *Rakshābhōgam* and *rakshichchu*:—These terms as applied to lands are special to the inscriptions of the west coast. '*Rakshichchu*' means 'giving protection to' and '*rakshābhōgam*' 'the share or fee given for protection i. e. to the rentor or owner of the land as revenue or rent'. It is usual that owners of lands,—under whom would come the State also,—to afford facilities for irrigation and the proper upkeep of lands leased out by them; and the rents paid were in respect of such services: *rājabhōgam* will not be an improper synonym of it.

1 The previous editor of the plates says 'a piece of land placed under the management of a person was perhaps called a *kī.īdu* with reference to that person. If this person sublet to a third party, the person subletting is the *idaiy-idam* i. e. he is the middleman between the owner of the property and the sub-tenant.'

2 Foot-note 1 on p. 238 *Ep. Ind.* Vol. IX.

(viii) *kottil*:—This word generally means ‘a cow-stall’ but sometimes it denotes ‘a place where the use of the bow and arrows are taught’. In the latter sense it is employed in the *Gūnamālaiyār-ilambagam*, *Jīvakachintāmanī*, (verse 145). The qualifying word *uyariya* indicates that it has the same meaning in our record. If *kōyil* in which the *kottil* is said to have been situated is taken to mean ‘a temple’ instead of ‘a palace’, the term *kottil* may have reference to a shrine of Krishna which is usually called *Āyambādi* or *Gōshthālaya* and may in that case be connected with the first general meaning of the word *i. e.* ‘a cow-stall’.

(ix) ‘*pādutāngumavañ*’:—This word is composed of ‘*pādu*’ ‘side’ and ‘*tāngumavañ*’ ‘one who supports’; it thus means ‘one who supports the side of another’. Another early epigraph uses the phrase ‘*pādutāngi-paraiyumavañ*’ in similar circumstance.<sup>1</sup>

The places mentioned in the inscription are Kollam, which is the modern Quilon; Ayirūr which is now one of the Pakuthies of the Tiruvalla Taluk in the Quilon Division; Tiruchchēngunūr, which is identical with the modern Chengan-nūr, the head quarters of another taluk in the Koṭṭayam Division; Tirukkalaya-puram; Idaiyāmanām, where there resides a Pōtti gentleman at the head of a *mathā*; Muruññaiyūr; Punalūr, which is now a station in the Shenkotta-Quilon branch of the South-Indian Railway; Maṇalmūkku; and Kuḍagōṭṭūr.

#### *First side.*

- 1 ஷவ்தி ஸ்ரீ [॥\*] கொல்லங்தொன்றி நாற்று நாற்பத் தொன்பதாமாண்டு துலா-
- 2 த்துள் வியாழ[ன\*] நின்ற மிரிச்சிக ஞாயிற்று ஞாயிறுண்ட
- 3 அச்சவதி இந்காளால் கொல்லத்து பஜைங்காவின் கொயிலு ஞப-
- 4 ரிய கொட்டிலுள் திருச்செங் குன்றார்ப் பருடைப் பெருமக்கள் கூட்ட-
- 5 ங்கடி இருந்தருளியெடத்து வைச்ச திருக்கலையபுரத் தாதிச்சனுமைய ம்மை
- 6 அயுருஸ்த் பிரதிட்டை செப்த பட்டார கரையும் பட்டாரகர்க்கொள்ள மு மியும் ஆதி-
- 7 ச்சனுமையம்மைக்கு நிரோட்டிடிக் கொடுத்தான் வெணுடுடைய ஸ்ரீவல்ல பங் கொதை [॥\*] ஆதிச-
- 8 சனுமையம்மை தானட்டிற்பெறு கொண்டது திருச் செங்குன்றார்ப் பட்டாரக-
- 9 ர்க்கு கிழிடார்ச் சிற்றார் நடையொடுகூட நானுழிச் செப்தரி திருவ முதி-
- 10 னுக்கும் ஒன்பதினுழிப் பறையால் இருநாறு பறைச் செப்துநெல் ஆ ணடு-
- 11 வரை கொடுப்பிதாகப் பொதுவாள் கைப்பில் நிரோட்டிடிக் கொடுத்தான் [॥\*] அயுருர் மு

1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. II. p. 37, and *addenda* and *corrigenda*

12 க்கால் வட்டமும் பட்டார [ர\*]க்கொள்ள இடையிடும் ரங்கிச்ச கொடு  
த்து ரங்காபோகங்-

13 கொள்ளக்கடவிபர் பொதுவாள்மார் [॥\*] இப்பரிச செப்த கழிட்டில்  
ஊராளராக இ-

14 ஸெயிட்ராக புக்கு லீலக்கவும் பொருள் கவரவும் பெறூர் [॥\*] இதனை பி  
ஞேன்று

*Second side.*

15 செய்யுமவன் வெவ்வேற்றுவகைச் சிற்றூர் நடைத் தண்டம் இருநூற்றுக்  
கழைஞ்சு

16 பொன் தண்டப்படக் கடவிபன் [॥\*] அவன்கு பாடுதாங்குமவனும் இ-  
ப்பஸி-

17 சே தண்டப்படுவிது [॥\*] இப்பரிச மெற்சொல்லப்பட்ட அயுர் மு  
க்கா-

18 ஸ்வட்டமும் பட்டாரகர்க்கொள்ள இடையிடுஞ் ஸ்ரீ வல்லபங்கொதை  
யுடை

19 ஆதிச்சனுமையம்மை அட்டிப்பெறு கொண்டது ஸ்ரீ வல்லபங் கொதை  
யுடை

20 னிருக்கத் திருச்செங்குன்றூர்ப் பட்டாரகர்க்கு கழிடாக அட்டியே-

21 டத் தறியுஞ் சாதுக்கள் [।\*] முருங்கையூர்த் தெவழ் பவித்திரன் நானு  
மறி-

22 வன் [।\*] இடையாமணத்து சங்கரங் கண்டன் நானுமறிவன் [।\*] மணல்  
மூட்கின்

23 கண்டந் தாமொதரன் நானு மறிவன் [।\*] வெணுட்டி [ன்]கு அதிகாரங்கு  
செய்கி-

24 ண்ற புன்னார் இரவி பரந்தவன் நானு மறிவன் [।\*] சூடுகொட்டுப் ப  
ரங்

25 தவங் கண்டன் நானு மறிவன் [॥\*] இவை திருச்செங்குன்றூர்ப் பொது  
வா-

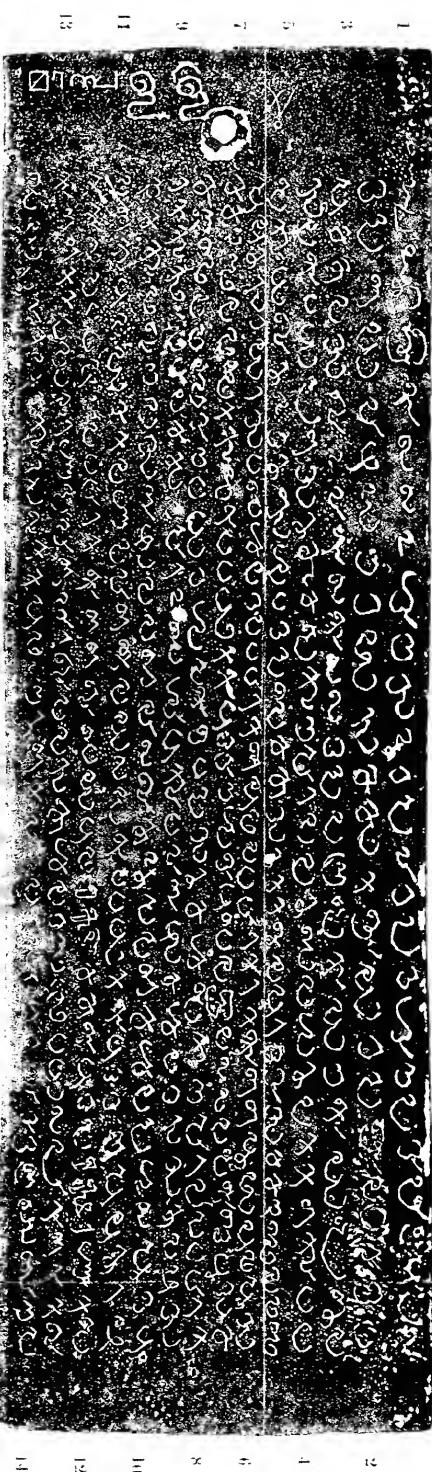
26 ஸ் சாத்தஞ் சடைய னெழுத்து [॥\*]

*Translation.*

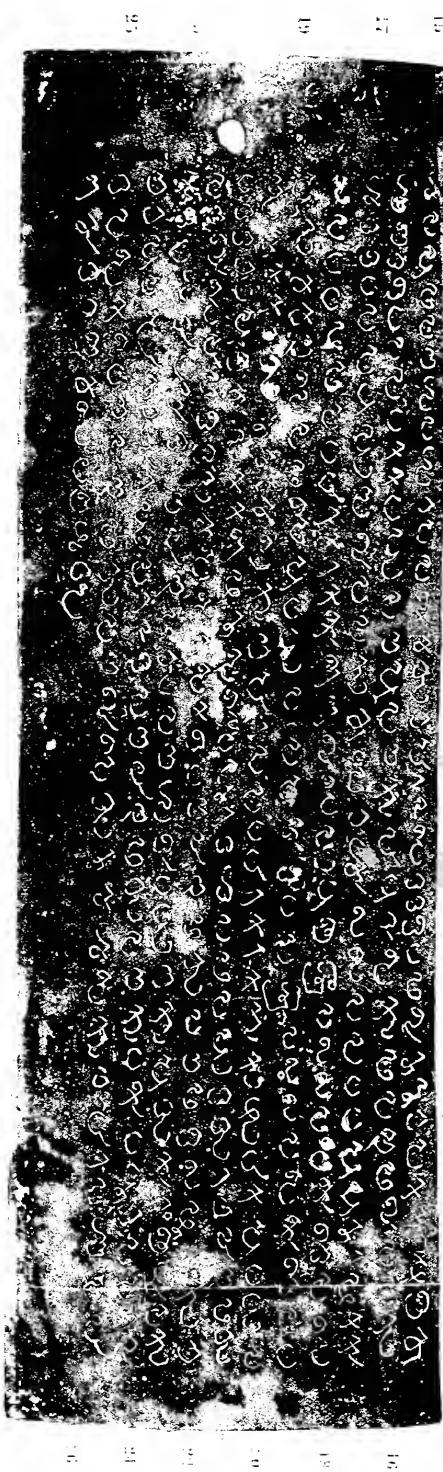
Hail ! Prosperity ! In the year one hundred and forty-nine after the appearance of Kollam, on this day of Āśvati governing a Sunday in the month of Vṛiśchika of (the year when) Jupiter was in Tulā, and at the time when the greatmen of the assembly of Tiruchengunūr were gathered together in the high *kottil* (*i. e.* the place where the use of the bows and arrows was taught) in the palace at Paṇaiṅgā in Kollam, Śrīvallabhaṅgōdai, (the king) of Vēṇāḍu gave, with libation of water, to Ādichchāṇ Umaiyammai, the Bhāṭṭāraka which (she) Ādichchāṇ Umaiyammai of Tirukkalaiyapuram had set up at Ayurūr, along with the lands belonging to the Bhāṭṭāraka (and) Ādichchāṇ Umaiyammai gave, with libation of

First side.

In face pages 9 &amp; 10.



Second side.



water (*i. e.* transferred), what she received as *attippēru*, as a *kīlīdu* of the Bhāttāraka of Tiruchcheṅguṇrūr, into the hands of the Pōduvāl, stipulating that two hundred *parai* of clean paddy, as measured by the *parai* holding nine *nāli*, should be given annually for a sacred offering of four *nāli* of clean rice to be made in the shrine of Śirrūr as well.

The *Pōduvāl* shall protect the temple (*mukkālvat̄tam*) of Ayurūr and the *idaiyīdu* (lands) belonging to this Bhāttāraka and obtain the *rakshābhōga* (*i. e.* the rentor's share on the lands). In the *kīlīdu* (lands) thus made (*i. e.* transferred), neither the *ūrālar* (*i. e.* the village officials) nor the *idaiyīdar* (*i. e.* the persons acting on behalf of the middle owner Ādichchan Umayammai) shall enter or reject (the existing tenants) or obtain money dues. Any one who makes use of this (*i. e.* the transferred property) differently (from the intention of the doner) shall severally pay a fine of two-hundred *kaļañju* of gold, which is the fine fixed by the shrine of Śirrūr. He who supports him shall also be liable to this same fine.

The following *sādhus* knew (the transaction) when, in this manner, the above said temple of Ayurūr and the *idaiyīdu* (lands) of the Bhāttāraka, which Ādichchaṇ Umayammai had obtained from Śrīvallabhangōdai as an *attipēru*, was transferred as a *kīlīdu* of the Bhāttāraka of Tiruchcheṅguṇrūr, Śrīvallabhaṅgōdai being present at the time:—

I, Dēvaṇ Pavittiraṇ of Muruññaiyūr also know: I, Saññaraṇ Kandāṇ of Idaiyāmaṇam also know: I, Kandāṇ Dāmōdaraṇ of Maṇalmūkku also know: I, Iravi Parandavan of Punalūr, who has authority over Vēṇāḍu, also know: I, Parandavaṇ Kandāṇ of Kudagōṭṭūr also know. These (are) the writings of Sāttan, Saḍaiyaṇ, the *poduvāl* of Tiruchchēṅguṇrūr.

## No. 2.—Fragmentary odd plate of Mamballi.

The copper plate on which the subjoined inscription is engraved must have belonged to a set of more than two leaves. The incomplete and fragmentary nature of the record shows clearly that there should have been some plates both before and after.

In editing the Māmballi plate<sup>1</sup> of Śrīvallabangōdai, dated in Kollam 149, the late Mr. Gopinatha Rao noted that that copper-plate belonged to the Māmballi *bhaṇḍārattil* of the Māmballi *maṭha*, and that besides that plate, there were five other odd plates belonging to the same *maṭha*, bearing fragments of inscriptions of the Kīlappērūr dynasty of the Vēṇāḍu kings. This is one of those five. The other four are also edited below.

The plate is light, has no rims, measures  $10\frac{1}{6}$ " by  $3\frac{5}{6}$ " and bears a ring-hole bored at the left margin, a little away from the edge, right in the centre of the width and just before the place where the lines commence. Nothing is

<sup>1</sup> This inscription is re-edited in this Part as No. 1.

kown as to its ever having had any ring or seal. Nor do we know where it was found. Both sides of the plate bear writing in the Vatteluttu characters and the Tamil language. Each side contains 13 lines of writing.

The engraving of this fragmentary inscription is very legible and resembles that of the record of Srīvallabhaṅgōdai of date Kollam 149 (=A. D. 973) with which it is also, to some extent, connected as will be shown presently. In all probability the record is one belonging to the time of Srīvallabhaṅgōdai.

Some of the orthographical peculiarities may be noticed. The letter *ka* is not closed at the bottom as in epigraphs of Bhāskara Ravivarman. It is perfectly distinguishable from *cha*. The syllables *tu*, *ru*, and *na*, which generally resemble each other in most Vatteluttu inscriptions, are here shaped distinctly so as to leave no room for doubt in their readings. The double bent at the commencement of *tu* is wide; and though *ru* and *na* appear almost alike, the latter has a closed loop at the beginning which the other has not. One more letter which is liable to be confounded with these is *dai*; and this is shaped with a clear *ai* sign. The short and long forms of *ku* and *mu* are distinguished. *Ya* has an open curve at the left end and this differentiates it from *va* and *pa* which get a closed loop at the commencement. Two forms of *na* and three forms of *po* are figured. *Na* is sometimes closed at the bottom and sometimes left open. One of the forms of *po* has an *e* sign prefixed to *na*; in the second variety this symbol gets an additional upward stroke at the right end; and in the third, which I am almost inclined to think is a mistake committed by the engraver, the symbol for *po* resembles exactly that for *na*. The vowel *i* is shaped with a narrow middle portion which makes it differ considerably from the shape given to it in the records of Bhāskara Ravivarman, where the central part is much wider. The only Grantha letter used is *kshā* in *rakshābhōga*.

It is not possible to say, with the fragmentary portion now available of this record, when, by whom and for what purpose the provisions registered in it, were made. So far as the preserved portion goes, it may be said that the inscription gives a list of incomes of a group of temples, probably the one at Tiruchcheniṅguṇrūr and others placed under the care and protection of the officials managing its property. For some object, which must have been mentioned almost in the last line of the immediately preceding plate, an income of 29 *parai* and 5 *nāli* of paddy were assigned. 115 *parai* of paddy were set apart for the expenses to be met on the new-moon days and on the excess days (of the year). The incomes derived from a garden and a field were kept for the maintenance of one sacred lamp: and incomes amounting to 188 *parai* of paddy, it is said, were given to the temple of Tiruchcheniṅguṇrūr for the protection to be afforded (*i. e.* for conducting the expenses of) the temple of Ayirūr along with that of Sigrūr; and for the expenses connected with the Brahmōtsava were set apart 100 out of an income of 104 *parai* of paddy. After this, two items of incomes amounting to 90 *parai* of paddy are mentioned and the purpose for which it was intended must have been entered on the following missing plates.

The fact that separate provision had to be made for excess days, might be taken to show that the temple counted its year by the Sauramāna system while

the gifts generally recorded in favour of it were made for a *Chāndramāna* year, which was less by about 11 days. Had the provisions been made for the solar year there would have been no necessity for separate provision on account of excess days. There is greater possibility that the "excess days" refer to the 5 or 6 days over 360 calculated at 30 days, a month.

The proper names of villages, lands and persons that occur in the inscription are given below:—

Serial number	Names of lands and villages	Names of persons	Remarks.
1	Udikkāl-tuḍavai	Kunraṇ Gōvindan	
2	Nambinraram		
3		Kumaraṇ Šēndan	
4	Sadikkulam	Araṅgaṇ Kunrappōlan	
5	Pulippalli	Kunran Parantapan	
6	Tāṇrōṇrikkāl	Gōvidan Kōdai	
7	Kunṛattūr	Kāmaṇ Kunrappōlan	
8	Olittudavai	Ayyan Šēdan	
9	Pichchagachchēri	Nārāyaṇaṇ Dāmōdiran	
10	Vellimuṭṭam	Iravi Kunrappōlan	
11	Ilampalli	Nārāyaṇaṇ Gōvindan	
12	Ayirūr	Tennan Kēralan	
13	Tiruchcheṅguṇrūr	Ilaiyan Aiyān	
14	Širrūr	Kōdai Aiyān	
15	Mudappalāviṅkāl	Pārthan Gōvindan	
16	Šattamaṅgalam	Ilaiyan Perumāṇ	
17	Mummūḍai		
18	Kuṇbūr		
19	Taṇīruśeṅgādu		
20	Kanṇaṇvaipppāy		
21	Kūḍapuram		

*Pirammattuvarr̄iṇukku* which occurs in line 24 may be the Tamil form of either Brahmasvam or Brahmōtsavam of which we have adopted the latter alternative. If, however, Brahmasvam is what is meant, that word must be taken to denote not the property of the Brāhmaṇas but what is required for feeding them

### Text.

- 1 நிடு நெல் பதின்பறையும் குன்றக்கொவிந்த விடும் 1 அதிக்கால்த் தூடவையா
- 2 நெல் அறுபறையும் [1\*] இவ னம்பின்றறத்தா விடும் நெலிருப்பை மிடங்கழியா ல-

1 The letter *ஷ* is entered below.

3. നുക്കാമ്പിയുമ് [॥\*] കുമരൻ ചേ(ാ)ന്തനാർ കാരാൺമൈയാ വിടു[മ\*] നെല്ല  
പതിനു ഒരുപത്രയുമ് [॥\*] കൂ-

4. ട നെല്ല ഇനുപത്തൊൻപതുപരൈ ഇടങ്കമ്പി[പാ\*]ല ലൈന്നുമ്മിയുമ് [॥\*]  
അമാവാതി [ക്]കുമ<sup>1</sup> നാ-

5. ദീന്തന [ത\*] തിനുമും<sup>2</sup> ചേലവു ചാടിക്കുണ്ഠതാൾ<sup>3</sup> നെല്ല മുപ്പതു പത്രയുമ്  
[॥\*] പുരിപ്പബ്ലിപ്പാ<sup>4</sup>-

6. ല ചുവങ്ങപ്പെവി യിടു[മ\*] നെല്ല മുപ്പതു പത്രയുമ് [॥\*] താൻഭേരുന്റികാ  
ലാൾ ചിരുപനി-  
7. ഷൈ യിടു[മ\*] നെല്ലിനുപതുപത്രയുമ് [॥\*] കുന്തന[ത\*] താരാലുമു ഒഴിത്തു-  
വൈയാലു (മി)[മി\*] ചിചക [ച\*] ചേ-

8. സിയവ നിടു[മ\*] നെല്ല മുപ്പബ[ത\*] തൈമ്പത്രയുമ് [॥\*] കൂടു നെല്ല താർഭേരു  
(പ്ര)പ[ത\*]തൈമ്പത്രയുമ് [॥\*] ഇ-

9. തു തിരുവിളാക്കൊൻറിനുക്കു ചേലവു [॥\*] വേംവിമുട്ടത്തു<sup>5</sup> തോട്ട  
മുമു ഇനമ്പബ്ലി<sup>6</sup> ധയലാ-

10. അമു ചേ[ല\*]ലുമു തിരുവിളാക്കു തിന്തു [॥\*] അപിശുർ മുക്കാലംവട്ടമു  
[മ\*] <sup>7</sup>പട്ടാരകരുന്നൈ പ്ര-

11. മിക്കുമ<sup>10</sup> ഇരക്കാബോകമാക തിരുച്ചേങ്കുന്നുരാർ പട്ടാരകർ[ക\*]കു ചിർ  
ാർ നട്ടെയ്യോടു

12. കൂടു കൊടുക്കു[മ\*] നെല്ല [॥\*] മുടപ്പലാവിൻ<sup>11</sup> കാലം കാരാൺമൈയ[പ\*]  
ലു നെല്ലപതു<sup>12</sup> പത്രയുമ് [॥\*] അര-

13. ന്കന്ത കുന്തർപ്പെരാമുന്നുര<sup>13</sup> കാരാൺമൈയാലു നെല്ല<sup>14</sup> മുപ്പത്താതമ്പത്ര  
യുമ് [॥\*] കുന്തമു പരന്തപൻ

## Second side:

14. കരാരാഞ്ഞമൈയാലു നെല്ല നാൾപതു പത്രയുമ് [॥\*] കൊവിന്നന്ന കൊതേ ചര  
ത്തമഞ്കല[ത\*]താൾ നെല്ലിനുപ-

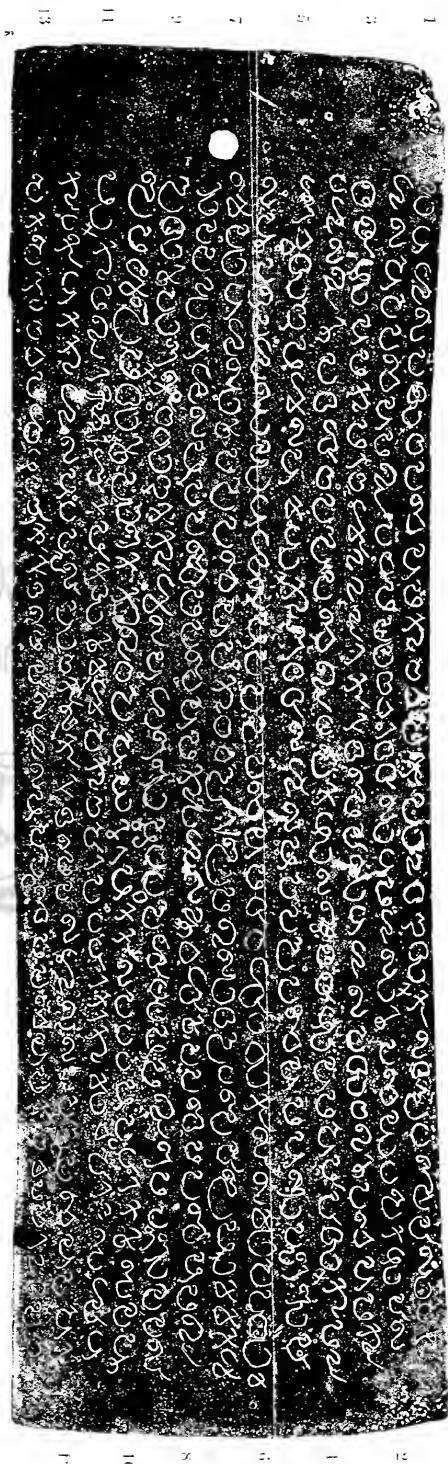
15. തത്തമു[പ\*]പത്രയുമ് [॥\*] കാമങ്കുന്ത[പ്]ബോമ്പനാർ കാരാ [ണ്ണ\*]മൈ  
മുരാല<sup>15</sup> നെല്ല ലിരുപതു പത്രയുമ് [॥\*] [ഇ]യ്യ-

1. The letter ങ is entered below the line.
2. The third letter ഘ is engraved below.
3. ങ is engraved below the line.
4. The second ഉ is marked below the line.
5. The first ങ is entered by way of interlineation.
6. ങ is an interlineation.
7. The letter ഞ is entered below the line.
8. Read വയലാതുമു.
9. The letter ല is entered below the line.
10. ങ is an interlineation.
11. In this word ഉ is an interlineation.
12. ഉ is an interlineation: between ല and ഞ a letter is engraved and erased.
13. ഞ is an interlineation: ഞ is engraved and erased between ഉ and ഞ.
14. ങ is an interlineation.
15. There is space for ങ but the letter has not been cut.

No. 2—FRAGMENTARY PLATE OF MAMMAL

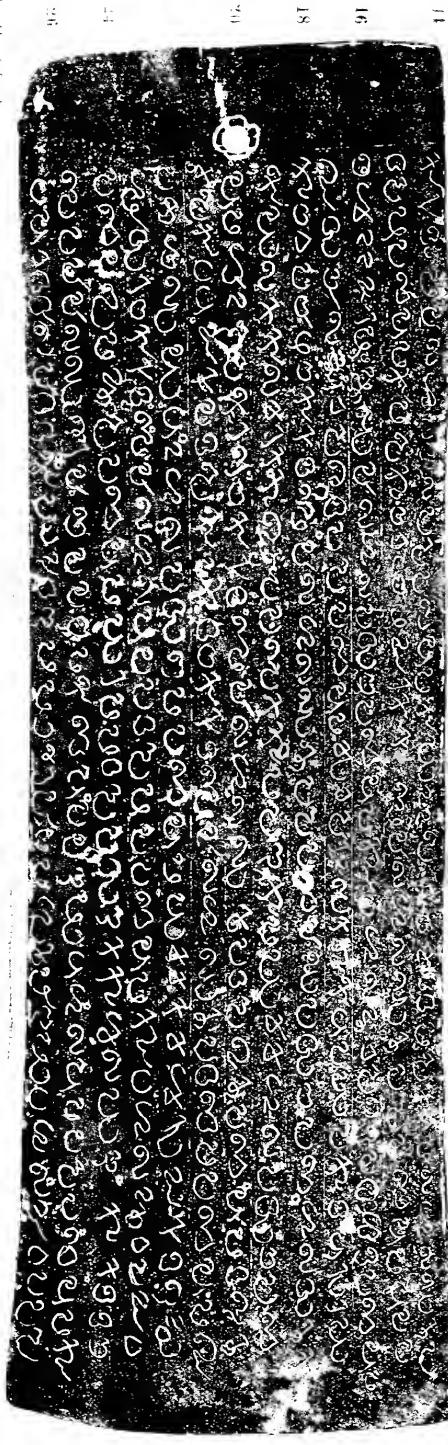
Figure 12

Polarized light



Stern et al.

1  
C.



—

卷之三

13

16 ஞசெங்நார்<sup>1</sup> மும்முடையால் நெல் பதின்பறையும் [I\*] கூட நெல் தா  
ற்று எண்பத்தெண்<sup>2</sup> பறையும் [II\*]

17 இதினால் நாற்று எண்பது பறையும் சிற்றுர் நடைக்கு கொடுப்பிது [II\*]  
<sup>3</sup>குண்டுரிரவி

18 குன்றப்பொழன் காராண்மையால் நெல் விருபதுபறையாலி<sup>4</sup> [I\*] பதின்  
பறை நெல் திருக்-

19 கொயில்க்கால் சரக்கு ஒல்லடையடைக்குமவனுக்கும் [I\*] விச்சீ<sup>5</sup> நெல்  
பதின்பறை-

20 யும் [I\*] தொந்[ந]க்கெரளன் காராண்மையால் நெல் விருபத்து ஒரு ப  
றையும் [I\*] தணிரு<sup>6</sup>

21 சங்காட்டு நாராயணங் கொவிந்தன் காராண்மையால் நெல்[ல்\*] விருபத்  
தைம்பறையும் [I\*] இ-

22 வனை பொவியிடுங் நெல் பதினைம்பறையும் [I\*] பிச்சகச்செரி நாராணனாந்  
த[ஏ\*]-<sup>7</sup>

23 மொதிரன் காராண்மையால் நெல் முப்பத்து முப்பறையும் [I\*] கூட நெல்  
நாற்று நாற்-

24 பறையாலும் [I\*] நாறு பறையும் பிரம்மத்துவற்றினுக்கு<sup>10</sup> சௌவிலு  
க்கு<sup>11</sup> [II\*] கண்ணன்

25 வைப்பாயால் விளையானையனும் கொதை அய்யனு மிடு[ந\*] நெல் அம்ப  
து பறையும் [I\*] கூ

26 ட புறத்தால் பாத்தகொவிந்தனும்ப மிளையாம்<sup>12</sup> பெருமானு மிடு[ம\*]  
நெல் நாற்ப்பது

### Translation.

. . . . . ten *parai* of paddy to be deposited . . . . six *parai*  
of paddy to be deposited by Kunraṇ Gōvindāṇ from (*the yield of*) Udikkāl; two  
*parai* and five *nālli* of paddy as measured by the *idāngalī* from (*the yield of*) Nam-  
bin̄raram; eleven *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kumaraṇ Sēndāṇ; in all  
twenty-nine *parai* of paddy and five *nālli* as measured by the *idāngalī*.

For the expenses to be met on the days of the new-moon and for excess  
days are assigned thirty *parai* of paddy from the yield of Sadikkuḷam, thirty

1 ஷ is an interlineation.

2 The letters ததெ are written over an erasure.

3 The length of ஷ is not indicated in the original.

4 Read பறையால்.

5 ட of ஒட்டை is an interlineation.

6 Read விச்சீம்.

7 Perhaps ஓதங்க is intended.

8 ஷ looks like ஷ: perhaps we have to read தலைச்[ச]க்காட்.

9 There is some correction in the last two syllables.

10 ஷ is engraved below the line by way of interlineation.

11 Both before and after ஷ there is space for a single letter which may be filled up by ஷ,

12 Cancel the letter ஷ.

*parai* of paddy to be deposited by Pūvanappeli<sup>1</sup> from the yield of Pulippalli; twenty *parai* of paddy to be deposited by Sirupanichchai from the yield of Tānṛōṇṛikāl, thirty-five *parai* of paddy to be deposited by a native of Pichchagachchéri from the yield of Kunṛattūr and Olittudavai, making in all one hundred and fifteen *parai* of paddy.

This (i. e. the following) is for the expenses of one sacred lamp:— one sacred lamp shall be maintained from the yield of the garden attached to Vellimuttam and the field of Ilampalli.

As *rakshābhoga* on the temple of Ayirūr and on the lands belonging to that Bhāṭṭāraka the (following quantities of) paddy shall be deposited in the temple of Tiruchcheṅguṇrūr-Bhāṭṭāraka for the expenses of the shrine of Śīrūr as well.

Sixty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Mudappalāviṅkāl;<sup>2</sup> thirty-six *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Araṅgaṇ Kunṛappōlaṇ; forty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kunṛaṇ Parantapaṇ; twenty-three *parai* of paddy to be given by Gōvindaṇ Kōdai from the yield of Sāttamaṅgalam; twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kāmaṇ Kunṛappōlaṇ; ten *parai* of paddy to be given by Ayyaṇ Sēndāṇār from the yield of Mummuḍai;—in all one hundred and eighty eight *parai* of paddy. This quantity of one hundred and eighty<sup>3</sup> *parai* shall be given to the temple of Śīrūr.

Out of the twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Iravi Kunṛappōlaṇ of Kunṛbūr, ten *parai* of paddy shall be given to the person who had to fill up holes made in the vessels of the temple, leaving a balance of ten *parai* of paddy which with twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Tennāṇ Kēraḷaṇ, twenty five *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇāṇ Gōvindaṇ of Taṇiṣuśeṅgāḍu, ten *parai* of paddy to be deposited by the same person, and thirty-five *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇāṇ Dāmōdiraṇ of Pichchagaclichēri, made in all one hundred and four *parai* of paddy. Out of this quantity one hundred *parai* shall be for the expenses of *Brahmasva* or *Brāhmōtsava*.

Fifty *parai* of paddy to be given by Ilaiyāṇ Aiyan and Kōdai Aiyan from the yield of Kaṇṇaṇvaippāy . . . . . forty . . . . of paddy to be given by Pārthaṇ Gōvindaṇ and Ilaiyāṇ Perumāṇ from the income of Kūḍapuram . . . . .

1 *Pūvanapeli* may also be regarded as a special kind of *bali* offering. But such a method of understanding the passage would deprive the object of grant of the rest of the items and would necessitate giving some explanation for the appropriation of a grant made for one object to a different one.

2 If *kāl* is separated from Mudappala and taken with *kārāṇmai*, it would mean 'a quarter of the *kārāṇmai*' from Mudappala. It will be seen that in others no such fraction is mentioned.

3 Eight is omitted after eighty.

No. 3.— Cholapuram inscription of Virakeralavarman:  
Kollam 302.

The subjoined inscription<sup>1</sup> in the Tamil characters and the Tamil language, engraved on the west base of the central shrine in the Chōlēśvara temple at Chōlapuram near Nagercoil, belongs to the reign of the Vēñādu king Vīrakēralavarman and is dated in the year opposite<sup>2</sup> to Kollam 301 *i. e.* Kollam 302 (= A. D. 1127). It registers an assignment by the king of revenues arising from the *dēradāna* lands at Vaḍāsēri, to the temple of Rājēndrachōlēśvaramudaiya-mahādēva at Kōṭṭāru *alias* Mummuḍiśōlanallūr, for offerings and lamp to that temple. The officers who assigned the incomes on behalf of the king were the *varippulli*<sup>3</sup> Kanḍan Gōvindan and the *ulliruppu*<sup>4</sup> Vikkiramaṇ Kunṛap *alias* Kēraḷaśingappallavairayan of Kun̄numēl. The final order was issued in the writing of Dhanañjavāṇ Kandāṇ of Varukkaippalli and Iravi Śakkirāyudāṇ (Ravichakrāyudha) *alias* Śrī-Tongappallavaraiyan, the latter of whom was the ruler of Mannūr.

*Varippulli* may be an equivalent of the modern *kanakkuppiyllai* whose original should have been *kanakkuppulli*. *Kanakku* stands for *vari* of which it is a synonym and *pulli* means a person. This derivation of the word *Kanakkuppiyllai* shows that it can be applied to any person doing the duty of an accountant and has no connection with ‘Pillai’. *Ulliruppu* is evidently the name of another office connected with the tax department. Its sense can be made out by a comparison of it with *naḍuvirukkum*<sup>5</sup> and its equivalent *madhyastha* occurring in inscriptions.

Text.

1. ஷவதி ஸ்ரீ [॥\*] கொல்லம் தொன்றி நாக-மாண்டினேதிராமாண்டு சிங்க நாயிற்று வெண்டு வாழுந்தராஞ்சின்ற ஸ்ரீ வீரகெரளாபன்மற்கு அமை ஞச அதிகாரிகள் வ[ரு]க்கைப்பள்ளித் தனஞ்செயங் கண்டனு [ம்] மன்னார் வாழ்கின்ற இரவி சக்கராயுதனுகின்ற ஸ்ரீதொங்கப்பல்ல வரையனும் எழுத்து [॥\*] சி வரிப்பள்ளி
2. கண்ணங் கொவிந்தனும் உள்ளிருப்புக் குன்றின்மெல் விக்கிரமன் குன்ற னுன் கெரளாசிங்கப்பல்லவரையனும் காரியமாக கொட்டாறுன மும் முடிசொழுநல்லுர் இராஜேந்துசொழு ஸபூரமுடைய உஹாதெவர்க்கு மந்திரபொனகம் அமுதுசெய்தருள நித்தம் அரிசி நானுழியு.
3. ம் கறியமுது நெய்மு[து\*] தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுதுக்கும் திருநொந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கும் மும்முடிசொழுநல்லூர்ப்பால் வட

1 A translation of this inscription is given in the *Indian Antiquary*, Vol. XXIV pp. 253—4.

2 Year opposite to 301 is 302 and not 301.

3 The term *varippulli* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as தெவரிபண் and taken with the word ஏழத்து which precedes it and rendered into “the brief writer (Private Secretary?”).

4 With the word *kunṛu* that follows, this term has been taken to mean the proper name of a hill (*Ibid.* p. 253).

5 *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 11, of Introduction. Both *naḍuvirukkum* and *madhyastha* have been taken to mean ‘an arbitrator or judge’. But this seems unlikely as such officers mostly figure with accountants.

செரியில் இத்தெவர் தெவதானம் ஷாஇகொன்றுங் கடமை நெல் அங் காசம் . . . .

4. துங் கொண்டு இத்தெவற் கு இந்நிமந்தஷ் சந்திராதித்தவற் செல்வதாகப் பெலிகல்லினில் நிர்வார்த்து கல்வெட்டுவித்துக் குடுத்தோம்

### Translation.

Hail! Prosperity! In the month of *śiṁha* of the year opposite to 301 since Kollam had appeared, the officers of the glorious (king) Vīrakeralavarman who was pleased to rule over Vēṇāḍu, *viz.* Dānañjayaṇ Kāṇḍaṇ of Varukkaippalli and Iravī<sup>1</sup> Śakkirāyudāṇ *alias* Śrī-Tōṅgappallavaraiyan governing Maṇṇūr, wrote (this).

We, the *varippulli*<sup>2</sup> (*i. e.* accountant) Kannan Govindaṇ and the *ulliruppu*<sup>3</sup> Vikkiranaiṇ Kuṇṭraṇ *alias* Kēralaśingappallavaraiyan of Kuṇṭrimēl, (acting) as agents of the (king), gave, with libation of water, poured on the *bali* stone, the *kaṭamai* paddy, *kāṣu* and . . . . accruing to the king (*svāmī*) from the *dēvadāna* (lands) of the god at Vadaśeri near Mummuḍiśōḍanallūr, for preparing offerings of food to (the temple of) Rājēndrachōlēśvara muḍaiya-Mahādēva at Kōṭṭāru *alias* Mummuḍiśōḍanallūr, with four *nāḍi* of rice, vegetable offerings, ghee offering, curd offering, arica-nut offering, (betel)<sup>4</sup>-leaf offering as well as for one sacred lamp, and engraved (the grant) on stone, so that this *nīmanda*<sup>5</sup> to this god may last as long as the moon and the sun (endure).

### No. 4.—Suchindram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 320.

The subjoined inscription in the Tamil characters of the period to which it belongs, is engraved on the north wall of the first *prākāra* of the Sthāṇunātha-svāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of Kōdai Kēralavarman and is dated in the Kollam year 320 (= A. D. 1145), Mīna month. This is the earliest record of the Vēṇāḍu king found at Suchindiram. The inscription registers a gift of land in Teṇvalanallūr which formed part of Nṛipaśekharanallūr for offerings and lamps to the shrines of Mahādēva and Tiruvēṅgadaniṇi-Ālvār and for feeding two persons in the temple at Suchindiram in Nāñji-nāḍu. Another inscription in the same temple informs us that Kaṭkādu was called Nṛipaśekharanallūr; hence the lands granted have to be looked for in the modern hamlets

1 This name has been read as Śrī-Śaiyan in *Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 253.

2 See note 3 above.

3 Vide note 4 above.

4 Though *ilai* may stand for plantain leaf, it is not unlikely that betel leaves are meant here, because it is mentioned immediately after *adaikkāy*.

5 The other forms in which this word occurs in inscriptions are *niranda* after *nibanda*.

of Kakkāṭṭūr or Kakkāṭṭuchehēri in Suchindiram Pakuthy. The document was incised on stone by Sōmañ Selvan alias Muṇḍūruva-Āchāryan, in accordance with an order issued by the king.

### Text<sup>1</sup>.

1. ஷவி ஸ்ரீ [॥\*] கோல்லந்தொன்றி நாடு-தாவது மினஞாயி[ற\*] ரு
2. வேணுடு வாண்டருளுன்ற ஸ்ரீகொதை கெரளவன்மர் நாஞ்சிநாட்டு சசிந் திர-
3. முடைய உரைதெவர்க்கு திருவழுதுக்கு அரி நானுழியும் திருவெங்கடாசி ஸ்ரீ அழ்வார்க்கு திருவழுது.
4. க்கு அரி நானுழியும் அக்கிர மிரண்டுக்கு அரி நானுழியும் [ஆக அரி]பண் னிரு நாழியும் கறியழுது நெய-
5. முது தயிரமுதுக்கும் நித்த நிமந்தஞ் செல்வதாக விட்ட நிலமாவது [॥\*] இத்தெவர் தெவதா-
6. னங்களில் நிருபசேகரநல்லூர்ப்படும்<sup>2</sup> தென்வளாகல்லூர் இரு பூவாழும் நிலத்திலெ இருப-
7. துமா நிலமும் [॥\*] இதினெடுமெடைய ஒரு கி வாழும் நிலத்திலெ பத்து மாழும் [॥\*] ஆக
8. நிலம் மூப்பது மாவுக்கும் [॥\*] ஷாழிக்கு இறுக்கக்கடவ இறை தெவ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நெ-
9. ஸ்லாங்கு நித்தநிபந்தஞ் சந்திராதித்தவற் செல்வதாக <sup>2</sup>திருப்ப[டி]யிலெ திர்வார்த்தருளி
10. கல்வெட்டி கொள்க என்று திரு எழுத்திட்ட திருமுகப்படி எழுத்து வெ ட்டினென் இவ்வூர் தச்சன் சோம-
11. ன செல்வனுண முன்னாற்றுவ ஆசாரியன் எழுத்து

### Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Mīna of (the year) 320 after the appearance of Kollam, the glorious Kōdai Kēralavarman, who is pleased to rule over Vēṇādu, gave (the following) land to meet the daily requirements of the temple at Suchindiram in Nāñji-nādu viz twelve nāli of rice in all (calculated) at the rate of four nāli of rice for a sacred offering to the Mahādēva, four uāli of rice for a sacred offering to Tiruvēṅgadānilai-Ālvār, and four nāli of rice for two agram (*i. e.* for feeding two persons) and for vegetable, ghee and curd<sup>3</sup> offerings:—

Twenty mā of land in the double crop land of Teṇvalanallūr attached to Nripasēkharanallūr, (one) of the dēvadānas of this god, and ten mā in the single crop land attached to this (*i. e.* the above said land), making together thirty mā of land.

In accordance with the royal order (issued) with the sign manual,—directing that the taxes payable to the king be paid in paddy measured into the sacred

1 No. 78 of 1096. From impressions prepared under my supervision.

2 பூ is written as a group.

3 The word offering amudi is repeated with vegetable, ghee and curd.

treasury of the god so that the above said expenses may be conducted as long as the moon and the sun (last), that (this gift may be made) with libation of water on the sacred steps (of the temple) and (that the order) may be engraved in stone,— I, Sōmaṇ Śelvaṇ alias Munnūrruva-Āchāryan of this village incised this writing.

**No. 5.—Suchindiram inscription of the time of the Venadu king  
Kodai-Keralavarman: Kollam 320.**

This inscription is connected with No. 4 edited above. Its object is to register the fact that a certain Palli-Āṇdi was required to husk the paddy provided for the daily expenses of twelve *nāli* of rice in the temple of the Mahādēva at Suchindiram, ordered by king Kōdai-Kēralavarman in Kollam 320; and that for his remuneration he should obtain from the temple the food prepared from two *nāli* of rice out of the four *nāli* of rice set apart for offerings to shrine of Tiruvēṅgada-nilai-Ālvār. As regards the disposal of the food prepared from the remaining six *nāli* of rice, leaving off the food of four *nāli* of rice which were intended for feeding purposes, other provisions must have been made. It may be that the food offered to the Mahādēva (*i. e.* four *nāli* of rice) should be thrown away being the Siva-nirmālya.<sup>1</sup>

**Text<sup>2</sup>.**

- 1 கொல்லங் தொன்றி நூற்று-ஆவது வெண்டு வாழ்ந்தருளின்ற ஸ்ரீ கொ  
கை கெரளவன்மர் [நாஞ்சிநாட்டு சுசி]-
- 2 ந்திரமுடைய உஸாதீவர்க்கு நித்தநிமந்தஞ் செல்வதாக இத்தீவர் தெவ  
தாங்கள் தென்வளங்லூரில்
- 3 கற்பபித்த பன்னிரு நாழி அரிசி செலவில் திருவெங்கட நிலையாழ்வார்க்கு  
கற்பித்த அரிசி நானுழியிலு-
- 4 ம் திருநாழி அரிசிச் சொறு பள்ளியாண்டிக்கு அடிப்பெறுக சந்திராதி  
[த\*]தவற் தன் அன்னுவயத்-
- 5 (த)தார் கூட்டம் ஏற்றுக்குத்தி திருவழுதரிசியும் கொண்டு சென்று திருவ  
முது வைப்பத்துக்கொண்டு
- 6 வருமாறு கல்வெட்டிக் கொள்க வென்று திருவெழு[த\*]திட்ட திருமுக  
ப்படிக் கல்வெட்டினே-
- 7 ன்.

**Translation.**

I engraved (this) on stone in accordance with the royal order (dated in) the year 320 after the appearance of Kollam and (in the reign) of the illustrious Kōdai-Kēralavarman, who was pleased to rule over Vēṇāḍu, signed and issued directing that, in order to conduct the daily requirements in the temple of the Mahādēva at Suchindiram in Nāñji-nāḍu, twelve *nāli* of rice should be assigned in

1 The Tiruvalla plates say that the food offered to Isāna should be thrown in water.

2 No. 79 of 1096.

Tenvalanallūr, one of the *dēvadānas* of this, god; that out of this four *nāli* of rice should be given towards the expenses of Tiruvēṅgaḍanilai-Ālvār, and that Palli-āṇḍi should, by (virtue of) an *attippēru*, receive, as long as the moon and the Sun (last), the food of two *nāli* of rice, husk (the paddy) by assembling his relations, carry and pay the rice required for sacred offerings and thus have the said sacred offerings conducted; and that this order should be engraved on stone.

No. 6.—Suchindiram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 325.

The subjoined inscription<sup>1</sup> is engraved in the Tamil characters of the period to which it belongs, on the north wall of the first *prākāra* of the Sthāṇunātha-svāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Kōdai-Kēralavarman-Tiruvaḍi and is dated in the month of Viśchika of the Kollam year 325, when Jupiter was in the sign Kannī. As the inscription is unfinished, complete details cannot be ascertained; but it is evident, from the preserved portion, that the grant relates to a land gift made for offerings to the shrine of Vadā-Tiruvēṅgadatt-Ālvār.

Text.

- 1 கொல்லம் நடாவழிநு-ஆதிநெகத்ரா மாண்டு கண்ணியில் வியா-
- 2 மு நின்ற மிருச்சிக நாயிற்று வென்று வாழ்ந்தருஞ்சின்ற ஸ்ரீ கொதைகே ரளபன்ம-
- 3 ர[திரு]வடிக் கமைந்த அதிகாரர் நான்சிநாட்டு கற்காடான திருப்பெசுகர
- 4 நல ஹார் ப்படுங் தென்வடந-
- 5 க்குடுத்த நிலம் நய மாவுந்திக்கி நின்ற நிலம் நய மாவுங் கொண்டு நித்தம் செப்பு நாழியால் இரு
- 6 நாழி அரிசி [வடத்]திருவெங்கடத்தாழ்வார்க்கு பெரும்பலாக்காட்டின் உவிகொலியில் சூசக்கொ-
- 7 டு நிலம் இரண்டு மாவும் முருக்கறைச் ச[ச\*]ந்தரவாகி நிலம்

Translation.

In the month of Viśchika of the year opposite to Kollam 325, when Jupiter stood in Kannī, the officers of the illustrious Kōdai-Kēralavarman-Tiruvaḍi, who was pleased to rule over Vēṇāḍu, (gave) 30 *mā* of land, out of the sixty *mā* of land in Tenvalanallūr which formed part of Karkādu alias Nripāśekharanallūr in Nāñji-nāḍu, excluding the (other) 30 *mā* which we gave to Suchindramudaiya-Mahādēva, so that, obtaining (possession of these), . . . . . to (the god) Vadā-Tiruvēṅgadatt-Ālvār, with two *nāli* of rice, per day, as measured by the copper *nāli*. Two *mā* of the land called Kuśakkōḍu in Ulikoli and the land . . . . . Murukkarai of Suchindiravādi.<sup>2</sup>

1 This is registered as No. 83 of the collection for 1096 M. E.

2 This inscription is left unfinished.

**No. 7.—Kollur-madam plates of Udaiyamarttandavarman:  
Kollam 364.**

My Pandit Assistant Mr. Srinivasa Sastri, obtained on loan the subjoined set of plates from the head of the Kollur-matha. The lady owner and her agent deserve our thanks for having kindly lent the set for examination. I must note that the plates were allowed to remain with me for such number of days as I required them for cleaning, taking inked estampages and preparing a transcript of the whole inscription from the plates themselves. All these effected, the plates were safely returned to the owner.

The set consists of 16 plates. They are not quite uniform in size. Their length, breadth and thickness vary slightly. The average length of a plate is  $17\frac{1}{4}$  inches and the breadth 3 inches. All the plates have ring holes bored on the left margin close to where the writing commences. Leaving a free margin of 1" to  $1\frac{1}{2}$ " on the left side, the lines run almost to the end of the right side. In some of the plates there are margins on both sides. The holes are made in the middle of the vacant space on the left margin. The plates are not held by any ring and there is no seal.

The thin upper and lower edges of the 14th plate are folded on the first side; while in the case of plate No. 16, a small thin sheet of copper has been applied to one of the long edges so as to form a fold on either side. This device is probably intended to give a kind of protection to the plates. On the whole, the engraving has been neatly done and the characters appear bold and clear. In plate No. 3, (first side), and plate No. 13, (both sides), some of the letters and a portion of the sheet have been partially eaten away by verdigris. In other places also, the metal had been destroyed leaving only traces of letters. But happily the destruction has not spread far.

As regards the size and formation of letters, this set may be divided into two sections, the first commencing with plate 1 and ending with plate 10 and the second beginning with plate 11 and ending with the last. In the first part, the scribe has maintained clear distinction between letters of similar shape such as *ra*, *pa*, *ya* and *ma*; *a* and *pu*; *ru*, *tu* and *ni*; *na* and *ta*; and has made very few mistakes or omissions; whereas in the second section, the engraver has been so careless that many of his letters can be easily mistaken for others; and errors are also more numerous. The above facts, and specially the vast difference observed in the two sections in the matter of shaping such letters as *na*, *na*, *ni*, *na* and many others, clearly indicate that the whole record has been incised by two different hands. The letter "*sri*", entered at the commencement of the second section *i. e.* at the beginning of plate 11a, also points to the same conclusion. It marks the spot where the second scribe commenced writing. No other purpose does this letter serve. It may even be said that the scribe who incised the second section knew little of what he was engraving, else it is difficult to expect different modes of shaping the same letter (notice the difference in the formation of *ta*, *lu* etc.) and such mistakes as *arupatpolu*, *pura*, as are largely found in these plates. For more errors of this kind, reference may be made to the foot-ntcs of the text-portion

where they have been corrected. After the incising has been done, the document seems to have been once compared and omissions supplied wherever absolutely necessary. The supplied letters are engraved above or below the line and in a few cases in their correct places, in somewhat smaller characters. Instances of this are noticed in the footnotes on text. Though a few letters have suffered damage by corrosion, the preservation of the record is, on the whole, good.

There are 284 lines of writing in all. The inscription is in the Vaṭṭeluttu alphabet of the period to which the record belongs and the language is the western dialect of Tamil much allied to the Malayālam. A large number of forms peculiar to either, as well as some obsolete words are found. A few *Grantha* letters are also used e. g. śrī in line 1, *sabhai* śrī and *bha* in line 3, jīrṇṇa in line 4, *sabhai* in line 5 and *rakṣha* in line 31.

One of the obsolete forms of words used in the record is *ollō* which occurs in line 16, in the phrase *Mēḍamum Idabamum sēlāvīz̄u-ollō* which means “exist for the expenses (to be met) in (the month of) Mēḍam and Idabam”; thus the form *ollō* stands for “*olladu* i. e. *olla* or *ollana* the dialectic for *ulladu*, *ulla*, or *ullaṇa*”. Though this form has ceased to exist, it appears to have been employed freely in the West coast in ancient times. A record of Śrīvallabhangōdai found at Tiruvan̄vāṇḍūr has “Śrīvallabhangōdai sennadaikk-amaiñja būmiyāvō” where *būmiyāvō* stands for *būmiyāvadu*”. The same word also occurs in the Tiruvalla plates<sup>2</sup> “*Kumaradiy-amaichcha tiruvilakk-onriñju būmiyāvō*”, “*tiruvilakkinulla būmiyāvō*” and “*Śeruvalāl nūrru-nāli-nel tiruppugaikk-ollō*” i. e. the 100 *nāli* of paddy of Śeruvalāl are for sacred incense.

Among the peculiar forms of words found in this inscription may be noted *arulinra* (l. 1), *elunnaruli* (l. 3), *tanna* (l. 4), *avaridaya* (l. 3), *jīrnichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *alannu* (l. 38), *ariyarudādē* (l. 4f), *kūttin̄nu* (l. 45), *sēlavīz̄u* (l. 42f), *avaññ-olla* (l. 83), *seyadōvidu* (l. 33), *sēlavudayavaral* (l. 44), *vāriyamudaiyavaral* (l. 48), *nannuviñāvu* (l. 33), *pandiru* (l. 18), *nandāmanam* (l. 47), *ārāttin̄ñānkālattu* (l. 56), *ārāttumpōl* (l. 56), *elvāy* (l. 84), *olla* (l. 103), *kettin̄ravaññu* (l. 102), *en̄na* (ll. 58, 60) and *mađa* (l. 61).

The following peculiar features of the dialect are worthy of mention. Unnecessary and improper doubling of consonants are found in such words as *en̄mbārai* (l. 102), *irubadumparai* (l. 87), *ārāttin̄ñānkālattu* (l. 56), *āgannel* (l. 78), *par-dimpara* (l. 25), *en̄nayumñkondu* (l. 41), *kottālñnel* (l. 37), which stand respectively for *en̄parai*, *irupadu-parai*, *ārāttiña-kālattu*, *āga nel*, *padin̄ parai*, *en̄naiyuñkondu* and *kōt̄ñl nel*.

When a letter of the *rallinam* (hard consonant) class follows one of the *mellinam* class (soft consonant), a letter of the latter class is substituted for the former e. g. *nannu* for *nañru*; *elunnaruli*, *tanna*, *piranna* and *alannu* for *elundaruli*, *tanda*, *piranda* and *alandu*; *tiññal*, *araññattu*, *kaññāñi*, *kuññāñarai*, *paññuñi* and *idaññāñi* for *tiñkal*, *arangattu*, *kañkāñi* or *kañkāñi*, *kuññāñkarai*, *pan̄kuni* and *idaññāñi*.

1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. II p. 24.

2 Do. Vol. II. p. 178, l. 104.

3 Do. p. 176. l. 63.

4 Do. p. 184. l. 215.

Another graphic peculiarity is the elision of letters *e. g. udaiyavara!* for *udaiyavargal*.

The words *arulukin̄ra* and *kaṭṭukin̄ra* have assumed the forms *arulin̄ra* and *kettin̄ra*. In these, we notice first the dropping of the consonant *k* in *ki* and the subsequent change of the preceding short *u* in *lu* and *tu* into *i* just following the rule regarding the combination of short *u*'s (*kurriyalugaram*). There are also several instances of changes of one consonant into another *e. g. jīrnichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *vālīchchu* (l. 22), *adikarichchu* (l. 39), *pandiru* (l. 18) and *nandāmanam* (l. 47). The word *avaridaiya* is an altered form of *avarudaiya*. It may be considered to be in the transition stage from the Tamil *avarudaiya* to the Malayālam *avaridē*. The particle *pō?* which is now freely used in Malayālam is only an altered form of *polulu*. The compound word *ariyarudādē* may be split up into *ariya + ariyadu + ē* which under ordinary circumstances would have changed into *ariyavariyadē* 'difficult to know'. *Ariyadu* seems to have changed into *ruda* in modern Malayālam and has undergone a slight change in its significance. *Kōdōrm̄ar* is evidently formed of *Kōdai* and *varmar*. This form is quite unusual, but is, in some respects, similar to *seyvadōvidu*. It may be noted that *ōvidu* is an obsolete form for the modern *āvadu*. In the phrase *uttiran-tōrun-ganam-aduvāñ*, the word *ganam* means "crowd, assemblage, multitude or body". Similar instances are *duvādaśi-ganam*, *ālum-ganam*, *pūrāda-ganam*, etc. *Aduvāñ* stands for *aduvadariku* and the verb *adu* means 'to cook'. Thus the meaning of the phrase *uttiran-tōrun-ganam-aduvāñ* is to cook or prepare meals for the crowd of persons assembling on the day of Uttira.

The component parts of *upperuviyar* (l. 191) are not easy to ascertain. There is no doubt that the first word is *uppu* and this is clearly known from the context. Perhaps the engraver has omitted the syllable *lai* after *vi*; still, the change of *uppu + peru + vilaiñar* (or *vilaiyar*) into *upperuviyar* is against the rules of *sandhi* and has only to be regarded as a corruption. It may also be considered that *upperuviyar* is a variant of *uppu peruvār*.

*Padiñāyiru* (l. 219), is another word which deserves to be noted. It consists of *padu* (sink) and *ñāyiru* (sun) and shows the direction of the sinking sun *i. e.* the west.

*Elvāy* is used in this inscription and its meaning is not given in either Winslow's or Gundert's lexicons. I consider that it stands for *ēlay* which means a wet land in Malayālam, though it is not noticed in Gundert's. It will be interesting to know its derivation.

*Padāyāram* is one of the obsolete words found in this inscription. It also occurs in other published Vatteluttu epigraphs. Its correct significance has not yet been made out. We have to find in the first part of this compound a trace of the word *Bat̄ta*: the latter part *kāram* is a suffix similar to, and identical with, the *hāra* of *agrahāra*. It will be noticed that the section which gives a list of the twenty-three *padagārams* is headed "for Brahmatuvam *i. e.* Brahmaśvam" (l. 194). And in summing up the list in line 247, the words used are "*āga-ppēr irupattu mūṇyāl padagāram nilam*" etc. The above facts seem to make it clear that the word

“Brahmasvam” is a synonym of “*padaqāram*”, and as such, the latter must indicate the property given to Brāhmaṇas for enjoyment. Perhaps the original form of *padaqāram* was *Bhaṭṭahāra*.

It is worthy of (note) that in the phrase *mukkālvaṭṭañ-chuḷanṛu kuḍi-yirukkum-puraiyiḍaṅgal* (l. 248f), the word *śuḷanṛu* has not the meaning of “spinning”, which it generally has, but must be derived from ‘śūl’. Perhaps *śuḷanṛu* is a mistake for “śuḷndu” ‘surrounding’.

In line 277 occurs the phrase “*kuchchilum tālakkālum*”. Here *tālakkāl* stands for *tālakkōl* which is corrupted into ‘*tākkōl*’. *Kuchchil* is perhaps the semi-circular iron piece with a pointed end used in bolting from outside the inside of the door. The locks used, it may be noted, were long and of circular shape.

One other rare word used in the epigraph is ‘*nāyem*’ (l. 181f) which is a corruption of ‘*niyāyam*’ and which I have elsewhere pointed out is the Tamilised form of the Sanskrit ‘*nikāya*’.

*Vāriyam* is another word which is largely met with in inscriptions. From it are derived *Vāriyan*, *Vāriyanmār* and *Vāriyar*.<sup>1</sup> At present there is also a caste called Wariar in Malabar. They form one of the sects of Ambalavāsis. Their origin is accounted for in several ways.<sup>2</sup> *Vāriyam* is now used in Malayālam to denote a house. The common phrases in which the word *vāriyam* occurs are:—*tōṭṭavāriya-perumakkal*, *ēri-vāriya perumakkal* and *kaḷani-vāriya-perumakkal* who formed some of the committees of the village assembly. *Puraiyiḍam vāriya-mudaiyavarāl* (l. 48f) *adikkinṛa vāriyanmār* and *kuḷattalivaguttinūl vāriyañ-cheyumavaṇ* are other instances. The implied sense in all these cases is ‘supervision, management or duty’. In his commentary on the lines “*kaḍum-pari kaḍavunar kalirrin-pāgar nedun-tēr-ūruṇar kaḍunkan-maravar*”, Adiyārkkunallār uses the synonym of *achchuva vāriyar* for *kaḍum pari kaḍavunar*.<sup>3</sup> It is not unlikely that even in the phrase *asva-vāriyar* the word *vāriyar* means ‘supervisor, manager, or controller’. Thus in our text, *puraiyiḍam vāriyamudaiyavarāl* means those who have the supervision of the garden lands attached to houses. The use of the words *vāriyam* and *vāriyar* which had such wide application in olden times being rarely reflected in the Tamil works, their derivation remains in obscurity. They may have come from *vārmāi* which is also as seldom employed in ancient Tamil works and means ‘setting right or making good’.<sup>4</sup>

On the word *aganāligai* see page 28 above, where it has been shown that it is equivalent to *unnāligai* ‘the inner shrine, sanctum’. For *Puṇarpūśam* or *Punar-vasu*, the west coast ephigraphs often use the form *Puṇaradām* or *Puṇaradām*. The word *vālichchu* (another form of *vālvittu*) is used in the sense of enjoying or cultivating. *Kūra* (l. 53) is a variant of *kūrai* ‘cloth’ and ‘*tirukkodikkūra*’ means ‘the cloth to be tied round the flag-staff’.

Two of the abbreviations used in this epigraph are the symbol for *ditto* and *ivu*: the latter stands for *idavum* or *iduwum*.

1 Travancore State Manual Vol. III. glossary.

2 Cochin tribes and castes (p. 137f).

3 See pages 140 and 158 of the revised edition of *Śilappadikāram*.

4 *Vārnda* is used in *Maduraikkāñchi* l. 414.

We shall now speak of the importance of this inscription. It is dated on the day of Śatabhishaj corresponding to Saturday, the first solar day expired, of the month of Dhanus of the Kollam year 364 and at the time when Vēṇādu was ruled by Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman. The number of the year and the solar day are clearly expressed in words. And Dewan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai to whom I sent the details of this date for verification notes:— This date regularly corresponds to Saturday, 26th November, A. D. 1188 which fell in Kollam 364, and which was a day of Nakshatra Śatabhishaj or Śadayam which came to an end at 77 on that day. We may note that in this case “Dhanus 1 expired” seems to mean only what is ordinarily called Dhanus 1 and not the next day. It is marked as Dhanus 1 in my Ephemeris.

This is the first copper-plate grant of the time of Mārtāṇḍavarman brought to light so far. Even the stone inscriptions of his reign are not many. The late Mr Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service gave a translation of the first part of a bilingual stone inscription of the Tiruvāyambādi shrine in the Padmanābhavāmin temple at Trivandrum. Since then, that record had been handled by two others viz. the late Prof. Kielhorn of Gottingen and the late Mr. T. A. Gopinatha Rao. Mr. Sundaram Pillai took the record as belonging to the time of a certain Ādityarāma and thought that a chronogram was intended by the writer in the word “Mārtāṇḍa” and this view was adopted by the late Mr. Gopinatha Rao who also regarded it as an inscription of king Ādityarāma, though Prof. Kielhorn had before him held that “it belonged to Mārtāṇḍavarman and there was no word in the epigraph which would stand for a chronogram”. While Mr. Sundaran Pillai ascribed it to Kollam 365, Prof. Kielhorn declared that it must belong to the 13th century A. D. The last word on this document was said by me last year when I drew up a paper on it for the *Travancore Archaeological Series* Vol. III. Part I. Therein I showed the identical nature of the two portions— Sanskrit and Vaṭṭeluttu—and pointed out how the initial mistake of treating the first part in Sanskrit as a separate epigraph led to the error of elevating the umbrella-bearer of the king i. e. Ādityarāma, a native of Marudimāṇ, to the position of a king of Kōlamba, and proved also that neither Kollam 365, nor a year in the 13th century A. D. would suit the record in question which must be placed in Kollam 370—1, which date I pointed out must be almost at the close of the reign of the king. My conclusion was that Mārtāṇḍavarman must have been the immediate predecessor of Maṇikanṭha-Rāmavarman and that the latter's succession must have taken place not long after the Tiruvāyambādi epigraph was incised. These were arrived at by a careful study of the inscriptions of Maṇikanṭha-Rāmavarman found at Veṇāṇi and Mitrāṇḍapuram and by a comparison of the official signatories and writers that figure in the epigraphs of that king and Mārtāṇḍavarman.

Another stone inscription of Udaiyamārtāṇḍavarman was discovered at Tiruvaṭṭāru by the late Mr. Sundaram Pillai<sup>1</sup> and subsequently noticed by Mr. Gopinatha Rao in the *Travancore Archaeological Series*.<sup>2</sup> In this inscription again, there is difference of opinion as regards the reading of the date. While the former took the year to be Kollam 348, the latter made out 398. I lately examined this

<sup>1</sup> *Ind. Ant.* Vol. XXXIV. p. 278f.

<sup>2</sup> *Trav. Arch. Series* Vol. I. p. 296 and first plate (back side) inserted between pages 290 and 291.

inscription and was able to effect some improvements in the former readings. The solar day which remained undeciphered had been read as 14. Though the second figure in the year 348 remains doubtful and can be read as 4, 6 or 9,— all of which are equally possible owing to the damaged condition of the inscription.— 6 and 9 have to be rejected for the reason that neither 368 nor 398 represents a year in which Jupiter was in Karkaṭaka as clearly stated in the record; and it may also be said that the year 348 is one satisfying this condition. Another important change in the previous readings that I was able to effect and that materially affects the interpretation of the record is in the phrase ‘*Vēnātt-Ilaṅkūru vāññ-aruliñra*’ which has been variously read as ‘*Kōliḍaikkūru*<sup>1</sup>’ and ‘*Ilaṅkuḍai*<sup>2</sup>’. The former of the two readings has led to the inference that *Kōliḍaikkūru* was the capital of Vēnādu in Kollam 348;<sup>3</sup> this place has been identified with Kulikkōdu near Padmanābhapuram.<sup>4</sup> *Vēnādu vāññ-aruliñra* is quite different from *Vēnātt-Ilaṅkūru vāññaruliñra*. The word *Ilaṅkūru* occurs in a number of inscriptions<sup>5</sup> where it invariably indicate that the person, to whom it is applied as an epithet, was the senior prince and not the reigning king. *Ilaṅkūru* may be interpreted as ‘the portion of the young (prince)’. Thus, the Tiruvattāru epigraph informs us that Vīra-Udaiyamārtandavarman was not the king of Vēnādu in Kollam 348, but was only the *yuvārāja*. He should have assumed regal powers at a later date. At my request, M. R. Ry. Dewan Bahadur L. D. Swannikkannu Pillai verified the astronomical details furnished in the above lithic record and his note is given below:—

“The position of Jupiter makes it clear that if it is one of the three years, it must be 348 Kollam (equal to A. D. 1172—73, when Jupiter was in Karkaṭaka, and not 368 or 398 when Jupiter could not by any means have been in Karkaṭaka). Assuming then that Kollam 348 is the correct year, it corresponds to A. D. 1172—73 and Mīna 14 of that year is marked in my Ephemeris as Wednesday 7th March A. D. 1173. I am aware, however, that in several Travancore inscriptions an expression like ‘14 expired’, means in the case of the day of a solar month, though not invariably, what we ordinarily call 15. There are two or three interesting cases which I worked for the late Mr. Gopinatha Rao, who since published the results in the *Travancore Archaeological Series*, where this meaning was applied to the epithet ‘expired’ and proved to be right. Arguing from these precedents, I should say that ‘Mīna 14 expired’ means what is ordinarily called the 15th day of the solar month of Mīna or Panguni and this was no doubt Thursday 8th March A. D. 1173. So far, the date seems satisfactory. There is a difficulty

1 *Ind. Ant.* Vol. XXIV. p. 278 and *Trav. St. Manual* Vol. I. p. 254.

2 *Travancore Archaeological Series*. Vol. I. p. 296.

3 Prof. Sundaram Pillai:—

It, (this inscription) affords indubitable evidence of the reign of ‘Śri-Vīra-Udaiya-Mārtandavarman in Mīna 348 M. E. or approximately speaking in March 1173. The document gives further the valuable information that *Kōliḍaikkūru* was the capital of Vēnādu at any rate at the date of the record.

4 This is reproduced in Mr. Nagam Ayya’s *State Manual*, p. 254.

5 வெண்டுளங்கூறு புலமண் பூர்ணகிரி தொமவர்மா occurs in No. 4 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III.

however, when we come to the nakshatra; for the nakshatra on Thursday 8th March A. D. 1173 was not Anusham or Anurādha No. 17, (which had ended on Tuesday 6th March) but Mūla, No. 19, which ended at 57 of the day i. e. a little after sunset on Thursday 8th March. It is not possible to suppose that Anurādha was the nakshatra for the day by any other Siddhānta, e. g. Brahma Siddhānta, because according to both Brahma Siddhānta and Sūrya Siddhānta, nakshatra Anurādha came to an end on Tuesday. The exact position of Jupiter on the 14th day of Mīna was 113 degrees or 23 degrees in Karkatāka-rāśi."

From the foregoing it will be clear that there is no other alternative left to us than to regard that at the time of the Tiruvattāru inscription i. e. in Kollam 348 Vīra-Udaiyamārtāndavarman was not the reigning king of Vēnādu but was only a *Yuvarāja*. The exact date of his accession to throne remains to be settled and this date must be prior to Kollam 364, the date of the subjoined inscription. This record further states that while Vīra-Udaiya-Mārtāndavarman was staying at Tiruvānandapuram in company with a certain Sōmāyi (Sōmayājin), a deputation consisting of the members of the assembly of Dēvidēvēchchuvaram waited on the king on the day of the Nakshatra Satabhishaj which was a Saturday and the 1st solar day of the month of Dhanus in the Kollam year 364 (expressed in words), and represented that at the time of rule of the Vēnādu king Śrīvallabhangōdai, the then queen-mother had been pleased to construct the temple of Dēvidēvēchchuvaram and to grant a *pirāśasti* (*i. e. prāśasti*) concerning its *dēvasavams* and *brahma-savams* (*i. e.* lands set apart for the temple requirements and those for the requirements of Brāhmaṇas); and that as this *prāśasti* had been so obliterated (owing to lapse of time), it had become impossible to ascertain exactly what were required to be done; and that, therefore, they prayed for a new *prāśasti* to be made in respect of that temple. The fresh *prāśasti* made in compliance with this prayer (and drawn up perhaps on the lines of the old one preserved in official documents), was committed to writing on the sixteen copper-plates which we now edit. Though the correct meaning of the word '*prāśasti*' is 'eulogy', it is used here merely to denote an order or document.

The point that calls for special attention in the above is the reference to the earlier ruler of Vēnādu *i. e.* Śrīvallabhaṅgōdai. The Māmballī odd plate of that sovereign is dated in Kollam 149, on Sunday corresponding to the Asvanī Nakshatra in the month of Vaisākha when Jupiter was in Tulā. These details furnish the equivalent 'Sunday 9th November 974'. From that grant we know also that a lady called Tirukkalaiyapurattu-Ādichean Umaiyammai built the temple of Ayirūr. The probable relationship of this lady with the royal household has been discussed already (vide No. I. of this Part) and it is therefore enough to state here that Ādichehan of Tirukkalaiyapuram was a private individual and that Umaiyammai was his niece. It is very likely that she became the wife of Śrīvallabhaṅgōdai.

Provision is made in this document for the expenses of the *aganālīgai* *i. e.* the *sanctum*; for the festivals of *Mārgaśi-vilā* *Punarada-vilā* and *Pañguṇi-vilā*; for the anointment of the god with water and ghee; for the maintenance of flower-gardens; for the *virutti* of the Śākkaimār *i. e.* for the livelihood of the persons who

had to perform what are called the Sākrai-kūttu; for the new-moon and full-moon days; for making flower-garlands; for the washermen of the temple; for two kinds of *poduvāl* (a body of people who had the management of temples); for those who had to handle the musical instruments; for *tali-virutti*; for the *mēlsānti* who performed worship; for the *kīlsānti* who helped in the performance of worship; for the *Nambi* who conducted the god in processions; for the *vāriyanmār* who had to beat drums, cymbals etc; for the *jīvita* of the *kulamadikkumavaṇ*; for those who had to perform the *vāriyam* in the *kulatt-alivagam*; for lamps; for the bathing of the god in rivers; for potters; for the *tantri*, for the feeding to be conducted on the birth day asterism Uttiram of king Śrīvallabhaṅgōdai; for the reading of the *Mahābhārata*; for the supply of buttermilk; for watering the *Aiyankōyil*; and for the 23 *padagārams* to be given as Brahmatuvam to 23 persons. In fact, the inscription provides for all items necessary for the regular discharge of business in the temple throughout the year. The terms used for the various temple services and servants in Maabar and Travancore in ancient and modern times are different from those of the Tamil country. *Mēlsānti* is the principal priest performing worship in temples; *kīlsānti* is a priest of subordinate order who renders him assistance; *Nambi* is the head-priest who is the chief member in conducting ceremonials and processions; and *tantri* is an ecclesiastical dignitary who is learned in the art of exhibiting proper signs and symbols to the accompaniment of appropriate *mantras* while bathing the god, offering flowers, *naivedya* and the *upachāras*: the services of the *tantris* are utilised mostly during temple festivals. The two kinds of *poduvāl* who managed temple business were called *agappoduvāl* and *purappoduvāl*; the former were perhaps in charge of temple properties and jewels, being attached to the sanctum (*aganāligai*) and the latter were probably entrusted with duties outside the temple.

Here are given in tabular form the lands granted, the villages in which they were situated and the amount of incomes assigned therefrom as well as the objects for which they had been set apart.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Parai	nāli	uri	tūni	

1. For *aganāligai* expenses (1.6)

Idaippalaiyanādu Maḍayūr or Maḍa- vūr	Sirrēl	6	100	..	..	..	
	Nedūññōdu	6f	20	..	..	..	
	Seṅgōdu	7	15	..	..	..	
	Kuḷaikkādu	7f	16	5	..	..	
	Kuravarkōṇam	8	3	..	..	..	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Parai	nāli	uri	tūṇi	
Pālelmuttam	Navayyanallūr	8f	12½	..	..	..	
Do.	Andarimāyinaṅgal	9f	3	..	..	..	
Mēyūrkkal	Kollūr	10	10	..	..	..	
Konñiramarugu- jīvita	Koññunūram and others	10f	122	7	1	..	
Do.	Ayam	12f	52	..	..	..	
Marudagachērikō- nam	... ...	13	...	..	..	2	
Do.	Marram, Aṇḍaven, Kamugarai	13f	6	10	..	..	
Vadakōdu	... ... ...	14	...	..	..	2	
Idaikkōdu	Pirappamaṅkōṭtu- vattam	15	140	..	..	..	

The paddy incomes enumerated above are for Mēdam and Edavam

Śilakkōdu	...	16f	100	..	..	..	
Tōṇṇakkal	Mulaichchal	17	16½	..	..	..	
Do.	Punnainmuttam	17f	12½	..	..	..	
Do.	Kodumā-āṣai	18	12½	..	..	..	
Muṭappulam-	Sambāman and			..	..	..	
Jīvita	Īlakkōdu	18f	..	..	..	6	
Do.	Pullanadukāṇnan- tudavai	19f	one-fourth of produce 5	..	..	..	
Kīlpulam	Milakutudaval	20					
Do.	Tolukkāl	21					12 and kīl 2½ tirama
Kuṭṭattūr	Kulīman, Puttarai, Vāṅgal, Punnama- ṇkōdu	21f	half the produce 33	..	..	..	
Sīrrāraṅgarai	Venkōttaman	22f					
	Ilampelāparatti	23					
Mudakkal	Kōṭṭuppera, 15 pa- rai land	24	one-fourth of produce Do. Do.	..	..	..	
	Pakalipeṛa, 20 pa- rai seed land						
	Koviyūr, 30 paṛai seed land	24f					
	Peyara, 10 paṛai seed land						
	Kidaippuram, 5 pa- rai land	26	Do.	Do.			

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Pārai	nāli	uri	tūni	
Kuvvūrkkal Ulāmalaikkal- Jīvita	The Pāttam on Ki- daipudram	27	15	..	..	..	
	Idukkināṅgal	27f	3	..	..	..	
	Iyalappallimalaṅ- gam	28	5	..	..	..	
	Āttaravam	28f	one third of produce				
Kīlpulam Vaimānam-Jīvita Ilavamaṇ-Jīvita	Pāṇḍakkōdu	29	36	..	..	..	
	2. For Mārgaṇi-vīlā (l. 29)						
	Kādaṇadukuvai	30	85	..	..	..	
	Puṇayūr	30f	61	..	..	..	
Ulāmalaikkal	...	31f	3 pārai of rakshābhōga				
	3. For Puṇarada-vīlā (l. 32)						
	Kurugārtti	32f	30	..	..	..	
	4 For Pangunu-vīlā						
Kārālan	Puṇṇaittōṭṭam	33					
5 For two Tiruviḷā							
Iḍaikkādu	Puṇṇaivēli	34	100	..	..	..	
6 Ghee for Kalaśa-māḍa				..	16	..	..
Vāṇiyachēri	Kuḷāññarai-purai- yidam	35f	..	16	..	..	
Seripariyālināḍu- Jīvita	P uttal iyam	36	..	16	..	..	
Jīvita	Muṅguvaitiruttu	36f	..	16	..	..	
	Muṅguva, 100 pa- rai seed land and others	38f	For maintaining two lamps and for supply- ing 2 nāli of ghee offer- ings monthly, and 30 nāli of oil.				
	7 For Kuḷamadikkinṛavar				13	..	..
	7 (a) For expenses Nakkarvāvāliṇam	42f	..	..	..	2	
7 (b) For four families of Vāṇiyar of Dēvi- dēvēchchū-varam				{ 2 kalpatṭu 200 betel-leaves 60 nuts			
43f							

Name of village	Name of land	Reference to line.	Amount of assignment	Remarks
			Parai nāli uri tūni	
	7 (c) <i>For lamps to be lit in the dancing hall</i>			
	Two puraiyidam in Idāichchēri	45		
	7 (d) For small lamps carried during <i>sribali</i>			
	Nandavāna-purai-yidam	47	3 nāli	
	7 (e) <i>For two Kalāśam</i>	49f	{ 32 nāli of milk 12 palam of thread 1 nāli of ghee	
	Siramēl-purayi-dam		2 nāli of ghee	
	The income from Kalavāniyar-purai-yidam			
	7 (f) <i>For cloth to be tied round the flagstaff</i>			
	Vanṇārkaṇḍam		2 cloths	
	7 (g) <i>For umbrellas</i>			
Ilampalaiyanādu	Mayilakōdu		2 umbrellas and 6 parai of paddy.	
Nakarūrvatṭam	Perumpalaññi 8 For Ārattu		3 parai	
Sīrāṅgara-Jīvi-ta:	Feeding Brahmins			
	Pūppalli	56f	100 nāli of rice	
	9 For <i>Vṛiśchikavilakku</i> and offerings			
	Kaduvēlamālakulam	58f	{ 15 nāli of oil 4 nāli of rice for offerings 1 palam of thread 100 betel-leaves 25 nuts	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Parai	nāli	uri	tūni	
Mampalli	Pullāl	59f	7 nāli and one uri of rice $\frac{1}{2}$ palam of thread 50 betel-leaves 12 nuts				[oil]
Maḍavūr	Panaimbalā	62f	16 parai 7 nāli and 1 uri				
Mudākkal	Kōṭṭuppeṛa	63	2 nāli of rice 50 betel-leaves 12 nuts				
Śiraiyūrkal	Tirumāṇikkōdu 10 For Mēlsānti	64f	$\frac{1}{2}$ palam of thread 12½				
Idaikkōdu	Ādaṇkōdu	65f	27½				
Śeṇkuṛuppu	66f	27½					
Śirāṇaṅgara	Nāgāl	67f	50				
Do.	Vāññāṇūr	68	25				
Do.	Māvarai	69f	3				
Iḷambelā	11 For Kīlsānti						
Peruṇṇāṇmalai	Śeṇgōdu	69f	13				
Puṇalūr	Pālaiyaṛai	70	.. .. ..				2
	Idaman	70f	22				
	Vālaikkunṭram	71f	31½				
	Kuṇukuvai	72f	31½				
	Total	73	100½—6 nāli—1 uri—1 ālakku				
	12 For Eļundarū- lakkum Nambi	73f					
Pariyādimūla	Eṛitaṇinādu	74f	7 tūni (= 11 parai & 6 nāli 1 uri & 1 ālakku)				
Mēvūrkkal	Kōṭṭūr	75f	1 tūni (= 1 para & 6 nāli 1 uri and 1 ālakku)				
Ilavaman	Mēlkōvilkal (15 pa- rai seed land)	78	one-fourth of yield				
	13 For adikkinṛa- Vāriyaṇmār	78					
Pālelmuttam	Ñālalmaṇi	78f	33				
	Melperuṇṇōdu	79	33				

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Para	nāli	uri	tūni	
Maḍaiyūr	Nedūiñōdu-pura-yidam	80f	2 tūni = 3 para	3 nāli			1 uḷakku
	Total	81	63 para	3 nāli	and 1		uḷakku
	14 For kulamadikkumavan̄	82					
Koḍuvalan̄ūr	Kūttalaṅgōdu	82f	13 para				
	15 For kulattalivagattul-vāriyañ-cheyyumavan̄	83f	12 and kīl	2	tiramam		
	16 Tirunandavānavirutti	84					
Pullēl	Arunnaññūru-Elvā-						
	yil Kurriyāraī	84f	16½ para				
Irāriḍai-Jīvita	Vālaippallikōnam	85	8 para	2 nāli	and 1 uri		
Pāleratṭam-Jīvita	Ayirūrkōdu	86f	20 para				
Ilavaman̄-Jīvita	Uyirkkal	87f	8 para	2 nāli	and 1 uri	= 16½ para	
Ilavampalai-nādu	Kurriyūr	88f	20 para				
Peruññallūr-Jīvita	Oruvalliyyāram	89f	10 para				
Koṇñīrmarugū-Jīvita	Tāmbūr (10 para seed land)	90	one fourth of yield				
	Total by pāttam		91 para	2 nāli	1 uri		
	Do. by kaṅkāṇi		10 para				
	Total		101 para	2 nāli	and 1 uri		
	17 For Viruttipuram Jīvita						
Ilamun̄	Kuvaiyūrvatṭam	94	80 para				
Do.	Pālaippunnai	94f	16 para				
Śirārriṅgarai	Pudumarkuli (30 para seed land)	95f					
	18 Śakkaimār-virutti	95f					
Nagarūrvatṭam	Seṅgaiyūr	95f	12½ para				

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment			Remarks
			Parai	nāli	uri	
Perungan̄malai <sup>1</sup>	Śeṅgaiyūr-virutti 19 For Agappodu- vāl	97				
Śirrāraṅgarai	Māmballī Pullāl	97f	20	parai		
Karamanai-Śirrā- rangarai	Orumaivilai 20 For Cooks	98f	21½	parai		
Śāragaveṇbāyku- nram	Ilavaṅgōḍukō- [ṇam] 21 For Offerings	99f	10	parai		
Pālērvatṭam	Vellalūr 22 For Uvā	100f	33	parai	8 nāli	
In the same Jīvita	Muduvlelaiṇavīru <sup>2</sup> 18 parai land 23 For making garlands	101f				
Mudakkal-Jīvita	Ittāināḍukōṇam	102				
Oṛriyūr-Jīvita Do.	Idaichchūraṇādu	103	20	parai		
Venbāykuṇram	Śadaiyamaṅgalam	104	10	„		
	Nedūnōdu	104f	5	„		
		105f	5	„		
	Total				40	parai
Malaikkal	24 For Watchers (Tirumēṇikāval)	106				
Śirrāraṅgarai	Nalūr	106f	10	parai		
Oṛriyūr	Pulamā-ttelvāy- Iravinallūr	107f	10	„		
Ilavaman	Śemmarudi	108f	21	parai	6 nāli 1 āla- kku=(13 tūni)	
	Muṭṭappulatt- elvay-Kavaiyārai	109f	5	parai		
	Total	110f	46	parai	6 nāli 1 āla- kku	
	25 For īr-Podu- vāl-virutti	111				

1 The amount of income in paddy is omitted to be given in the plates.

2 This item is not properly worded.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
				Parai	nāli	uri	
Orriyūr Iłambel	Munnaṭṭarai Āyiravilai	111f 112	22 parai 10 ,,				
	Total	112		32 parai			
	26 For <i>uvachcha-virutti</i>	113					
Idaikkōdu	Maṇachchai, 20 parai seed land	113f	66 parai and 6 nāli				
Do.	Kuṛanḍimāṇkādu	114f	33 parai				
Orugaraivattam	Perumpalaññi	115f	37 parai and 5 nāli				
Ulamalaikkal	Mēlśiruvēru Idai-chiruvēru and Kīl-						
	śiruvēru	116f	70 parai				
Mudakkal	Idaittōttam, 15 pa-	117f	one-fourth of produce				
	rai seed land						
Iłambel	Āvarraṇai-Valiya-	118f	65 parai and 5 nāli				
	tudaval						
Do.	Kōṭṭivai	120	20 parai				
	27 <i>Talivirutti</i>	120					
Do.	Kōṭṭivai	120f	10 parai				
	28 For dwelling						
	purposes	122					
Nagarūrvattam	Agalaśai (16 parai seed land and pu- raiyidam)	121f	The rent due on this land				
Sirāṇṇāṅgarai	Ullūr	122	8 parai				
Do.	Idaiyūrkādu	123	15 ,,				
Toprakkal	Kundettukōṇam	123f	16 ,,				
Do.	Do. (8 parai land)	124f	Two-fifths of produce				
Mēvurkkal	Mannarai (5 parai land)	125f	5 parai and 5 nāli				
Tagaraittađi	6 parai land Nāgaṇār-tuđavai and Pūlaiyāl	126f 127f	One fourth of produce 6 parai and 6 nāli				
Malaikkal	Vallūr	128f	10 parai				

On the lands where the *uvachchar* of Dēvidēvēchchura live and on the  
lands under the tank: 129f 15 parai

KOLLUR-MADAM PLATES OF UDAIYAMARTANDAVARMAN. 37

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Parai	nāli urī tūṇi	
29 For Purappoduvālvirutti (120)					
Ilavaman	Palāvarai	130f	16	parai and 5 nāli	
Muṭtaikkāyil	Vilāndođi (30 parai land)	131f		one-fourth of produce	
Puļikkōñur	Tonđanār-Tuđavai	133		5 parai	
Ñāralūrkalakkal	Konraikkal	133f	10	„	
Do.	Kulappāttattin mēlkōṇam	134f	9	„	
Do.	Puvvūr (6 parai land)	135f		one-fourth of produce	
Do.	Marudaraikkōđu	136		25 parai	
Tōnraikkal	Kuļavikkōđu	137f	20	„	
Ilambel	Kuñđarai	138	10	„	
Do.	Iravam	139	10	„	
Koduvalanūr	Kūđalañkōđu	139f	56	„	
Podikāt̄uvilai	Vālaman	140f	25	„	
Ilampalaiyanāđu	Netṭayam	141f	10	„	
Venpāykuṇram	Kōkkarunṇi and Maṇṇārapperai	142f		one-fourth of produce	
Māṇikkal	Iđanīr and Muruganār	143f		47 parai	
Venpāykuṇram	Puliyañkōđu	144f	12	„	
Orriyūr-Jīvita Ilavaman	30 For Kalavāñi-virutti	145			
Sirraṅgarai	Ivvūr	145f	10	„	
	Muṭṭappulattelvā-yil-Uchchikulam	146f	5	„	
	Kađuvēlil-Palākkāt̄ukōṇam	147f	5	„	
31 For Ākkal-Vāñiyar					
		148	20	„	
32 For lamp pāttam					
Kuvaiyūrkkal	Pullūr	149f	117	„	
Do.	Palākkāđu	150f	50	„	
Do.	Palavilai	151	20	„	
Do. Palai-ilai	Mudañkuṇram	152	40	„	
Do.	Āramañ	153	33	„	
Velaiyūr-nāđu	Kānūr	153f	18	„	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Parai	nāli	uri	tūni	
İlamvel	Kat̄taikarai	154f	33	parai			
Ayilan-Jīvita	Mayilakkollī	155f	4	"			
Iyalippal̄li-Deri- śanārvattam	Kappamaṅgalam	156f	12	"	and 5	nāli	
Kon̄niramarugu- Jīvita	Mēlkōññunram- Siraiyādi	157f	5	"			
Do.	Pērai, 2 tūni	159f	3	parai	3 nāli	and 1 ułakku	
Do.	Pērūrkōt̄tukōnam	160f	12	"			
Do.	Paruttiyārai	161f	8	"			
Oriyūr-Jīvita	Sīrukāññanādu (20 parai land)	162f	one-fourth of produce				
Do.	Veliyankōdu	163f	2½	tūni	= 4	parai, 1 nāli and 1 ułakku	
Ilavaman-Jīvita	Sīrukun̄rattil-Uṛā- ppal	165f	one-fourth of produce				
Idaippala yanādu- Jīvita	Neduñōt̄tukōnam	166f	4	parai			
Do.	Marram (20 parai seed land)	167f	ghee 4 nāli rice 4 " betel-leaves 100 nuts 25				
Arukāñiram	Muññilkōt̄tukōnam	169f	Do.				
33 For Tirukalaiśam (pot)							
pālīgaikuppāra		171f					
Sēriyaperuvāli-nā- du	Kułaikkādu	172f	10½	parai			
Kon̄niramarugu- Jīvita	Puļiyāñkōdu	175	26	"			
	Total		36½ parai				
Kudavūr	lđiññil	175	3	parai			
34 For Tantri-vṛitti		175f					
Kuvaiyūrkkal	Kaluttarumañ	176f	20	"			
Ulāmalaikkal	Pūlañgōdu	177	10	"			
	Total	178	30 parai				

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Parai nāli uri tāni	
<b>35 For feeding on the birthday of Śrīvallabhaṅkōdai (Uttiram) 178</b>				
Vellakkōdu Māṇikkal	Ayalanāl Ālināṇūr	179f 180f	130 parai 20 „	
	Total	181	150 parai	
<b>36 For Mahābhārata- virutti 181</b>				
Kīlupulam Idaippalaiya-nādu- Jīvita	Māman Murukkaṛai Kuṭavāṛai and Konraiyyarai	181f 183f	153 parai 3 nāli 67½ „	
Pachchai	Mēlpachchai (40 parai land)	184f		one-fourth of produce
Kirayanaṅgodu- ñnira	Iraiyparaikūli and Eluttuvalāgām in Pirayyamaṅkādu	185f		
<b>37 For supplying butter-milk for lamps and for watering Ayyan koyil 186f</b>				
Four families ( <i>kudi</i> ) of Vellaināḍar and all cow-stalls belonging to the king excluding Pūlaikkulam were ordered to be given (188f)				
Polikkaraitturai	Perumai	189	one-fourth of produce	
	Perumbullel	190	Do.	
Paravūr	From the site al- located for dealers in salt	191	3 parai of salt	
	Vādilkal-puraiyi- dam	192f	ghee 4 nāli rice 1 „ betel-leaves 100 nuts 25	

Name of village	Name of land	Reference to line.
	38 For Brahmattuvam	194
<i>Valamburi-mangalam-Padagāram</i>		
Idaiyalaiyanādu	Mēlnelli 40 <i>parai</i> land	194f
Pērūr-Vat̄am	Maṇalūr 40 <i>parai</i> land	196
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Malaimēl-Padagāram</i>		
	Kīlnelli 30 <i>parai</i> land	197f
	Mēlmaṇalūr 35 <i>parai</i> land	198
	Total 65 <i>parai</i> land	
<i>Valamburimangalam-Padagāram</i>		
Mēvūr	Muduvellaiyūr 15 <i>parai</i> land	200
Sir̄ar̄ingarai-Jīvita	Do. 30 <i>parai</i> land	201
Do.	Maṇmēlkandam 7 <i>parai</i> land	201f
	Total 52 <i>parai</i> land	
<i>Nāvūrkōṭtiṇ-Padagāram</i>		
Dēvidēvēchchuvararam	The inhabited puraiyidams	203f
Tōṇrakkal-Jīvita	Velam 75 <i>parai</i> seed land	204
<i>Muṭṭakkadattin-Padagāram</i>		
Dēvidēvēchchuvararam	Mēlīchcha 5 <i>parai</i> land	204f
Sir̄ar̄ingarai-Jīvita	Šeṅgulam 45 <i>parai</i> land	
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Muṭṭakkadattu-Padagāram</i>		
Idaippalaiyanādu	Kīlichcha 10 <i>parai</i> land	207f
Sir̄ar̄ingarai-Jīvita	Kottīṇmēl 50 <i>parai</i> land	208
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Marudūr-Padagāram</i>		
Idaippalaiyanādu	Marudūr 13 <i>parai</i> land	209
Sir̄ar̄ingarai	Mulikkōdu 50 <i>parai</i> land	210
	Total 63 <i>parai</i> land	
<i>Šenbagachchēri-Padagāram</i>		
Idaipalaiyanādu	Mēlāl 7 <i>parai</i> land	211
Sir̄ar̄ingarai	Kurraṭṭam 30 <i>parai</i> land	212
	Total 37 <i>parai</i> land	
<i>Tīṭṭamaṅgalattu-Padagāram</i>		
Idaipalaiyanādu	Kīlāl 20 <i>parai</i> land	213
Sir̄ar̄ingarai	Tīṭṭamaṅgalam 40 <i>parai</i> land	215
	Total 60 <i>parai</i> land	
<i>Pādirimangalattu-Padagāram</i>		
Nagarūr-Vat̄am	Karaññikōḍukōṇam 15 <i>parai</i> land	216f
Do.	Kodumuṭṭadi 60 <i>parai</i> land	217
	Total 75 <i>parai</i> land	
<i>Muṭṭakkadattin-Padagāram</i>		
Nagarūr Vat̄am	Padiññāru-purachchai 9 <i>parai</i> land	218f

Name of village	Name of land	Reference to line
Sir̄āraṅgarai-Jīvita	Pūmannikuṭam 40 <i>parai</i> land Total 49 <i>parai</i> land	220 220
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Purachhai 10 <i>parai</i> land	221f
Tōṇṇrakkal-Jīvita	Maṇaikkādi 60 <i>parai</i> land	222
	Total 70 <i>parai</i> land	
<i>Pulikkōṭṭin-Paḍagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Pūlakkōṭṭukōṭam 20 <i>parai</i> land	223
Sir̄āraṅgarai	Pulikkōdu 30 <i>parai</i> land	224f
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Nalpalāchchēri-Paḍagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Kallarai 10 <i>parai</i> land	225f
Do.	Peruṅgarai 40 <i>parai</i> land	226
Nariyāḍimūlai	Perumbuliyūr 30 <i>parai</i> land	227
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Nāvūrkōdu-Paḍagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Kālajīyūr 15 <i>parai</i> land	228f
Vēṇbāykuṇṭam-Jīvita	Chagarai 18 <i>parai</i> land	229
Sir̄āraṅgarai-Jīvita	Avalūr 60 <i>parai</i> land	230
	Total 63 <i>parai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Idaippērūr 50 <i>parai</i> land	231f
Dēvidēvēchchuvaram	The inhabited puraiyidams	232
<i>Malaimēl-Paḍagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Śerūvariman 15 <i>parai</i> land	233
Do.	Puraichchai-puraiyidam	234
Idaipalaianādu	Śeṅgalunīrmaṅgalattu-purai- dams	235
Sir̄āraṅgarai-Jīvita	Nilappurachhai 20 <i>parai</i> land	236
	Total 35 <i>parai</i> land	
<i>Kannippalli-Paḍagāram</i>		
Nagarur-vatṭam	Narālūr 40 <i>parai</i> land	237f
Vellakkōṭtil-Tambānūr	Talaittōdu 40 <i>parai</i> land	238f
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Punnaittoṭṭattu-Paḍagāram</i>		
Dariśanārvavatṭam	Kālukuṇṭram 20 <i>parai</i> land	239
Kuvaiyūrkal	Ālavāy 40 <i>parai</i> land	241
	Total 60 <i>parai</i> land	
<i>Nāvūrkōṭṭin-Paḍagāram</i>		
Tōṇṇrakkal	Śatṭānappalli 40 <i>parai</i> land	242f
<i>Punnaittoṭṭattu-Paḍagāram</i>		
Uḷamalaikkal	Kurugārtti 80 <i>parai</i> land	243f
<i>Karumāṇarai-Paḍagāram</i>		
Sir̄āraṅgarai	Kaṇḍamaṅgalam 20 <i>parai</i> land	244f

Name of village	Name of land	Reference to line
Śenkalunīrmangalattu-Paṭagāram Śirraṅgarai	Pālaikkalvēli 30 <i>parai</i> land	245f
Thus for 23 persons, padagāram lands = 1325 <i>parai</i> .		

"The lands granted as well as the inhabited housesite-gardens surrounding temples shall not have (their owners) removed or replaced; and the gift property shall not be differently disposed of or enjoyed by officers. In a meeting of the members of the assembly and the senior prince of Vēṇāḍu, held in the southern enclosure of the temple of *Dēvidēvēchchivaram*, it was unanimously settled in this manner. If after a lapse of time, on a day when the men belonging to the assembly, the *poduvāl* and the officers of the *pillaiyār* i. e. the king, went and inspected the place and found the inhabited housesite-gardens vacant, (they) i. e. the members of the assembly and the king (*pillaiyār*) shall jointly proceed against the *paṭagāram* lands and realise two hundred and forty *parai* of paddy equal in amount to a fine of twelve *kalañju* of gold. Of this (*quantity*), one hundred and twenty *parai* shall go to the temple treasury; excluding (this) the remaining one hundred and twenty *parai* shall be taken to the palace of the king. The incomes set apart for the expenses in the *sanctum* shall be collected by two of the members of the assembly and the *purappoduvāl* who shall also see to the proper conduct of the expenses and receive two *nālli* of clean rice as measured by the *madai*. If default is made for a single day in respect of these expenses, double the defaulted quantity (shall be paid). If defualt is made on the third day it having occurred on the second day also, the assembly should settle the matter and conduct the expenses themselves. If the settlement fails to be effected in this manner within three days of occurrence the defaulters should be taken before the king and the quantity of two hundred and forty *parai* of paddy, which is the equivalent of twelve *kalañju* of gold, the fine fixed for default, should be obtained through his officers. If the defaulter happened to be one of the persons attached to the *pādamūlam* (i. e. the *sanctum* of the god) he should, in addition to paying a fine of two *kāṇam* and a half of gold, defray the (usual) expenses. It was also ordered that none of the members of the assembly should inhabit any of the housesite-gardens or the *perun-karai* (i. e. the big plots of gardens). If there should exist any documents different from the original one, concerning any of the items in the *praśasti* and the *brahmaśvam* now made, they should be got back. The *adigalmār*, the *pillaimār* and others are not authorised to alienate by deed the gift property in any other way. If there should be found any one so assigning (the property), he should be made to pay a fine of twelve *kalañju* and five *kāṇam* of gold to the prince ruling over *Vēṇāṭṭilāṅkūru*. It was also ordered that on all days, after the night-*śrībali* had been conducted within the temple, the younger servants should be made to clean the central shrine; that two lamps should be filled with ghee and the wick lighted; that the door should be locked and the *kuchchi* and *tālakkāl* be handed over to the *purappoduvāl*; that all the people should be let out of the temple; that the *agappoduvāl* should be made to lie within the temple; that the temple watchman (*tirumēni-kāral*) and the person who makes sacred garlands should be made to lie on the steps; and that four drummers (*uvaicchār*) should be made to lie in the

dancing hall during nights. Further, it was stipulated that after appointing the *vāriyamwaippavaraḷ* (*i. e.* the servants), one hundred betel-leaves and twenty-five areca-nuts shculd be given to each group (*nāyem*) of drummers: that ten *parai* of paddy should be bestowed on each class of workers; and that forty *parai* in excess should be given as (*veriludam* ?). For having made document in this manner, this is the *prāśasti*."

The temple of Dēvidēvēchchuvaram referred to in this inscription is situated at a distance of one mile from Kilimāṇūr in the Chirayinkīl Taluk. It is a round shrine built in the centre of a spacious court-yard with a *prākāra* wall, *maṇḍapa* and *nālambalam*. The floor of the inner court-yard and the *pradakshina* out-side the *prākāra* walls are paved with stone. On the south-west corner of the temple is the shrine of Śāsta in sitting posture with his characteristic *yajñōpavīta*, *jaṭā* and *yoga-paṭṭa*. Old wood carvings of Gaṇeśa, Dvārapālas, Padmanābha, Kāli and Natarāja are now stored in a corner of the temple. The roofs of the central shrine and the *maṇḍapa* are covered with copper-sheets. In recent times the temple appears to have been renovated but the basement of the round shrine, does not appear to have been meddled with. There are no stone inscriptions. In one of the pillars at the entrance to the kitchen there is carved a female figure in worshipping attitude which may probably represent the mother of king Śrīvallabhaṅgōdai, who constructed the temple and after whom it was called Dēvidēvēchchuvaram.

List of places mentioned in the inscription with notes for indentification.

Places.	Remarks.
Dēvidēvēchchuram	... This temple is situated in the village of Kilimāṇūr a Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk: it is on the opposite side of a field lying at the foot of the palace known as Kilimāṇūr-kottaram (see introduction, last para).
Idaippalaiyanādu	... Now called Edappaḷanādu: it is near Kilimāṇūr.
Maḍayūr	... Called now Maḍavūr: it is situated to the west of Kilimāṇūr and is a Pakuthy in Chiraiyinkīl Taluk.
Kuṭakkādu } Kuravarkōṇam }	These are even now <i>dēśams</i> or hamlets belonging to Maḍavūr-Pakuthy.
Mēyürkkal	... Now called Mēvarkkal and is a hamlet of Ālaṅkōd Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Marudagachchērikōṇam	... This hamlet is to the north of Kilimāṇūr.
Idaikkōdu	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl.

Places.	Remarks.
Pirappamaṇkōdu-Vaṭṭam	... It is one of the hamlets in the Chirayinkīl Taluk.
Tōnrakkal	... This place is now called Tonnaikkal and consists of two parts Mēl-Tonnaikkal and kīl-Tonnaikkal which form two of the Pakuthies of the Trivandrum Taluk. They are situated to the north of Kalakūṭṭam railway station.
Sirṛāraṅgarai	... This place is to the west of Idaikkōdu and to the north of Tonnaikkal.
İlambal	... Now called İlamba and is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Iyalappallimalangam	... This is situated at a distance of 4 miles to the north of Tonnaikkal.
Ulamalaikkal	... This place is in the Nedumangād Taluk near Kulappaḍa. It is one of its Pakuthies.
Nagarūrvatṭam	... This is a village in the Chirayinkīl Taluk.
Māmballī	... Since Pullāl, which is now one of the villages of the Chirayinkīl Taluk, is said to be situated in Māmballī, the latter has to be looked for near about the former.
Pullāl	... This is a pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Koḍuvalanūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Kuṭattalīvagam	... This is now called Kuṭattaralīyam and is one of the hamlets of Kūntallūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pullel	... This is now called Pallayil and is one of the hamlets of Koḍuvalanūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pāleratṭam	... This must be in Vellalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Ayirūrkōdu	... Perhaps identical with Ayirur Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Ilavaman	... This is now called Ilagamaṇ and is a hamlet of Ayirūr Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
İlaman	... Perhaps this has to be corrected into Ilagaman and identified with the above.
Karamanai	... A part of Trivandrum.
Vēnbāykkun̄ram	... This may be Vembāyam in the Nedumangad Taluk.
Vellalūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk west of Kilimānūr.

Places.	Remarks.
Orriyūr	... It is now called Orrur and is a Pakuthy of the Chirayinkil Taluk to the east of Ārriṅgal.
Semmmarudi	... This is one of the villages of Chirayinkil Taluk near Varkkalai to the east of Nadayara.
Sadaiyamaṅgalam	... This village is to the north of Kīlimānūr and belongs to the Kottarakara Taluk.
Kundettukōṇam	... Now called Kundayattukonam and is near Tōnnakkal.
Ayilan	... This is a hamlet of Mudakkal Pakuthy in Chirayinkil Taluk.
Dariśanārvatṭam	... See notes. This is a place near Koḍuvaḷanūr and Nagarūr.
Māṛram	... This is a hamlet of Kīl-Āttingal Pakuthy.
Muttakkadām or Muttakkadagam	{ This is a place near Kīlimānūr.
Pādirimangalam	... This place is near Nagarūr in Chirayinkil Taluk.
Punnaittōttam	... This is a place near Kīlimānūr.
Kīlpulam	... This is reported to be near Tonnaikkal.
Idaichchēri	... This is still a puraiyidam near Kīlimānūr.
Siramel	... Do. Do.
Mayilakkodu	... Now this place is not different from Idaippalaiyanādu.
Pērūrvatṭam	... This place is in Vellalūr Pakuthy of the Chirayinkil Taluk.
Punaṅur	... This is a railway station in the Shencotta-Tri-vandrum line and belongs to the Pattanapuram Taluk.
Māṇikkal	... This is one of the villages of the Nedumangad Taluk.
Śirrel	... This may be identical with the modern Śūṭṭayil a part of Kīlimānūr.
Paravūr	... This is a railway station in the Shencotta-Tri-vandrum line and belongs to Quilon Taluk.
Pachchai	... This place is in the Nedumangad Taluk.
Polikkarai	.... This is a coast village near the Paravūr railway station.

## Text.

## First plate: first side.

1. கொல்லம் முந்தாற்று அபுத்து நாலாமாண்டை தனு ஞாபிறு ஒன்று சென்ற சனி சதமம் வென்று வாழ்[ந்த]ருளின்ற பூா வீர [உத][ய\*]<sup>1</sup> மார்த்தான்...
2. டவர்ம திருவடி திருவானந்தபுரத்து சொமாயிக்கூடிக் கொயிக்கல் கொயிலா[ய\*] இருந்தருள உதவிதே[வெ\*]ச்ச-
3. வரத்து வைசெலை ஏழு[ந\*]நருளி பூா வல்லஹங் கொதவர்ம்மர் வென்றட்டிகள் காலத்து அவரிடய தாயர்<sup>2</sup> தெவியார் பிரதி-
4. டட பண்ணித் தந்ந காலத்து தெவத்துவம் பிரம்மத்துவமதின் னும் பண்ணித்தந்ந பிரசத்தி ஜீஜீச்ச செவது அறிய-
5. ருதர்தெ இருக்கின்றது பெர்த்து பிரசத்தி பண்ணித்தரவென்று மென்று வைசெலை அருளிச்செய்ய ஏழுதிய பிரசத்தி-
6. ஆவது [ய\*] அகநாழிகைச் செலவின்னு இடைப்பழயனுட்டில் சிற்றெல் கொள்ளுந் நெல் நாறுபற மட்டுர் நெடு[ந்தோ]ட-
7. டால் கொள்ளு[ம\*] நெல் இருபது பற[ய\*] மட்டுர் செங்கொட்டு கொள்ள<sup>4</sup> நெல் பதின் அய்ம்பற[ய\*] ஷெழுரில்க் குழைக்காட்டு கொள்ளு[ம\*] நெ-
8. ல் பதினு பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி[ய\*] ஷெழுரில் குறவர்கொண் த்தால் கொள்ளு[ம\*] நெல் முப்பற[ய\*] பாலெல் முட்டத்தில் ந-
9. வய்ய நல்லாரால் கொள்ளுந்நெள்ளுந் நெல் பந்திரு பற அரை[ய\*] ஷெ படி<sup>6</sup> அந்தரி மாயினங்கல் கொள்ளுந்
10. நெல் முப்பற[ய\*] மெழுர்க்கலில் கொல்லாரால் கொள்ளுந் நெல் பதின் பற[ய\*] கொண்ணிரமறுகு சிவிதத்-

## First plate: second side.

11. தில் மெல்கொ[ங்கு]ன்றங் கூடக்கி[முசைப]த புறயுங் குழிந்துடவலு [ய\*] கூட கூடத்தோஸ் ஆய் உக்கா ஸ் ரிரும் அந்த-
12. ல் நாற்று இருபத்து இருபற இடங்கழியாலெழு நாழி உரி[ய\*] ஷெ யு ரில் ஷெ யுரில்<sup>8</sup> அயத்தின்னு பலவுகையுங்-
13. கொள்ளுந் நெல் அய்ம்பத்திரு பற[ய\*] மருதகசெரி கொணத்தால் கொள்ளுந் நெல் இரு தூணி[ய\*] ஷெயுரில் மற்றத்தின்

1. உதய, the first part of the name of the king, is a correction. The engraver seems to have cut at first தய leaving out உ, and subsequently to have corrected த into உ and ய into ய omitting ய.

2. This word occurs again in lines 203, 205, 251 where it clearly reads தெவிதெவச்சவரத்து though in this instance செ is omitted.

3. Read தாயர்.

4. Read கொள்ளும்.

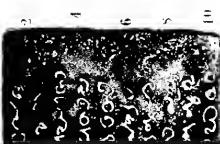
5. Read கொள்ளுக். The syllables கென்னு have been inserted by mistake.

6. For மெற்படி, both the symbol for it and படி have been engraved in this instance, though in other cases the symbol alone is used.

7. The syllables குழிர் are written over an erasure. ர is doubtful.

8. The syllables ஷெயுரில் are repeated twice by mistake. Cancel one of them.

To face page 14





K. P. *Sahadevga*. *Tiger*.

Side B. Third slab.

Second plate, first side.



28

26

24

22

20

18

16

14

12

10

8

6

4

2

14 அம் அண்டவெண்ணின் னு[ம்\*] கழகறைக்குங் கொள்ளுங் கெல் அறுப  
றை பதினாறி[\*] வட்கொட்டு கொள்ளுங் கெல் ஒருது-

15 ணி[\*] இடைக்கொட்டில் பிரப்பமண்கொட்டு வட்டத்தால் பலவகை  
யுங் கொள்ளுங் கெல் நூற்று நால்ப்பது பற[\*]

16 இங்கெல் மெடமு மிடப்புஞ் செலவின் னு ஓவ்ளோ[\*] இவு<sup>1</sup> ஷீ யூரில்  
சிலக்கொட்டால் வகையுமாக்கொனு<sup>2</sup>

17 கெல் நூறு பற[\*] தொன்றக்கலில் முளைச்சலால் கொள்ளுங் கெல் யதின  
று பற<sup>3</sup> அரை[\*] ஷீ யூரில் புன்னைமுட்டத்தா-

18 ல் கொள்ளுங் கெல் பந்திரு பற அரை[\*] ஷீ யூரில் கொடுதா அறைக்கு  
கொள்ளுங் கெல் பந்திருப்பற அரை[\*] முட்டப்-

19 புலஞ் சிவிதத்தில்ச் சம்பாமண்ணின் னும் ஈழக்கொட்டின்னுங் கொள்ளுங்  
கெல் அறு தூணி[\*] ஷீ புல்லனது கண்ண-

20 ன்துடவை நாலோன்று கங்காணிச்சு கொள்விது[\*] கிழ்புலத்தில் மின  
கு துடவ்வால் கொள்ளுங் கெல் அய்ம்பற[\*]

*Second plate: first side.*

21 ஷீ தொழுக்கால் கொள்ளுங் திரம[ம்\*] பந்திரண்டின் கிழ் இரண்டரை  
[\*] குட்டத்தூரில் குழிமண் னும் புத்தறு[ம்\*] வாங்-

22 நவை[\*] பண்ணமிஞ்சுதூரியின் கை ஸ்ப் விள் வட்டப்  
ச்சு கொள்விது[\*] கிற்றுற்றங்கரயில் வெ-  
ண் கொள்ளுங் கெல் முப்பத்து முப்பற[\*] இளம்பெலாப  
கொள்ளுங் கெல்<sup>4</sup> பந்திரு பற அரை[\*]  
கொட்டுபெற பதினம்பற வித்துபாடு நொலோன்று கங்கா  
நாள்விது[\*] பகழிபெற இ-  
வித்துபாடும் கொவி[ஃ] முப்பது பற வித்துபாடும் பெயற  
வித்துபாடு[ம்\*] நாலோன்-  
சு கொள்விது[\*] கிடைப்புறம் அய்ம்பற வித்துபாடுங் நா  
கங்காணிச்சு கொள்விது[\*] ஷீ யி-  
ம் மெலை வித்தின் னு பாட்டத்தால் கொள்ளுங் கெல் பதின  
] இடுக்கினங்கல் கொள்ளுங் கெ-  
] இயல்பபள்ளிமல[ஏ]த்தின் னு கொள்ள<sup>5</sup> கெல் அய்ம்பற[\*]  
வில் ஆட்டறவத்தில் மூ-

he meaning of இடி or இவு is not clear. Perhaps இவு stands as a contra-  
The symbols are again repeated in line 55.

\*[\*] னு[ஏ\*]

interlineation in smaller characters above the line.

tered afterwards in smaller characters.

above the line.

line, having been omitted at first.

ng the missing syllable னு.

1 ஏ looks also like ஏ. T  
ction for இதுவும்.

2 Read வகையுமாக கொ[

3 உ is entered by way of

4 Read வாரிய<sup>6</sup>.

5 The syllables ழற are en

6 ஷு is written afterwards

7 ஏ is entered below the

8 Read கொள்ளுங் supply

29. ன் று<sup>1</sup> கங்காணிச்ச கோ[ன்\*]விது<sup>2</sup>[!]\* உழமலீக்கல் சிவிதத்தில் பற  
ங்ட கொட்டால் கொள்ளுங் நெல் முத்தறபற<sup>3</sup>[॥\*]

*Second plate: second side.*

30. மார்கழி விழாவின்னு கிழுபுலத்தில் காட்டனது குவபால் கொள்ளுங் நெல்  
என்பத்து அயம்பற[!]\* வைமண-

31. ஞ் சிவிதத்தில் புன்யரால் கொள்ளுங் நெல் அறுபத்தொரு பற[!]\* இல  
வமன் சிவிதத்தில் ரக்ஷாபோக[த\*]தா-

32. ஸ் கொள்ளுங் நெல் மு[ப\*]பற[!]\* புனரத விழாவின்னு உழமலீக்கல்க்  
குருகார்த்தி மேல் கொள்ளுங் நெல் மு[ப\*]

33. ப[து] பற நெல் கொண்டுவந்து<sup>4</sup> விழாவு செப்துதொவிது<sup>5</sup>[॥\*] காரா  
என் புன்னைத் தொட்டம் பங்குனி விழா-

34. வின்னு[॥\*] இடைக்காட்டில் புன்னவேலியால் கொள்ளுங் நெல் நாறு  
பற திருவிழா விரண்டின்னுங்[॥\*] கலைமா<sup>6</sup>-

35. புவான் கொள்ளு[க\*] நெப் மடையால் பதினாறு நாழி[!]\* வாணிபச்சே  
ரி குளங்குரை புரையிடத்தால் கொள-

36. ஞ[ங\*] நெப் மடையால் பதினாறு நாழி[!]\* புத்தழியெத்தால் கொள்ளுங்  
நெப் மடையால் பதினாறு நாழி[!]\* செறி-

37. பரியாலீநாடு சிவி[த\*]த்தில் முங்குவை<sup>7</sup>த்திருத்திருத்தின்மேல் கொ  
ள்ளுங் நெப் மடையால் பதினாறு

38. நாழி[!]\* இறுமநுங்குமன் நாழி பிடிச்சனந்து கொள்விது[॥\*] முங்குவ  
நாறுபற வித்து பாடும் நா-

*Third plate: first side.*

39. அ குடிவாணிபரு மதிகரிச்ச கரைபுரயிடமுங் காடு மி[க\*]கொள்ள எப்  
பெர்ப்பட்டது மதிகரிச்சகொண்டு

40. நந்தாவிளாக்கு இரண்டுஞ் செலுத்துவிது[॥\*] திங்குன் மடையால் இருநாழி  
ச்ச நெப்பமிர்து-

41. ம் சிங்கான் டெண்ணவ்யாக மம்பகினமி எண்ணயப்பிடிக் கொண்டு இ-  
ன்று கொடுப்பிது [॥\*] ஷி நி-  
பதின்முப்பற[॥\*] ஷி நக்கர்

இதே[வே\*]ச்சவரத்து வா  
ங் கல்ப்பட்டு இரண்டு[!]\*]

42. லத்தில் குளமடிக்கின்றவர்<sup>8</sup> கொள்ளுங் நெல் வரவாழி[னத்]தின்னு செலவி�-

43. ன் னு கொள்ளுங் நெல் இருதுவனி[!]\*] தெவ  
னியர் நாறு குடிக்குங்குடி இ . . . .

44. த்த புரையிடம் செலவுடயவரள்க்கு கொடுக்கு  
ஷி வெற்றலை இ[ரு நாறு அ]-

1. Perhaps முன்று stands for முன்றேஞ்று.

2. Here ஶ has been omitted to be entered.

3. முத்தறபற has perhaps to be corrected into முப்பத்தறபற.

4. May also be read நந்து.

5. செப்து பேரவிது is evidently meant

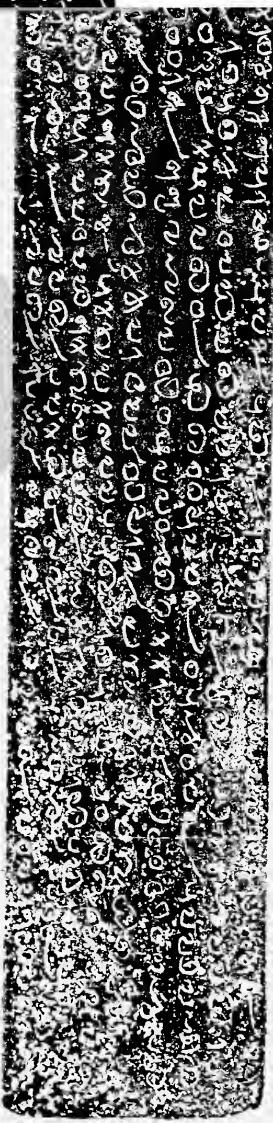
6. Read கலைந்துவான்-பி கலைமாடுவான்.

7. The syllable வை is entered afterwards below the line

8. திருத் is repeated twice: cancel one of them.

9. ஏ is engraved below the line in smaller characters.

Third poster: first side



Sectio: Planisphaerii

T. A. S., VOL. IV-Part I.



41  
42  
43  
44  
45

Second plate; second side.

To face page 48.

55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
999  
1000  
1001  
1002  
1003  
1004  
1005  
1006  
1007  
1008  
1009  
1009  
1010  
1011  
1012  
1013  
1014  
1015  
1016  
1017  
1018  
1019  
1019  
1020  
1021  
1022  
1023  
1024  
1025  
1026  
1027  
1028  
1029  
1029  
1030  
1031  
1032  
1033  
1034  
1035  
1036  
1037  
1038  
1039  
1039  
1040  
1041  
1042  
1043  
1044  
1045  
1046  
1047  
1048  
1049  
1049  
1050  
1051  
1052  
1053  
1054  
1055  
1056  
1057  
1058  
1059  
1059  
1060  
1061  
1062  
1063  
1064  
1065  
1066  
1067  
1068  
1069  
1069  
1070  
1071  
1072  
1073  
1074  
1075  
1076  
1077  
1078  
1079  
1079  
1080  
1081  
1082  
1083  
1084  
1085  
1086  
1087  
1088  
1089  
1089  
1090  
1091  
1092  
1093  
1094  
1095  
1096  
1097  
1098  
1099  
1099  
1100  
1101  
1102  
1103  
1104  
1105  
1106  
1107  
1108  
1109  
1109  
1110  
1111  
1112  
1113  
1114  
1115  
1116  
1117  
1118  
1119  
1119  
1120  
1121  
1122  
1123  
1124  
1125  
1126  
1127  
1128  
1129  
1129  
1130  
1131  
1132  
1133  
1134  
1135  
1136  
1137  
1138  
1139  
1139  
1140  
1141  
1142  
1143  
1144  
1145  
1146  
1147  
1148  
1149  
1149  
1150  
1151  
1152  
1153  
1154  
1155  
1156  
1157  
1158  
1159  
1159  
1160  
1161  
1162  
1163  
1164  
1165  
1166  
1167  
1168  
1169  
1169  
1170  
1171  
1172  
1173  
1174  
1175  
1176  
1177  
1178  
1179  
1179  
1180  
1181  
1182  
1183  
1184  
1185  
1186  
1187  
1188  
1189  
1189  
1190  
1191  
1192  
1193  
1194  
1195  
1196  
1197  
1198  
1199  
1199  
1200  
1201  
1202  
1203  
1204  
1205  
1206  
1207  
1208  
1209  
1209  
1210  
1211  
1212  
1213  
1214  
1215  
1216  
1217  
1218  
1219  
1219  
1220  
1221  
1222  
1223  
1224  
1225  
1226  
1227  
1228  
1229  
1229  
1230  
1231  
1232  
1233  
1234  
1235  
1236  
1237  
1238  
1239  
1239  
1240  
1241  
1242  
1243  
1244  
1245  
1246  
1247  
1248  
1249  
1249  
1250  
1251  
1252  
1253  
1254  
1255  
1256  
1257  
1258  
1259  
1259  
1260  
1261  
1262  
1263  
1264  
1265  
1266  
1267  
1268  
1269  
1269  
1270  
1271  
1272  
1273  
1274  
1275  
1276  
1277  
1278  
1279  
1279  
1280  
1281  
1282  
1283  
1284  
1285  
1286  
1287  
1288  
1289  
1289  
1290  
1291  
1292  
1293  
1294  
1295  
1296  
1297  
1298  
1299  
1299  
1300  
1301  
1302  
1303  
1304  
1305  
1306  
1307  
1308  
1309  
1309  
1310  
1311  
1312  
1313  
1314  
1315  
1316  
1317  
1318  
1319  
1319  
1320  
1321  
1322  
1323  
1324  
1325  
1326  
1327  
1328  
1329  
1329  
1330  
1331  
1332  
1333  
1334  
1335  
1336  
1337  
1338  
1339  
1339  
1340  
1341  
1342  
1343  
1344  
1345  
1346  
1347  
1348  
1349  
1349  
1350  
1351  
1352  
1353  
1354  
1355  
1356  
1357  
1358  
1359  
1359  
1360  
1361  
1362  
1363  
1364  
1365  
1366  
1367  
1368  
1369  
1369  
1370  
1371  
1372  
1373  
1374  
1375  
1376  
1377  
1378  
1379  
1379  
1380  
1381  
1382  
1383  
1384  
1385  
1386  
1387  
1388  
1389  
1389  
1390  
1391  
1392  
1393  
1394  
1395  
1396  
1397  
1398  
1399  
1399  
1400  
1401  
1402  
1403  
1404  
1405  
1406  
1407  
1408  
1409  
1409  
1410  
1411  
1412  
1413  
1414  
1415  
1416  
1417  
1418  
1419  
1419  
1420  
1421  
1422  
1423  
1424  
1425  
1426  
1427  
1428  
1429  
1429  
1430  
1431  
1432  
1433  
1434  
1435  
1436  
1437  
1438  
1439  
1439  
1440  
1441  
1442  
1443  
1444  
1445  
1446  
1447  
1448  
1449  
1449  
1450  
1451  
1452  
1453  
1454  
1455  
1456  
1457  
1458  
1459  
1459  
1460  
1461  
1462  
1463  
1464  
1465  
1466  
1467  
1468  
1469  
1469  
1470  
1471  
1472  
1473  
1474  
1475  
1476  
1477  
1478  
1479  
1479  
1480  
1481  
1482  
1483  
1484  
1485  
1486  
1487  
1488  
1489  
1489  
1490  
1491  
1492  
1493  
1494  
1495  
1496  
1497  
1498  
1499  
1499  
1500  
1501  
1502  
1503  
1504  
1505  
1506  
1507  
1508  
1509  
1509  
1510  
1511  
1512  
1513  
1514  
1515  
1516  
1517  
1518  
1519  
1519  
1520  
1521  
1522  
1523  
1524  
1525  
1526  
1527  
1528  
1529  
1529  
1530  
1531  
1532  
1533  
1534  
1535  
1536  
1537  
1538  
1539  
1539  
1540  
1541  
1542  
1543  
1544  
1545  
1546  
1547  
1548  
1549  
1549  
1550  
1551  
1552  
1553  
1554  
1555  
1556  
1557  
1558  
1559  
1559  
1560  
1561  
1562  
1563  
1564  
1565  
1566  
1567  
1568  
1569  
1569  
1570  
1571  
1572  
1573  
1574  
1575  
1576  
1577  
1578  
1579  
1579  
1580  
1581  
1582  
1583  
1584  
1585  
1586  
1587  
1588  
1589  
1589  
1590  
1591  
1592  
1593  
1594  
1595  
1596  
1597  
1598  
1599  
1599  
1600  
1601  
1602  
1603  
1604  
1605  
1606  
1607  
1608  
1609  
1609  
1610  
1611  
1612  
1613  
1614  
1615  
1616  
1617  
1618  
1619  
1619  
1620  
1621  
1622  
1623  
1624  
1625  
1626  
1627  
1628  
1629  
1629  
1630  
1631  
1632  
1633  
1634  
1635  
1636  
1637  
1638  
1639  
1639  
1640  
1641  
1642  
1643  
1644  
1645  
1646  
1647  
1648  
1649  
1649  
1650  
1651  
1652  
1653  
1654  
1655  
1656  
1657  
1658  
1659  
1659  
1660  
1661  
1662  
1663  
1664  
1665  
1666  
1667  
1668  
1669  
1669  
1670  
1671  
1672  
1673  
1674  
1675  
1676  
1677  
1678  
1679  
1679  
1680  
1681  
1682  
1683  
1684  
1685  
1686  
1687  
1688  
1689  
1689  
1690  
1691  
1692  
1693  
1694  
1695  
1696  
1697  
1698  
1699  
1699  
1700  
1701  
1702  
1703  
1704  
1705  
1706  
1707  
1708  
1709  
1709  
1710  
1711  
1712  
1713  
1714  
1715  
1716  
1717  
1718  
1719  
1719  
1720  
1721  
1722  
1723  
1724  
1725  
1726  
1727  
1728  
1729  
1729  
1730  
1731  
1732  
1733  
1734  
1735  
1736  
1737  
1738  
1739  
1739  
1740  
1741  
1742  
1743  
1744  
1745  
1746  
1747  
1748  
1749  
1749  
1750  
1751  
1752  
1753  
1754  
1755  
1756  
1757  
1758  
1759  
1759  
1760  
1761  
1762  
1763  
1764  
1765  
1766  
1767  
1768  
1769  
1769  
1770  
1771  
1772  
1773  
1774  
1775  
1776  
1777  
1778  
1779  
1779  
1780  
1781  
1782  
1783  
1784  
1785  
1786  
1787  
1788  
1789  
1789  
1790  
1791  
1792  
1793  
1794  
1795  
1796  
1797  
1798  
1799  
1799  
1800  
1801  
1802  
1803  
1804  
1805  
1806  
1807  
1808  
1809  
1809  
1810  
1811  
1812  
1813  
1814  
1815  
1816  
1817  
1818  
1819  
1819  
1820  
1821  
1822  
1823  
1824  
1825  
1826  
1827  
1828  
1829  
1829  
1830  
1831  
1832  
1833  
1834  
1835  
1836  
1837  
1838  
1839  
1839  
1840  
1841  
1842  
1843  
1844  
1845  
1846  
1847  
1848  
1849  
1849  
1850  
1851  
1852  
1853  
1854  
1855  
1856  
1857  
1858  
1859  
1859  
1860  
1861  
1862  
1863  
1864  
1865  
1866  
1867  
1868  
1869  
1869  
1870  
1871  
1872  
1873  
1874  
1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1899  
1900  
1901  
1902  
1903  
1904  
1905  
1906  
1907  
1908  
1909  
1909  
1910  
1911  
1912  
1913  
1914  
1915  
1916  
1917  
1918  
1919  
1919  
1920  
1921  
1922  
1923  
1924  
1925  
1926  
1927  
1928  
1929  
1929  
1930  
1931  
1932  
1933  
1934  
1935  
1936  
1937  
1938  
1939  
1939  
1940  
1941  
1942  
1943  
1944  
1945  
1946  
1947  
1948  
1949  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025  
2026  
2027  
2028  
2029  
2029  
2030  
2031  
2032  
2033  
2034  
2035  
2036  
2037  
2038  
2039  
2039  
2040  
2041  
2042  
2043  
2044  
2045  
2046  
2047  
2048  
2049  
2049  
2050  
2051  
2052  
2053  
2054  
2055  
2056  
2057  
2058  
2059  
2059  
2060  
2061  
2062  
2063  
2064  
2065  
2066  
2067  
2068  
2069  
2069  
2070  
2071  
2072  
2073  
2074  
2075  
2076  
2077  
2078  
2079  
2079  
2080  
2081  
2082  
2083  
2084  
2085  
2086  
2087  
2088  
2089  
2089  
2090  
2091  
2092  
2093  
2094  
2095  
2096  
2097  
2098  
2099  
2099  
2100  
2101  
2102  
2103  
2104  
2105  
2106  
2107  
2108  
2

45 ஸ்டெக்கா [ய\*] அஹுபதுங் கூத்தின் னு அரங்வத்து விளக்கு வைப்பா [ன\*]  
[॥\*] இடைச்செரிப் புரவிடமிரண்டு [புரவிட]-

46 ம் விளக்கு<sup>1</sup> வைப்பிப்பான் கொள்ளுந் தெங்கா [ய\*] நெய் இடங்கழி  
யால் நானுழி [॥\*] ஞீ தோட்டத்தால் ஸ்ரீ-

47 பெவிக்கு கைய் விளக்கின்னு கொள்ளு [ம\*] நெய் இரட்டயால் முந்நாழி  
[॥\*] நந்தாமன<sup>2</sup>ப் புரவிடத்தால்.

*Third plate: second side.*

48 திங்கள் வார ஞீ கைய் விளக்கின்னு கொள்ளு நெய் இரட்டயால் முந்நா  
ழி [॥\*] ஞீ புரவிடம் வாரியமுடயா-

49 வரள்<sup>3</sup> பாட்டங் கொடுத்து கொள்விது [॥\*] திருக்கலச மிரண்டினு சீற  
மெல் புரவிடத்தால் கலசமி-

50 ரண்டின்னுங் கொள்ளும் பால் முப்பத்திரு நாழி [॥\*] ஞீ நாலழித்தி  
ன்னு நந்தாவிளக்கின்னு கொள்-

51 னு [ம\*] நூல் திங்கள் ஒருபலமாக ஆண்டுவரயுங் நூல் பந்திருபலம் [॥\*]  
ஞீ புரவிடத்தின் னு ஆண்டு

52 வர கொள்ளு நெய் மடயால் நாழி [॥\*] கலவாணியர் புரவிடத்தின்னு ம  
ண்கலை [ய\*]<sup>4</sup> யத்தின்னு கொள்ளு

53 நெய் மடயால் இருநாழி [॥\*] வண்ணூர் கண்டத்தின்னு கொள்ளுந் திருக்  
கொடி கூற இரண்டு [॥\*] இ-

54 எம்பழயன்ட்டில் மயிலக்கொடு நிலத்தின் மெல் திருக்குடியிரண்டு [॥\*] இ  
ஷ்ற்றின்னு நெல் அ-

55 துபற [॥\*] நகரூர் வட்டத்தில் பெரும்பழங்கு மெல் காசாண்ம மெல் கல்  
ப்பிச்ச நெல் முப்பற [॥\*] இவு<sup>5</sup> ஆரூ-

*Fourth plate: first side.*

56 ட்டினங்ட<sup>6</sup> காலத்து பிராமணர் அமிது செய்ததின்னு கொள்விது [॥\*] ஆ  
ரூட்டும் பொழுத் திருவமிரதின் [ஹு]-

57 சிற்றுற்றகரர் சிவித [த\*] தில் பூப்பள்ளியால் கொள்ளும் அரி மடயால்  
நாற்று நாழி [॥\*] சிற்றுற்-

58 ற [ஏ\*] கரயில் கடுவெலமாலகுளத்தால் விரிச்சிக விளக்கின்னு கொள்ளு  
மெண்ண இரட்டயால் ப-

59 தினைந்தாழி [॥\*] திருமொசதின்னு அரி மட நானுழி [॥\*] நூல் ஒரு  
பலம் [॥\*] வெற்றில நாறு [॥\*] பழுக்கா [ய\*]

1 கு is entered below the line.

2 Read நந்தாவனப்.

3 This word has to be corrected into வாரியமுடயவாகன்.

4 The syllables in brackets have perhaps to be deleted.

5 Read நெய் or நெல்.

6 These two letters have already occurred in line 16. Perhaps they stand for இடங்ம் or இதுவம்.

7 Read ஆரூட்டின காலத்து cancelling கு.

8 திருமோசதின்னு may stand either for திருவாசதின்னு or திருமோசமுதின்னு.

60 இருபத்து அஞ்ச [॥\*] மாம்பளிப் பல்லாவில் விரிச்சிக விளக்கின் ஆ  
கொள்ளு மெண்ண இர-

61 ட்டயால் எழுநாழி உரி [॥\*] அரிமட இருநாழி [॥\*] நால் அரைப்பல [ஃ\*]  
[॥\*] வெற்றில் அயம்பது [॥\*] அடக்கா [ஃ\*].

62 பந்திரண்டி [॥\*] மடலூரில் [ப]ஜீம்பள ழுமியால் கொள்ளுங் நெ[ல்] பதினைம்பற விரிச்சிக<sup>2</sup> விளக்கின் ஆ [॥\*].

63 முதாக்கவில் கோட்டு பெறாயில் விரிச்சிக[க\*]<sup>2</sup> விளக்கின் ஆ கொள்ளும்  
எண்ண இசட்ட<sup>3</sup> எழு நா<sup>4</sup> உரி [॥\*].

64 அரி மட இருநாழி [॥\*] வெற்றில் அயம்பது [॥\*] அடக்கா [ஃ\*] பந்திர  
ண்டி [॥\*] நால் அரைப்பலம் [ஃ\*] சிறழு-

*Fourth plate: second side.*

65 ரக்கவில் திருமனிக் கொட்டால்க் கொள்ளுங் நெல் பந்திரு பற அரை  
[॥\*] மெல்சாந்தி விருத்தி இ-

66 கைக்கொட்டுல் ஆதங்கொட்டால்க் கொள்ளுங் நெல் இருபத்தேழு பற  
அரை [॥\*] ஷீ செங்குறுப்பா-

67 ல் கொள்ளுங் நெல் இருபத்தேழு பற அரை [॥\*] சிற்றுற்றங்கரையில் நா  
காலால்க் கொள்ளுங்

68 நெல் அயம்பது பற [॥\*] ஷீ யில் வாஞ்ஞாரால்ஸ்<sup>5</sup> கொள்ளுங் நெல் இ  
ருபத்தைய்ம்பற [॥\*] ஷீ யில்

69 மாவறைக் கொள்ளுங் நெல் முப்பற [॥\*] கிழ் சாந்திவிருத்தி இளம்பெல்  
ச் செங்கொட்டால்க் கொ-

70 ஸ்ராங் நெல் பதின்மூப்பற [॥\*] ஷீ யில் பாலயறையால் கொள்ளுங்  
நெல் இருதாணி [॥\*] பெருங்கணமலை இ-

71 டமண் நிலத்தால் கொள்ளுங் நெல் இருபத்திரு பற [॥\*] [ட]னஹரியில்  
வாழைக்குஞ்றத்தால்

72 கொள்ளுங் நெல் முப்பத்தொரு பற அரை [॥\*] ஷீ யில் குறுகுவைக்கு  
கொள்ளுங் நெல் முப்பது<sup>6</sup> ஒ-

73 ரு பற அரை [॥\*] ஆக நெல் நூற்று அ<sup>7</sup> பற இடகழியால்<sup>8</sup> அறாழி  
உரி ஆழக்கு [॥\*] எழுகள்ளிக்கு<sup>9</sup>

*Fifth plate: first side.*

74 நம்பிவிருத்தி பறியாடி மூலையில் ஏற்தறி நாட்டால் கொள்ளுங் நெல் எழு  
தாணியால்

1 -ல் is corrected from ன்.

2 The syllable இ is written above the line.

3 Read இசட்டடயால்.

4 Read நாழி.

5 It must be read as ஶ: the engraver has evidently failed to cut the cross line.

6 Read முப்பத்து.

7 ஸர seems to be omitted after அ.

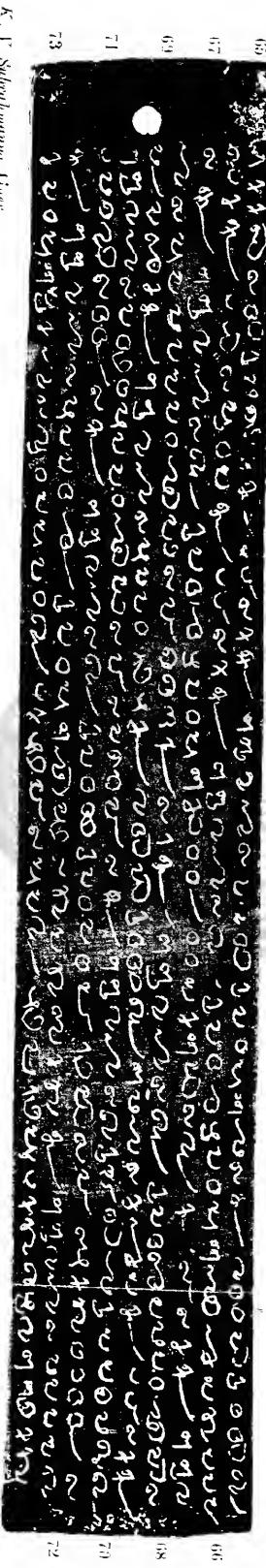
8 Read இடங்கழியால் supplying the omitted letter ஶ.

9 This word stands for ஏழுக்கருளிவிக்கும்.

No. 7 - KODIYUR MADAM PLATES OF UDAYAMARTANDAVAMAN.

Rough plates, second side.

To face page 50



K. V. Subrahmanyam, Signer.

Scale: Three-fifths.



X. 1. Subrahmanyam.

75 நெல் பதின் ஒரு பற திடங்கழியால் அஹ் நா<sup>1</sup> உழக்காழக்கு [॥\*] மெ  
ஹர்க்கலில் கொட்டோல் கொ-

76 ஓன்றுக் நெல் ஒரு தூணியால் நெல் ஒரு பற இடங்கழியால் அஹாழி  
உரி ஆழாக்கு [॥\*] இலவய-

77 ண்ணில் மெல்க்கொவில்க்கலால் நிலம் பதின் அப்பறை வித்துபாட்டா  
லு நாலென்று கங்ஙாணிச-

78 சு கொள்வ்விது<sup>2</sup> [॥\*] அடிக்கின்ற<sup>3</sup> வாரியன்மார் சிவித [ம\*] பாலெல் மு  
ட்டத்து ஞாழால் மணியாஸ்க் கொள்ளு-

79 ந் நெல் மூப்பத்து மூப்பற [॥\*] ஷட் யார்க்கு மெல்பெருங்கொட்டால்  
கொள்ளுக் நெல் மூப்பத்து மூப்பற [॥\*] ஷட்

80 யார்க்கு மடையூர் நெடுங்கொட்டு புரயிடத்தால் கொள்ளுக் நெல் இருதா  
ணி தூணியால்<sup>4</sup> நெல் மூப்பற

81 இடங்கழியால் முந்நாழி உழக்கு [॥\*] ஆக நெல் அஹபத்து மூப்பற இட  
ங்கழியால் முந்நாழி

82 உழக்கு [॥\*] கொடுவளனுரில் கூத்தாளக்கொட்டால் குள்மடிக்கும்வன்  
சிவிதத்தின்னு கொள்ளு[ம\*] நெல்<sup>4</sup>

*Fifth plate: second side.*

83 பதின்மூப்பற [॥\*] குளமடிக்கும் அவன்னேள்ள குளத்தழிவகத்தி[னு]ள்  
வாரியஞ் செய்யும் அவர் கொள்ளும்

84 பந்திண்டின்<sup>5</sup> கிழுத்திரம்<sup>6</sup> இரண்டு [॥\*] திருநந்தாவனவிருத்திக்கு புல்  
லெல் அருந்தாரு எல்வாயி-

85 ஸ் கொண்றை அறைக்கு கொள்ளுக் நெல் பதின் அஹ் பற அரை [॥\*] இ  
ராற்றிலை சிவிதத்தில் வாழைப்பள்-

86 னி கொண்ததின்னு கொள்ளுக் நெல் எண்பற இடங்கழியால் இருநாழி  
உரி [॥\*] பாலெரட்டஞ் சிவித-

87 த்தில் அபிரூர் கொட்டால் கொள்ளுக் நெல் இருபதும்<sup>8</sup> பற [॥\*] இலவ  
மன் சிவிதத்தில் உயிற்கலால் கொ-

88 ஸ்னுக் நெல் எண்பற<sup>9</sup> இடங்கழியால் இருநாழி உரி பதின் அஹ் பறை  
அரை [॥\*] இளவும் பழை நாட்-

89 டுல் குற்றி ஊரால் கொள்ளுக் நெல் இருபது பற [॥\*] பெருங்கள்ளுர் சி  
விதத்தில் ஒருவல்வி-

1 Read நாழி supplying ஜி which is omitted to be engraved.

2 Cancel வ்.

3 ப் is engraved below the line in smaller characters.

4 The word தூணி has been engraved twice by mistake; cancel one of them.

5 ஸ் looks like வர in the original.

6 Read பந்திரண்டின்.

7 Read திரமம்.

8 Cancel ம் and read இருபது

9 The first letter is written over an erasure.

90. யாரத்தால் கொள்ளுங் நெல் பதின் பற [\*\*] கொண்ணிரமறுகு சிவித  
ததில் தாம்பூர் பதின்பறை மி-

91. த்துபாடுஞ் நாலோன்று கங்ஙானிச்ச கொள்விது [\*\*] ஆக பாட்ட  
த்தால் நெல் கொள்ளுங் நெல்

*Sixth plate: first side.*

92. தொண்ணூற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு காழி உரி [\*\*] கங்ஙானி  
பதின் பறையால் நெல் ப-

93. தின் பற [\*\*] கூட நெல் நாற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நாழி  
உரி [\*\*] விருத்திபுறஞ் சிவிதத்தி-

94. ன் னு இல்முண்ணில் குவையூர் வட்டத்தால் கொள்ளுங் நெல் எண்பது  
பற [\*\*] ஷீ யில் பாலைப்புன்னையால் .

95. கொள்ளுங் நெல் பதின் அறுபற [\*\*] சிற்றுற்றங்கரை புதுமர்க்குழி மு  
[ப்]பதின்<sup>2</sup> பறை வித்துபாடு [\*\*] சாக்கைமார் வி-

96. ருத்தி நகரூர் வட்டத்தில் செங்கையூரால்க் கொள்ளுங் நெல் பந்திருபறை  
[ஆ]ரை [\*\*] பெருங்கண்மலையில்

97. ஷீயூர் விருத்திக்கு அகப்பொதுவாள்வாள்<sup>3</sup> முருங்குமீனாக்கு சிற்றுற்ற  
ங்கரை மாம்பள்ளி புல்-

98. லால்மெல் கொள்ளுங் நெல் இருபது [ப\*] ர [\*\*] ஷீயார்க்கு காமீனை  
சிற்றுற்ற [ஏ\*] கரை ஒருமை விலைக்கு கொள்-

99. ஞஞ் நெல் இருபத்து ஒரு பறை அரை [\*\*] ஷீ சாரகவெண்பாய்குன்ற  
த்து இலவன் கொட்டுகொண்ணு<sup>4</sup> கொள்-

100. ஞஞ் நெல் பதின்பறை வெப்பவன்னு [\*\*] பாலெர்வட்டத்து வெள்ளாலு  
ரா [வ\*] திருவீமிர்தின் னு கொள்ளுங் நெ-

*Sixth plate: Second side.*

101. ல முப்பத்து முப்பறை இடங்கழியால் எண்ணூழி [\*\*] ஷீ சிவித[த\*]  
தில் உவாதின் [ஹு] ஒன்று சிலம் ப-

102. தின் எண(ம)பறை வித்துபாடு முதுவெள்ளோனவிது [\*\*] திருப்பள்ளித்தா  
மங் கெட்டின்றவன்னு சிவிதத்தின்னு

103. ஒவ்ள முதாக்கல் சிவிதத்தில்<sup>5</sup> இட்டைன்<sup>6</sup> னட்டு கொத்த்தின்னு<sup>7</sup> கொ  
ள்ளுங் நெல் இருபது பற [\*\*] ஷீ யா-

104. ர்க்கு ஒற்றியிப் னார் சிவித[த\*]தில் இடைச்சூர<sup>8</sup> னட்டின்னு கொள்ளுங்  
நெல் பதின்பற [\*\*] ஒற்றியுரி

1 After a letter had been incised and erased.

2 மு is written above the line.

3 வார் seems to be a repetition; cancel one of them.

4 Perhaps கொண்டு is a mistake for கொணத்தால்.

5 ஏ is engraved above the line in smaller characters.

6 This has to be corrected into இடைப்பழைய.

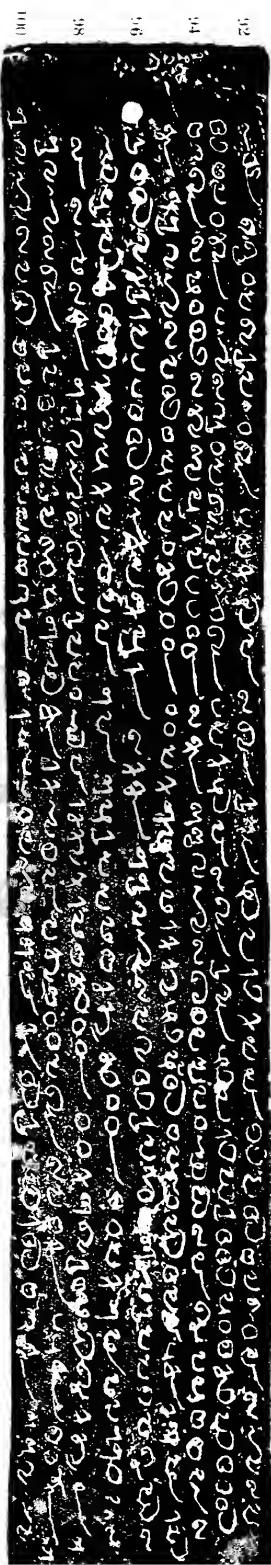
7 Read கொண்டுவின்று.

8 Read இடைச்சூர்.

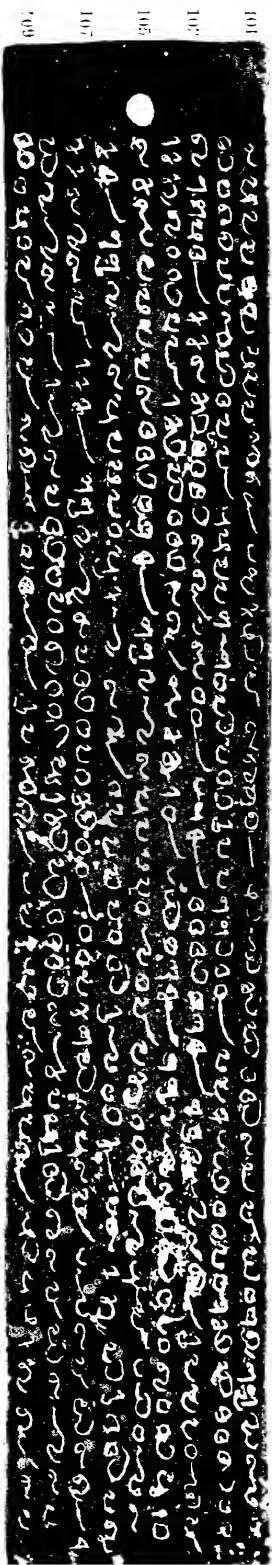
No. 7-KOLKATA MADAM PLATES OF UDAYAMARTANDAVARMAN

*Sie ist jetzt sicher*

100

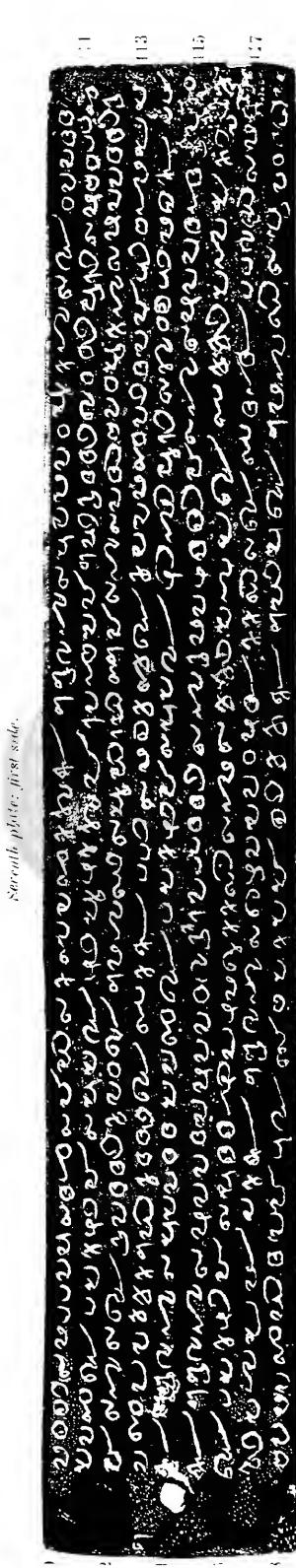


Surkhi patti; second side



卷之三

K. L. Schulten et al.



*Sarithi plate; first side.*

*Subrahmanyam, 1969.*

Scale: Three-fifths.

105 ஸ் சடையமங்கலத்தின் கொள்ளுங் கெல் அய்ம்பற : [1\*] வென்பாய்  
குற்ற[த்து] கெடுநோட்டின் மெல்-

106 க் கொள்ளுங் கெல் அய்ம்பற [1\*]. ஆக கெல் நாற்ப்பது பற [2\*] திருமெ  
னி காவல்க்கு விருத்தி மல்-

107 க்கல் நல்லார்க் கொள்ளுங் கெல் பதின்பற சிற்றுற்றங்கரையில் புலமாட  
டெல் வாயில் இர-

108 விங்கல்லூர்<sup>2</sup> கெல் பதின்பற [1\*] ஒற்[றி]யுர் கிணிதத்தில் செம்மருதி எ  
ல்லாயில் கெல் ப-

109 தின் முத்தாணியால் இருபத்தொரு பறை இடங்கழியால் அஹாழி ஆமு  
க்கு [1\*] இலவ-

*Seventh plate: first side.*

110 மண்ணில் முட்டப்புலத்தெல் வாயில் கவையறைக்கு கொள்ளுங் கெல் அ<sup>3</sup>  
ய்ம்பற [1\*] ஆக கேல் நாற்ப்பத்த-

111 அ பறை இடங்கழியால் அஹ நாழி ஆமுக்கு [2\*] ஊர்ப் பொதுவாள் வி  
ருத்தி ஒற்றியுரில் முன்னட்டறை

112 யால் கெல் இநிபத்திரு பற [1\*] இளம் பெலில் ஆயிரவினோயால் கெல் ப  
தின்பற [1\*] ஆக கெல் முப்பத்திரு

113 பறை [2\*] உவச்சகள் விருத்தி இடைக்கோட்டில் மண்ச்சை இருபது ர  
றை வித்துபாடின்மேலுங்-

114 கொள்ளுங் கெல் அறுபத்தறுபறை இடங்கழியால் அஹ நாழி [1\*] ஒது  
யுரில் குறண்டிமன் காட்டா [ல\*]

115 கொள்ளுங் கெல் முப்பத்துமுப்பற [1\*] ஒரு கரவுட்டத்தில் பெரும்பழ  
ஞ்சியால் கெல் முப்பத்தெ[ழு]பற

116 இடங்கழியால் அஞ்சாழி [1\*] உழுமலைக்கலில் மெல்ச் சிறுவெறு இடை  
ச்சிறுவெறு [கிழ்ச்]-

117 சிறு வெறுமாய்க் கொள்ளுங் கெல் எழுபது பற [1\*] முதாக்கலில் இடை  
த்தொட்டங் நிலம் பதி

118 னைய்ம்பறை வித்துபாடு நாலோன்று கங்காணிச்சு கொள்வது : [1\*] இ  
ளம் பெலில் ஆவற்[றறை வ]-

*Seventh plate: second side.*

119 வெயதுடவல்க்கு கிழுத்தொட்டின் மெல்க் கொள்ளுங் கெல் அஹத்தைய்ம்ப  
றை<sup>4</sup> இடங்கழியால்

1 Read குன்றத்து.

2 Read விளக்கல்லூர்.

3 This word can also be read as முன்னிடறை.

4 ஏ looks like அ.

5 ஏ is entered above the line by way of interlineation.

6 ஏ is entered above the line.

7 The letter த looks like ஏ. The downward stroke which has been inserted must be cancelled.

8 Read அஹபத்தைம்பறை-

120 அஞ்சாழி [॥\*] ஷெயில் கொட்டிவையால்க்கொள்ளுந் நெல் இருபது  
பற [।\*] ஷெ தனிவிருத்தியா-

121 க கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [।\*] நகரூர்வட்டத்தில் அகழுச பதினாறு  
பறை வித்துபாடும் புரையிடமு-

122 கு கூடி யிருப்பானென்விது [।\*] சிற்றுற்றங்கரையில் உள்ளுரால் கொ  
ள்ளுந் நெ[ல்\*] லெண்பறை<sup>1</sup> [।\*] ஷெ.

123 யில் இடையூர்காட்டு கொள்ளுந் நெல் பதினைய்ம்பற [।\*] தொன்றக்க  
வில்[கு]ண்டெத்து கொ-

124 ணத்தின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் பதினாறுபற [।\*] ஷெயில் எண்பறை  
வித்துபாடுஷிலங் கங்கா-

125 ணிச்ச கொள்வவிது அஞ்சிரண்டு கொள்விது [।\*] மெஹுர்க்கலில் மண்  
ன்றையால்க் கொள்ளுந் நெ-

126 ஸ் அய்ம்பறை இடங்கழியால் அஞ்சாழி [।\*] ஷெயில்த் தகரைத்தடி அ  
றுபறை வித்துபாடு

127 நாலொன்று கங்காணிச்ச கொள்வவிது [।\*] நாகனூர் துடவைக்கும் சூ  
ஜோயாலுங் கொள்ளு-

*Eighth plate: first side.*

128 க் நெல் அறுபறை இடங்கழியால் அறு நாழி [।\*] மலைக்கவில் வல்லாரா  
ல்க் கொள்ளுந் நெல்

129 பதின்பற [।\*] தெவிதேவேச்சவரத்து உவச்சர்கள் குடியிருக்கு மெட  
த்தின்னுஞ் சிறைக்கி-

130 முழாய்க் கொள்ளுந் நெல் பதினைய்ம்பற [॥\*] புறப்பொதுவாள் விருத்  
தி இலவமண்ணில் பலா-

131 வறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறு பறை இடங்கழியால் அஞ்சா  
ழி [।\*] முட்டைக்காயி-

132 ஸ் வினாந்தொடி முப்பது பறை வித்துபாடுந் நாலொன்று கங்காணிச்ச  
கொள்வவிது [।\*]

133 புவிக் கொனூர் தொன்டனூர் துடவையால்க் கொள்ளுந் நெல் அய்ம்ப  
று [।\*] நாற்றார்க்கல்

134 க்கவில் கொண்றைக்கல்க்கு கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [।\*] ஷெயு  
ரில்குளப்பாட்டத்தின்-

135 னு மெல்க்கொண்த்தின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் ஒன்பது பற [।\*] ஷெ  
ஸ்ரில் புவலூரால் நிலம்

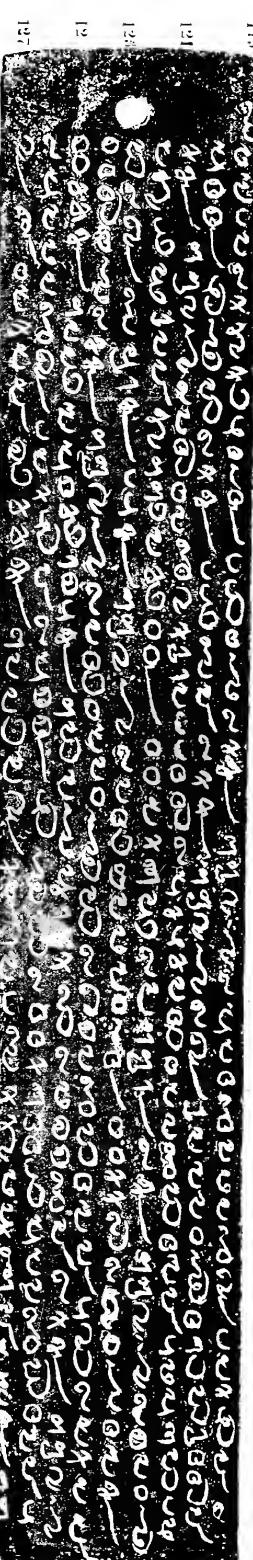
136 அறுபறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்காணிச்ச கொள்வவிது [।\*] நன்  
ஞட்டு காலில் மருதறை

137 க கூரட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தையும் பற [।\*] தொன்றக்கவில் குளி  
கொட்டால்க் கொள்ளு-

1 லை looks like எ: we may put either ஸ் or லை in brackets. The former has been adopted.

2 கு is entered below the line. Cancel கு.

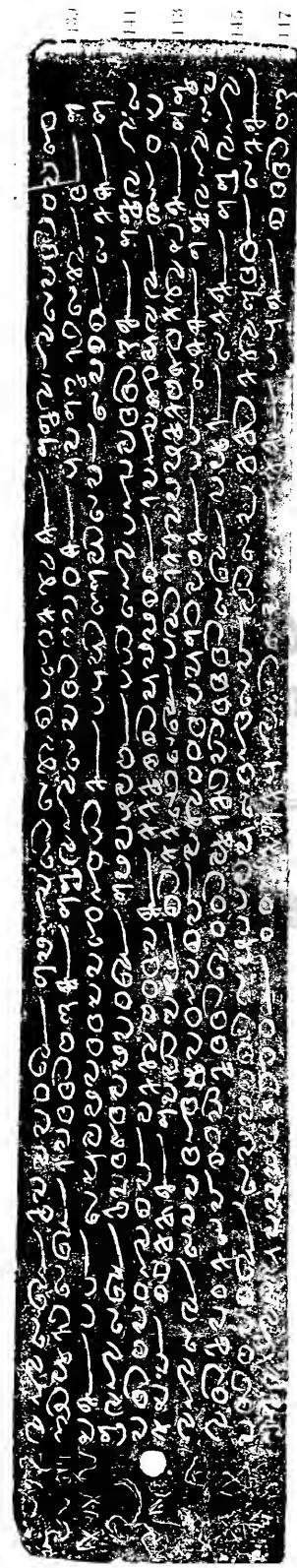
Second plate; second side.



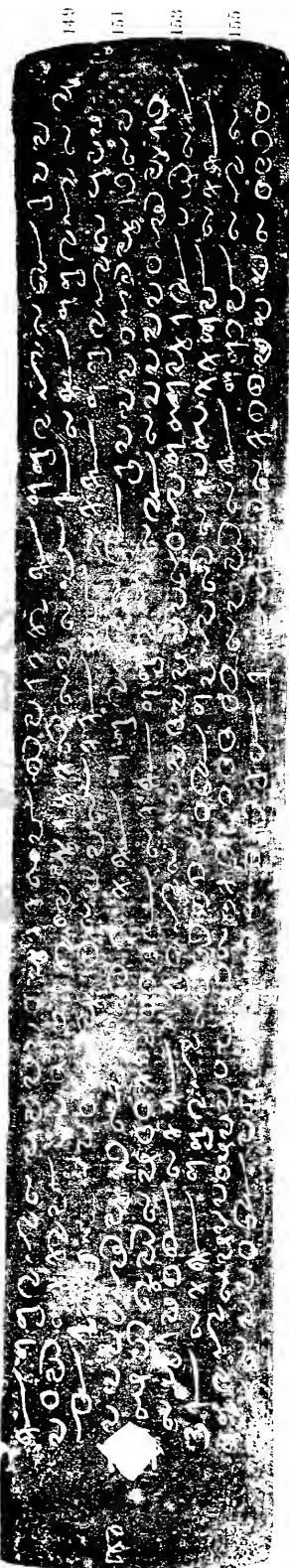
Second plate; first side.



*Fig. 6, Roll. Pl. 7, rear side*



*North side; first side*



*7. Salabhanjana Viges.*

*Side; Third (left)*

*Eighth plate: second side.*

138 ந் நெல் இருபதுபற [!\*] இளம்வெலில் குண்டறைக்கு கொள்ளுங் நெல் பதின் பறை [!\*]

139 ஷீ யூரில் இரவத்தின் நூ கொள்ளுங் நெல் பதின் பற [!\*] கெட்டுவெள அரைல் சுதாள்-

140 ஒ கொட்டால் அயம்பத்தறுபறை [!\*] போட்காட்டுவினையில் வங்மைன் ஞால்க் கொள்-

141 ஞுங் நெல் இருபத்தையம்பற [!\*] இளம்பழயனுட்டில் நெட்டயத்தினு கொள்ளுங் நெல்

142 பதின்பற [!\*] வெண்பாய்க்குன்றத்து கொக்கருண்ணியும் மண்ணூரப்பெ றையுங் நாலொன்று

143 கங்காணிச்ச கொள்வவிது<sup>1</sup> [!\*] மாணிக்கஸில் இடநிர்க்கும் முருகனறை க்குங் கொள்ளு-

144 ந் நெல் நால்ப்பத்தெழு பற [!\*] வெண்பாய்குன்றத்து புளியன்கொட்டால்க் கொள்ளுங் நெல் ப-

145 ந்திரு பற [!\*] கலவாணிவிருத்தி ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் இவ்வூரால்க் கொள் டாங் நெ<sup>2</sup>-

146 பதின்பற [!\*] இலவமன்னில் முட்டப்புலத்தெல் வாயில் உச்சிக் குளத் தால்க் கொ-

147 ஸ்னாங் நெல் அயம்பற [!\*] சிற்றுற்றங்கரை கடுவெலில்ப் பலாக்காட்டு கொணத்தின் நூ

*Nineth plate: first side.*

148 கொள்ளுங் நெல் அயம்பற [!\*] ஆக்கல் வாணியர்க்கு கொள்ளுங் நெல் இருபது

149 பற [!\*] விளக்குபாட்ட[த<sup>3</sup>\*] தின் நூ குவையூர்க் கஸில் புலன்னாரால் கொள்ளுங் நெல் நூ<sup>3</sup>-

150 <sup>4</sup>ஞேருபதுதெழு பற [!\*] ஷீயூரிஸ்ப் பலாக்காட்டால்க் கொள்ளுங் நெல் அயம்-

151 பது பற [!\*] ஷீயூரில் பளிவிலைக் கொள்ளுங் நெல் இருபது பற ஷீயூ ரில் ப-

152 ஷையிலைல் முதற்குன்றத்தால்க் கொள்ளுங் நெல் நால்பது பற [!\*] ஷையூரில்-

153 ஸ் ஆரமண்ணால்க் கொள்ளுங் நெல் முப்பத்தமுயம்பறை [!\*] வெள்ளையூர் நாட்டில கா-

154 அரால்க் கொள்ளுங் நெல் பதினேண் பற [!\*] இளம்வெலில் கட்டைக் கரையால்க் கொ-

1 Cancel க்.

2 Read செல்.

3 Read அத்.

4 Instead of ஷ, the letter த has been wrongly engraved. Read ஞேருபத்தெழு:

155. ஸ்ரூந் தெல்முப்பத<sup>1</sup> முப்பற [!\*] அயிலன் சிவிதத்தில் மயிலகொள்ள யால் நெல்.

156. நால்யூபற [!\*] இயலைப்பள்ளித் தெரிசனார் வட்டத்தில் கண்ணமங்கலத் தின்

*Nineth plate: second side.*

157. மூல்க்கொள்ளுந் நெல் பந்திருபறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [\*] கோள்ளின-

158. ரமத்ருக்கிவிதத்தில் மேல்கொக்கன்றத்து சிறையடிக்கு கொள்ளுந் நெல் அய்ம்-

159. பற [!\*] ஷெ யுரில்ப<sup>2</sup> பெறையால்க் கொள்ளுந் [ம\*]. நெல் இருதாணி யால் கெல்மு [ப\*] பறை

160. இடங்கழியால் மூந்காழி உழுக்கு [!\*] ஷெ யுரில் பெருர்க்கொட்டு கொண்டத்

161. தின்னு தோள்ளுந் நெல் பந்திரு பற [!\*] ஷெ யுரில்ப் பருத்தியறைக்கு கொள்ளுந்தின-

162. ஸ்ரூந்பற [!\*] ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் சிறுகண்ணாடு இருபது பறை வித்துபாடும் எ-

163. ட்டெயான்று கங்காணிச்சு கொள்வ்விது<sup>3</sup> [!\*] ஷெ சிவிதத்தில் வெளி யன்கெரட்டால்-

164. க் கொள்ளுந் நெல் இருதாணி [ணி] அரையால் நெல் நால்ப்பறை இட [ங\*] கழியால் நா-

165. தீ உழுக்கு [!\*] இலவமண் சிவிதத்தில் சிறுகுன்றத்தில் உருப்பல் நா வெளா-

*Tenth plate: first side.*

166. ஸ்ரூக்கநாணிச்சு கொள்வ்விது [!\*] இடைப்பழங்கு சிவிதத்தில் செ ரீட்டினா-

167. ஷுடுகொணத்தின்னு<sup>4</sup> கொள்ளுந் நெல்நால்ப்பற் [!\*] ஷெ யுரில் மற்ற திதுப் பூமி இ-

168. ருப்து புறை வித்துபாட்டின்மெல் கொள்ளுந் நெய் மடையால் நானுழி அரி

169. மடையால் நானுழி வெற்றிலை நூறு அ[ண]டக்கா [ய\*] இருபத்தைஞ்சு [ங\*] அறுகா-

170. ணீரத்து மூங்கில்கொட்டு கொணத்தின்னு கொள்ளுந் [ம\*] நறுநெய் மடையால்நானு-

171. தீ அரி மடையால் நானுழி வெற்றிலை நூறு அ[ண]டக்கா [ய\*] இருபத் தஞ்சு [ங\*] திரு கலை-

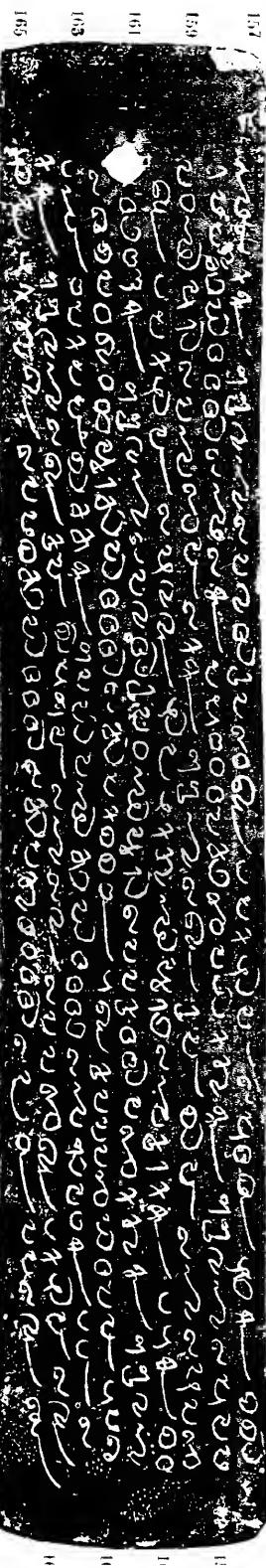
1. At the end of this word து is omitted to be incised; supply this and read முப்பது.

2. Read முரில்.

3. Cancel வி.

4. The last syllable resembles almost a ஏ.

*Ninth plate; second side.*

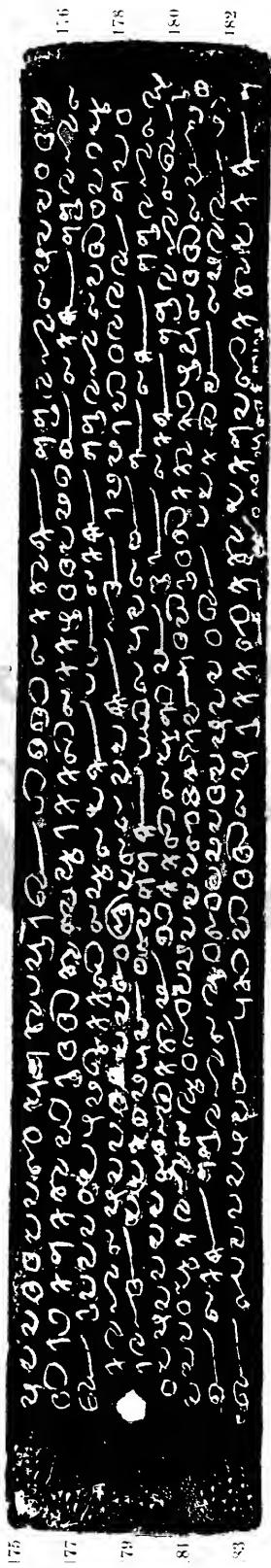


*Tenth plate; first side.*



Scale: Three-fifths.

Tenth plate, second side



V. *Sakthimangalam*.

172 சத்தின்னு[ம்\*] குடத்தின்னும் பாலிகைக்குங் குப்பரக்கு[ம்\*] செதியப் பெருவாலிநாட்-

173 டில் குழைக்காட்டால் கொள்ளுங் நெல் பதின்ப் பறை<sup>1</sup> அரை [1\*] கொண்ணிரமறுது சி.

174 ஷ[த\*]த்தில் <sup>2</sup>புனியன்க் கொட்டால்க் கொள்ளுங் நெல் இருபத்தாறு பற [1\*] ஆக நெல்

*Tenth plate: second side.*

175 முப்பத்தறு பறை அரை [1\*] குடலூர் இடிஞ்ஞில்க்கு கொள்ளுங் நெல் முப்பற [1\*] நெல்-

176 திரிகள்க்கு விருத்தி குவையூர்க்கல்லில் கழுத்தறுமண்ணால்க் கொள்ளுங் நெல்

177 இருபது பற [1\*] உழைக்கலில் பூலங்கொட்டால்க் கொள்ளுங் நெல் பதின் பற [1\*] ஆ-

178 கந் நெல் முப்பது<sup>3</sup> பறை [1\*] ஸ்ரீவல்லவங்கொதொரம்மர்<sup>4</sup> பிறந்ந நாள் உத்[தி\*]-

179 ரந்தோறுங் கணமடுவான் வெள்ள கொட்டில் அப்ளாளால் கொள்ளுங் நெல் தா-

180 ற்று முப்பது பறை [1\*] ஷீக்கு மாணிக்கலில் ஆஸிமானுரால்க் கொள்ளுங் நெல் இரு-

181 பது பற [1\*] ஆகந் நெல் நாற்றைய்ம்பது பறை [1\*] ஒஹாபாரதவிருத்திக்கு கிழுபுலத்தில் மாமண்-

182 ணைக் கொள்ளுங் நெல் நாற்றைய்ம்பத்து முப்பற இடங்கழியால் முந்நாழி [1\*]

183 இடைய் ப்பழயனுடு சிவித[த\*]தில் முருக்கறைக்குங் களவறைக்குங் கொன்றை அரைக்கும்கூட்<sup>5</sup> கொள்-

*Eleventh plate: first side.*

184 ஞால்<sup>6</sup> அஹுபத்தெழு<sup>7</sup>பறை அரை [1\*] பச்சையில்<sup>8</sup> மெல்ப்பச்சை நால்ப்பது பறை வித்து-

185 பாடு நாலொன்று கண்நானிச்சு கொள்விது [1\*] கிரயனங்கொடு[ஙி]ரய யானேள்ள

186 பிரப்யம்[ன்] காட்டில் இரயி பறைக் குழியும் எழுத்துவளாகமு மோறி ட[கி]டை<sup>10</sup>

1 Read பதின்பறை cancelling ப்.

2 Cancel க்.

3 After முப்ப the syllables த்த had been engraved and erased and த looks like த. Perhaps தப்பத்து had been incised by mistake and then corrected into முப்பது.

4 Read கொதைவர்மர்.

5 The letters கொன்றை அரைக்கும் are entered below the line in smaller characters.

6 Read கெல்.

7 தெ is shaped like போ, i. e. with an e.—sign prefixed to பா.

8 உ is badly formed.

9 The word can also be read பிரப்பமரு.

10 The cross line has not been cut.

187 விருத்திக்குஞ் சுற்று விளக்கின்னும் அப்பன் கொயில்க்கல்த் தண்ணீர் யடுப்பானு-

188 ம் பூளைக்குளன் னி[ங்]க கொவுக்குரிய கொக்கிடை<sup>1</sup> எப்பேர்ப்பட்டதுந் நாலு குடி வெ-

189 ஸ்னயாடரையுங்<sup>2</sup> கூடக்கர்ப்பிச்சிது[॥\*] கீழ் பெ[ரு]மையில் நாலோ ன்று க[ணிநாணி]ச்சு<sup>3</sup> கொள்விது [॥\*] கீழ்

190 யோடு கூட ஒள்ள பெரும்புல்லெல் நாலோன்று<sup>4</sup> கண்கா[ணி]ச்சு கொ ஸ்விது [॥\*]

191 பொழிக்கலரத் துறையில் உப்பெருவியர்<sup>5</sup> இருக்கு மெடத்தின்னு கொ ஸ்னும்

*Eleventh plate: second side.*

192 உப்பு முப்பறை [॥\*] பரஸூர் ஊரகத்து வாதில்க்கரைப் புரையிடத்தி ன்னு ஆதநரு-

193 னயான் கொள்ளுங் நறு நெய் மண்டயால் நானும் அரி மண்டயானும் வெற்றி[ஸ்]<sup>6</sup> நா-

194 ற அடைக்கா[ய\*] இருபத்தைஞ்சு [॥\*] பிரம்மாத்துவஞ்<sup>7</sup> சாத்தின வ சை<sup>8</sup> வலம்புரிமகங்

195 உபத்து படகாரம் இநெய்<sup>10</sup> பழயமாட்டிம்<sup>11</sup>மெல் கெல்லி<sup>12</sup> நால்ப்பது பறை வி-

196 த்து பாடுப் [॥\*] பெருர் வட்டன்னில்<sup>13</sup> மண்ணார் நால்ப்பதுபறை வித்து பாடங்<sup>14</sup> கூட நிலம் ஏ-

197 ண்பது பறை [॥\*] மலைமெல்ப படகாரம் கீழ் யூரில்க் கிழ்நெல்லி முப்ப றைதும்பறை<sup>15</sup> வி[த்து]<sup>16</sup>

1 This word has perhaps to be read கொக்குடை “What are given to the king”.

2 Read வள்ளாடரையுங்.

3 Read கங்காணிச்சு.

4 This word has no meaning as it is. It has to be corrected into உப்பு பெருவியர்.

5 At the commencement of this line there is seen the syllable ஏ. Perhaps ஞும் had been engraved by mistake and erased.

6 ஏ looks like கை.

7 We have perhaps to correct this word into பிரம்மத்துவஞ்.

8 Read வகை.

9 Read எத்து.

10 Read இடைப்.

11 Read அட்டின் மேல்.

12 Delete ஏ.

13 Read வட்டத்தில்.

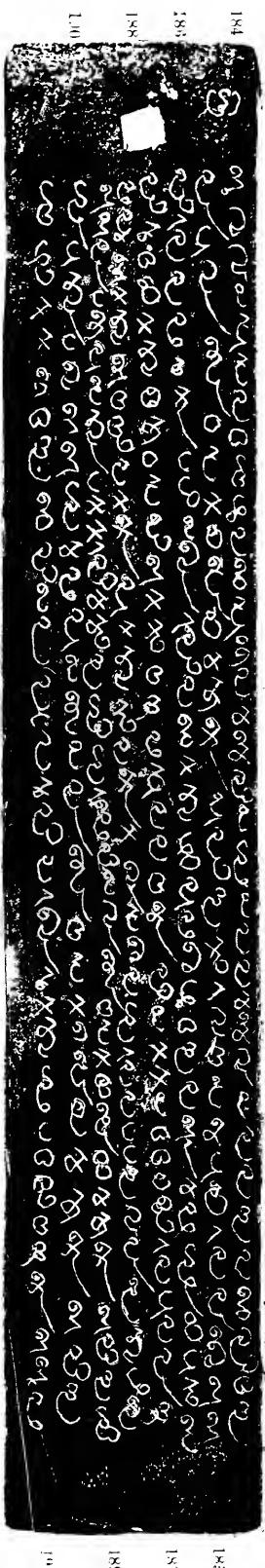
14 Correct பாடங் into பாடுங்.

15 Read முப்பது பறை. Syllable நை seems to be slightly erased and the letter ஏ is a correction from ய. Originally முப்ப[த்து]நைய்ம்பற might have been engraved by mistake. The total requires only 30 *parai* here.

16 சது resembles ன்று.

*Eleventh plate; first side.*

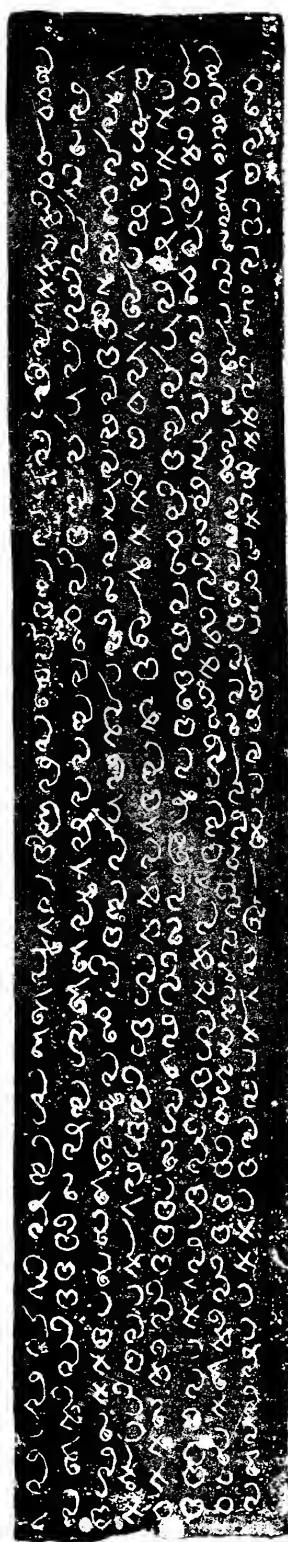
To face page



*Eleventh plate; second side.*



*Tortoise plates, first side*



201  
202  
203  
205  
207

*Tortoise plate, second side*



209  
211  
213  
215

F. *Sakrakannan, Aryer*

Starter: Three fifth.

198 பாடும் ஷை ஊரில் மெல்ல மணாலூரி நிலம் முப்பத்தைம்பறை வித்துபா<sup>1</sup>.  
 199 டும் கூட நில[ம் அறு]<sup>2</sup> பத்தைம்பறை [*I\**]. வலம்புரி மங்ஙலத்து ப[ட] கா-

*Twelfth plate: first side.*

200 ரம் மெ.ஊரி[ல்\*] முது வெள்ளயூர் பதினைம்பறை வித்துபாடும் ஷையா ர்க்கு சிற்றூற்றங்-  
 201 கனரை சிவிதத்தில் முது வெள்ளயூர் முப்பது பறை வித்துபாடும் ஷை ஊரில் ம-  
 202 ண்மெல்க் கண்டங்கள் எழுபறை வித்துபாடும் கூட நிலம் அய்ம்பத்திரு பறை [*I\**] நாலூர்-  
 203 க் கொட்டின் படகாரம் தெவிதெவச்சவரத்து குடி<sup>3</sup> இருக்கின்ற புர இடமும் தொன்-  
 204 றக்கல் சிவிதத்தில் [வெள்]ம் நிலம் எழுபத்தைம் பறை வித்துபாடும் [*I\**] முட்டக்கட-  
 205 த்தின் படகாரம் தெவிதெவச்சவரத்து மெலிச்சி நிலம் அய்ம்பறையும் சிற்று-  
 206 ற்றங்கரை சிவிதத்தில் செங்குளம் நிலம் நால்பபத்தைம்பறையும் கூட நி லம் அய்ம்பது  
 207 பறையும் [*I\**] முட்டக்கடத்து படகாரம் இடை[ப்ப]முனுட்டில் கிழி ச்ச நிலம் பதின்பறை

*Twelfth plate: second side.*

208 யும் சிற்றூற்றங்கரை சிவின்னனில்<sup>5</sup> கொட்டின் மெல் நிலம் அய்ம்பது பறை-  
 209 யுங் கூட நிலம் அறுபது பற [*I\**] மருதூர் படகாரம் இடைய் பழு<sup>6</sup> ஒட்டில் மரு-  
 210 தூர் நிலம் பதின்முப்பறை சிற்றூற்றங்கர நில்<sup>7</sup> முவிக்கொடு நிலம் அய்ம் பது  
 211 பறை ஆக நில[ம்\*] அறுபத்து முப்பறை [*I\**] செண்பக[ச\*] செரி ப டகாரம் இடைப்பழு  
 212 ட்டில் மெலாவில் நிலம் எழுபறை சிற்றூற்றங்கரயில் குற்றட்டந் நிலம்  
 213 மப்பது<sup>8</sup> பறை கூட நிலம் முப்பன்னெழு<sup>9</sup> பறை [*II\**] திட்டமங்களுக்கு படகாரம் இ-

1 Instead of தி, the syllable ண் has been engraved.

2 The syllables in brackets appear to be engraved over an erasure.

3 The *i* sign of ஏ is so engraved that the letter resembles ஸ.

4 The letters in brackets are so carelessly incised that they can also be read as பப.

5 Read இவிதத்தில்: very often டா's are so cut as to resemble யா: see note (9) below.

6 Read இடையெழும்யாடு as before.

7 Read சிற்றூற்றங்கரயில்.

8 Read முப்பது.

9 Read முப்பத்தெழு.

214 കെടപ് പழയങ്കുട്ടില് കിഫാലിൽ നിലമ് ഇരുപതു പത്ര ചിർന്മുറ്റരങ്കരയി-  
 215 ല്ത് തിട്ടമംവലൻ നിലമ് നാല്പ്പതു പത്ര ആക നിലമ് അരുപതു പത്ര  
 [<sup>1\*</sup>]

*Thirteenth plate: first side.*

216 പാതിരിമങ്കലത്തു പടകാരമ് നക്കുർ വട്ടത്തിനില്<sup>1</sup> കരങ്കിലി കൊട്ടു  
 കൊ-

217 ണമ്പന്ന<sup>2</sup> നിലമ് പതിനോമ്പമ്പത്ര [1\*] ഷൈ മുസിലുക് കൊടുമുട്ടി നിലമ് അ  
 രുപതു പത്ര

218 ആക നിലമ് എമ്പത്തൈയ്യമ്പത്ര [1\*] മുട്ടക്കടത്തിൻ പടകാരൻ നക്കുർ  
 വട്ടത്തില്പ്.

219 പാതിനുയിർത്തു പുരശ്ചാ നിലമ് ഒൺപതു പത്ര ചിർന്മുറ്റരങ്കര ചിവിതത്തി-  
 220 ല് പുമൻണികുണ്ണൻ നിലമ് നാല്പ്പതു പത്ര ആക നിലമ് നാല്പ്പത്തു ഒ-  
 221 സ്വപതു പത്ര [1\*] അരുന്ധിയുർപ് പടകാരമ് നക്കുർ വട്ടത്തിന് പുരശ്ച നിലമ്  
 [പതി]ഞ്ച[ഹൈ][1\*]

222 തൊന്നർക്കല് ചിവിന്തനില്<sup>3</sup> കൂട മഞ്ഞകാടു നിലമ് അരുപതു പത്ര [1\*]  
 ആക നിലമ്

223 എമ്പുതു പത്ര [1\*] പുണിക് കൊട്ടിൻ പടകാരമ് നക്കുർ വട്ടനണില്<sup>4</sup> പ  
 തുണകൊ[ട്ടു]

*Thirteenth Plate: second Side.*

224 കൊഞ്ഞൻ നിലമ് ഇരുപതു പത്ര [1\*] ചിർന്മുറ്റരങ്കര ചിവിതത്തില്പ് പുണിക്  
 കൊ-

225 ദ നിലമ് മുപ്പതു പത്ര [1\*] ആക നിലമ് അയ്യമ്പതു പത്ര [1\*] നല്പ്പലാ  
 ചശ്ചരി പട-

226 കാരമ് നക്കുർവട്ടത്തിലുക് കല്ലള്ള നിലമ് പതിനുപത്ര [1\*] ഷൈ ഊരില്  
 [പെ]രുങ്ങവര

227 നിലമ് നാല്പ്പതു പത്ര [1\*] നരി ആഴി മുചൈയില്പ്<sup>5</sup> പെരുമ്പുണിയുർ നി  
 ലമ്

228 മുപ്പതു പത്ര [1\*] ആക നിലമ് എൺപതു<sup>6</sup> പത്ര [1\*] നാലൂർക് കൊട്ടിൻ  
 പടകാരമ്

229 നീ നക്കുർ വട്ടത്തിലുക് കാണിയുർ നിലമ് പതിനേമ്പത്ര [1\*] വെൻ്പാക്  
 കുന്നർന്ന ചിവി[ത]ത്തില്

230 ച്ചകരി നിലമ് പതിനേണ്<sup>7</sup> പത്ര [1\*] ചിർന്മുറ്റരങ്കരയിൽ അവ[ഞ്ഞ]ാർ ദി  
 ലമ് മുപ്പതു പത്ര [1\*]

231 ആക നിലമ് അരുപത്തു മുപ്പത്ര [1\*] അ[രു]വിയുർപ് പടകാരമ് നക്കുർ വ  
 ട്ടത്തി-

1. Instead of ദ, the syllable ണി has been engraved. Read വട്ടത്തിന്.

2. Cancel the final സ.

3. Read ചിവിതത്തിന്.

4. Read വട്ടത്തിന്.

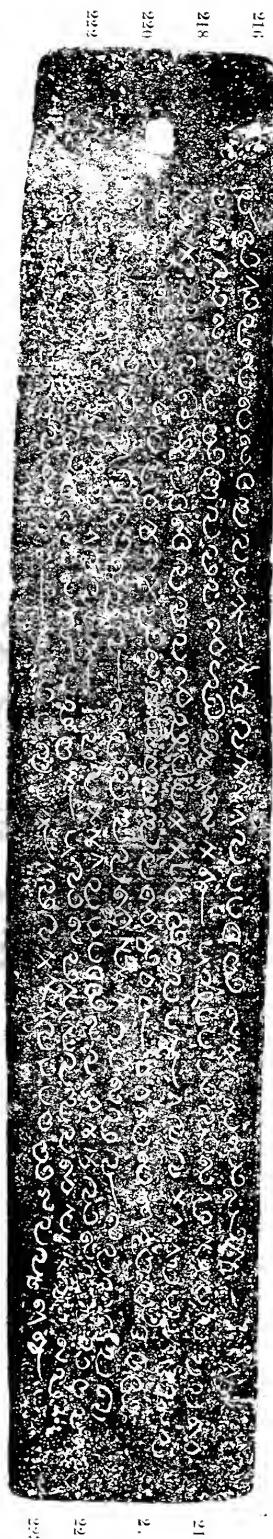
5. Read ആലൈയിൽ.

6. ഓം is shaped almost like ഓ.

7. Cancel ത.

8. The syllables കുഞ്ഞ are written over some other letters.

*Frontal plate; &c and side.*



216	
218	
220	
222	
224	
226	
228	
230	
232	
234	
236	
238	
240	
242	
244	
246	
248	
250	
252	
254	
256	
258	
260	
262	
264	
266	
268	
270	
272	
274	
276	
278	
280	
282	
284	
286	
288	
290	
292	
294	
296	
298	
300	
302	
304	
306	
308	
310	
312	
314	
316	
318	
320	
322	
324	
326	
328	
330	
332	
334	
336	
338	
340	
342	
344	
346	
348	
350	
352	
354	
356	
358	
360	
362	
364	
366	
368	
370	
372	
374	
376	
378	
380	
382	
384	
386	
388	
390	
392	
394	
396	
398	
400	
402	
404	
406	
408	
410	
412	
414	
416	
418	
420	
422	
424	
426	
428	
430	
432	
434	
436	
438	
440	
442	
444	
446	
448	
450	
452	
454	
456	
458	
460	
462	
464	
466	
468	
470	
472	
474	
476	
478	
480	
482	
484	
486	
488	
490	
492	
494	
496	
498	
500	
502	
504	
506	
508	
510	
512	
514	
516	
518	
520	
522	
524	
526	
528	
530	
532	
534	
536	
538	
540	
542	
544	
546	
548	
550	
552	
554	
556	
558	
560	
562	
564	
566	
568	
570	
572	
574	
576	
578	
580	
582	
584	
586	
588	
590	
592	
594	
596	
598	
600	
602	
604	
606	
608	
610	
612	
614	
616	
618	
620	
622	
624	
626	
628	
630	
632	
634	
636	
638	
640	
642	
644	
646	
648	
650	
652	
654	
656	
658	
660	
662	
664	
666	
668	
670	
672	
674	
676	
678	
680	
682	
684	
686	
688	
690	
692	
694	
696	
698	
700	
702	
704	
706	
708	
710	
712	
714	
716	
718	
720	
722	
724	
726	
728	
730	
732	
734	
736	
738	
740	
742	
744	
746	
748	
750	
752	
754	
756	
758	
760	
762	
764	
766	
768	
770	
772	
774	
776	
778	
780	
782	
784	
786	
788	
790	
792	
794	
796	
798	
800	
802	
804	
806	
808	
810	
812	
814	
816	
818	
820	
822	
824	
826	
828	
830	
832	
834	
836	
838	
840	
842	
844	
846	
848	
850	
852	
854	
856	
858	
860	
862	
864	
866	
868	
870	
872	
874	
876	
878	
880	
882	
884	
886	
888	
890	
892	
894	
896	
898	
900	
902	
904	
906	
908	
910	
912	
914	
916	
918	
920	
922	
924	
926	
928	
930	
932	
934	
936	
938	
940	
942	
944	
946	
948	
950	
952	
954	
956	
958	
960	
962	
964	
966	
968	
970	
972	
974	
976	
978	
980	
982	
984	
986	
988	
990	
992	
994	
996	
998	
1000	

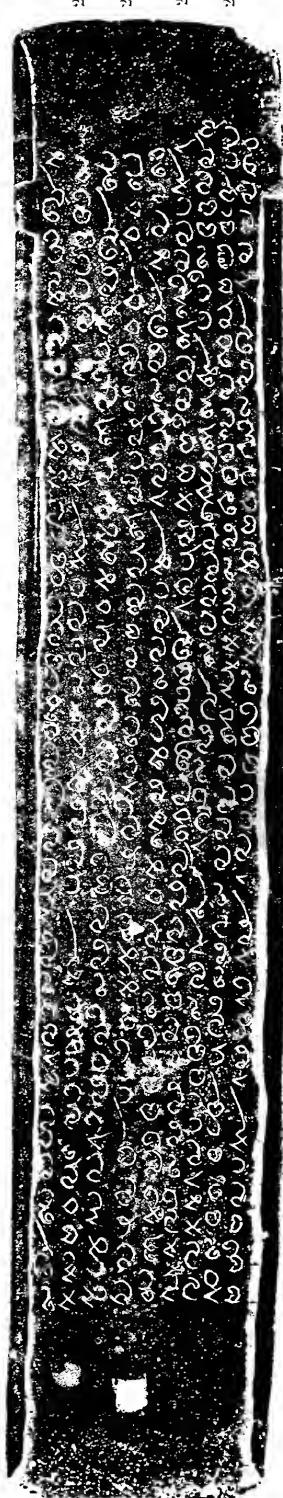
*Frontal plate; &c and side.*



K. V. S. *Sathapannam*. 599.

Scalp. 7. *Wijesundaram*.

Frontal plate, first side.



233  
235  
237  
239

Frontal plate, second side



242  
244  
246  
248

Other fragments given.

See: Photo-folios.

*Fourteenth plate: first side.*

232 ஸ் இடைப் பெருர் நிலம் அப்ம்பது பறை [1\*] தெவிதெவக்சாரத்து  
குடி இரு- .

233 க்கின்ற புரையிடமுங் கடும் [1\*] மஸ்மெல்ப் படகாரம் நகரூர் வூட்ட  
த்தல்

234 சி சேறுவரிமண் நிலம் பக்னைய்ம்பறை [1\*] ²புறச்சைப் புரையிடமும்  
இடை-

235 ப்பத்ய னுட்டில்ச் ³சேங்கழீர் மங்க[ல]த்து புரையிடமும் ⁴திர்து  
ற்றங்-

236 நரை சிவிதத்த் தில்புறச்சை மலைமேல்ப் படகாரங் நிலம் இருபூ[து\*]  
பறை [1\*]

237 ஆக நிலம் முப்பத்தையம்பறை புரையிடம் இரண்டிம் [1\*] கன்னிப்ப  
ள்ளிப் படகார-

238 ந் நகரூர் வட்டத்தில் நராலூர் நிலம் நாஸ்ப்பது பறை [1\*] சென்னிக்கொ  
ட்டில்த் தம்பாலூ-

239 வில் தலைத்தெரடு நிலம் நாஸ்ப்பது பறை [1\*] ஆக நிலம் எண்பது பறை  
[1\*] புன்னைத்தொட்ட

240 ன்னின் ⁶படகாரம் தெரிசமார் வட்டன்னில்க் கமுகுன்றங் நிலம் இரு  
பது பறை [1\*]

241 கூவையூர்க்கவில் ஆழவாய் நிலம் நாஸ்ப்பது பறை [1\*] ஆக நிலம் அப்  
பது ⁸

242 பறை [1\*] நாயுர்க் கொட்டின் படகாரம் தொன்றக்கவில்ச் சட்டானப்  
பள்ளி நில-

243 ம் நாஸ்ப்பது பறை வித்துபாட்டின் மேலும் மெல்பாதி கொன்விது [1\*]  
புன்னைத் பொ-

244 ட்டத்து படகாரம் உழுமலைக்கவில்க் குருகார்த்தி நிலம் எண்பது பறை  
[1\*] கருமணறை

245 ப் படகாரம் சிற்றுற்றங்கரைவில்க் ¹⁰ கண்டமங்கலங் நிலம் இருபது ப  
றை [1\*] செங்கு-

246 மு கிர்மங்கலத்து படகாரம் சிற்றுற்றங்கரை[யி] ¹¹ப் பாலீக்கல்வெங்கி ந  
லம் முப்ப-

1 Cancel #.

2 ஏ looks like ஏ.

3 Read செங்கரையீர்மங்கலத்து.

4 Read இற்றுற்றங்கலா.

5 Read இவிதத்தில் supplying the last two missing letters.

6 Read த்தின் correcting ன்னி into த்தி.

7 Read வட்டத்தில்.

8 This has to be corrected into அறுபது for the items are 20 pagai and 40 pagai

9 ஏப்த is entered by mistake for தெர்: read புன்னைத்தோ.

10 Read எண்மில்.

247 து பறை [I\*] அகப்பேர்<sup>1</sup> இருபத்து . [மு]ன்றினால்ப் படகாரங் நிலம் ஆயிரத்து [மு]ந-

248 தாற்றிருபத்தையும் பறை [II\*] இந்திலமும் இதனேடு கூட முக்கால் வட்டஞ் சுழன்றும்<sup>2</sup> குடி

249 இருக்கும்<sup>3</sup> புரையிடக்குங்கும் விலக்கவும் வைய்க்கவும் <sup>4</sup>அடிகொடுக்க ஏ-

250 ம் அதிரிகிக்கவும் பேரூர் [II\*] இம்மார்க்கமே வைவெலையும் வென்னுட்டி ன்னு மூப்பொள்ள

251 னிலையாரும் தெவிதெவச்சவரத்து முக்கால் வட்டத்து தெக்கின் சுற்றுமண்-

252 பட்டத்திலைக் கூட்டமா இருந்து குடி [நோ]க்குக என்று அவிராதம பண்ணியிலும்[வத்து] [II\*]லா-<sup>5</sup>

253 ஏ கழிந்து வைவெலை மனிடசம் பொதுவாண்மாரும் னிலையார்<sup>6</sup> மதிடசமு

254 ம் சென்று குறை கொக்கும் னன் குடி இருக்கின்ற புரையிடத்தில் க்கு-

255 டி இன்றியே இருக்கில்லப் பந்திரு கழைஞ்சங் போன் வைவெலையும் பின் னையாருங் கூ

256 [ஷ]ப் படகாரங் துயர்ந்து<sup>10</sup> கொள்ளுங் கெல் இருதாற்று நால்ப்பது பறை [II\*] இவிற்குல் நாற்-

257 மிருபது பறை ஸ்ரீ பண்டாரமாவிது நிக்கி குள்ள<sup>11</sup> வேல்<sup>12</sup> நாற்றி [ரு] பது<sup>13</sup> பறை

258 டும் பின்னையார்<sup>14</sup> மதிடகங்<sup>15</sup> கொள்விது [II\*] அகநாழிவைச்<sup>16</sup> செல வின்னென்னள் தொட

1 Read ஆகப்பேர்.

2 This word probably stands for குடிக்க.

3 Below the line there are four letters faintly incised: They are ம் அவிசி which are repeated on the next plate.

Read அட்டி.

5 Read அதிரிக்கவும். There is evidently some correction made in the engraving of this word.

6 ஏ looks like ஏ.

7 Correct லா into எர்.

8 Read மனிடரும் which stands for மனிட்டியரும்

9 Read னிலையார்.

10 Read தடர்ந்து.

11 Read ஓன்ன.

12 Read கெல்.

13 ஏ is very badly shaped.

14 Read னிலையார்.

15 Read மதிலகங்.

16 Read அகநாழிவைக.

NOTES ON THE

*Fifteenth plate: second side.*

259 ம் விழுவு ஆதியாய் ஸலையிலிருவரும் புறப்தெது வானுங் <sup>1</sup>கடி[த்  
தண்]<sup>2</sup>

260 டிக் கொண்டு செலவுஞ் செலுத்திப் <sup>3</sup>புறம்பொதுவாள் [ம]டையால்  
இருநாழி

261 ருறை செய்தரியுஞ் கொண்டு செலவு செலுத்துவிதாகவும் [॥\*] இச்செ  
லவு

262 ஒரு நாள் முட்டுகில் முட்டிரட்டி [॥\*] இரண்டாங் நாள் முட்டி முன்று  
நா-

263 ஓ் முட்டுகில் ஸலையெ பறைஞ்னதிர்த்து செலவிடுவிது [॥\*] இவிம்<sup>4</sup>  
முன்று நாளாக-

264 மெ அருதாபொழிகில்ப<sup>5</sup> பிள்ளையார் இருந் நெடத்திங்<sup>6</sup> கூட்டி முட்டி  
யனி<sup>7</sup>-

265 ன்னேன்ன் <sup>8</sup>பொடம் பொன் பந்திருக்கழைஞ்னிஞ்னு மொள்ள நெல் இரு  
நாற்று நா-

266 ல்ப்பது பறையும் அதிகாரிகளைக் கொண்டு தெண்டங் கொள்விது [॥\*]  
பானமூலன்னிலோ<sup>9</sup>

267 ஓ் ளொரொன்னராகில்<sup>10</sup> இரண்டறைக்<sup>11</sup> காணம் பொன் பொண்டமும்<sup>12</sup>  
வைச்சுச் செலவுஞ் செல்

*Sixteenth plate: first side.*

268 [வதாகவும் [॥\*] பெரைய]த்தும்<sup>13</sup> பெருங் கரையுஞ் தவையி லொள் ளொ  
ருத்தர் குடி இருக்க

269 ப் பெருங்கையுஞ் கற்கிச்சு [॥\*] பிரசத்தி ப[ண்]னிந் மைக்கும் பிரம்ம  
துவத்தின் மெலு-

1 Read புறப்பொதுவானுங்.

2 The letters த்த enclosed in brackets look like த்த.

3 Correct புறம்பொது into புறப்பொது.

4 இவிம் probably stands for இவிதம்.

5 Read அருதாதொழிகில்.

6 Read நெடத்தில்.

7 Read முட்டயதி.

8 Read தெண்டம்.

9 Read பாதமூலத்திலோ.

10 Read ரொத்தராகில் correcting the ரா's into ரா's.

11 Read இரண்டறைக்.

12 Read தெண்டமும்.

13 Read பெரையிடத்தும்.

270 മം പാതമുപത്തിൻ<sup>1</sup> പെൻ<sup>2</sup> മെരാൻബോരു<sup>3</sup> കലവോൾ<sup>4</sup> ഓൺടാകിൽത്ത്  
താമെ വേണ്ടിക്കു കൊൻവിതു [॥\*]

271 അധികാന്മാർക്കുമും പിൻഡിമാർക്കുമും മന്ത്രമും ആർക്കുമും പെരാൻ<sup>5</sup> വെറു<sup>6</sup>  
കൊടക്ക

272 പിബേരുർ [॥\*] കൊടുപ്പും പൊരുണ്ണരിക്കില്<sup>7</sup> അഃ വെന്നുട്ടു ഇണങ്കരുവാ  
[ഫു]മവർക്കു പന്തി-

273 രുക്കമുള്ളിനു അങ്കു കാണാമും പൊൻ തെങ്ങടപ്പട്ടിവിതു [॥\*] നമ്മുടയ  
വോമമു<sup>8</sup> താമെ വേണ്ടി

274 കു കൊൻവിതാകവും കർപ്പിച്ചകമൈക്കുമു<sup>9</sup> [॥\*] ത്രിാന്തെക്ക് കിരിപെവി അക  
ത്തേ-

275 മുന്നുവി വാലവാരിയവുടയവരാൻ നിരുവേണ്ണഞ്ഞുമീകയും<sup>10</sup> കമുകിച്ചസ<sup>11</sup> യി  
രു വി-

*Sixteenth plate: Second side:*

276 സക്കില് നിന്റയു നെയ്യുമും അട്ടിച്ചസ് തിരിയും കൊന്നുന്തിച്ചസ<sup>12</sup> വൈക  
സ തി-

277 രുക്കരാപ്പുമും പ്രുപ്പടിച്ചസ<sup>13</sup> രുച്ചിനുവും താമുക്കാലുമും പുതപ്പെതുവാൻ<sup>14</sup>

278 പക്കലുക്ക് കൊടുപ്പുച്ച ചെമ്മു<sup>15</sup> പൊക്കിച്ചസ് അകത്തെതുവാണിയുമു<sup>16</sup> അക  
ത്തു

279 കിടത്തി അമ്പലത്തിവിലും വായ്പ്പടിമെല്ലത് തിരുമെനികാവലിയുമും തിരുപ്പ  
ൻവി

280 തു താമമുടയും വലിയും കിടത്തി അരഞ്ഞത്തു നാല്ലവർ ഉഖവശ്ചത്രവാനും കി  
ടക്കു

281 മാരു കർപ്പിച്ച പൊവിതാകവും [॥\*] വാരിയുമും വൈപ്പരാണിക് ചെവിച്ചസ്  
കൊട്ടുമും പന്നിനാ-

1 Correct പാതമുയത്തിനി into പാതമുളത്തിനി.

2 For പെൻ read പേത.

3 The ഓ of മെരാൻ looks like ഒ.

4 Perhaps കലവോൾ has to be corrected into കടവോൾ.

5 പെരാൻ has to be corrected into പെരമാനാമും or പിരമാനാമും.

6 Read വേയു.

7 Read പേരുണ്റരാകില്.

8 Perhaps വോമമു stands for പോകമുമും.

9 Correct കർപ്പിച്ചകമൈക്കുമും inta എന്തിത്തമൈക്കുമും.

10 This word evidently stands for തിരുവോൺഞ്ഞുമീക.

11 Read കമുകിച്ചസ് which would stand for കമുവിലിത്തു.

12 Read കൊൻവിതിച്ചസ് for which it stands: as it is engraved, the syllable ഞു resembles ഞൈ and ഓ  
has to be corrected into ഔ as it is often the case.

13 Read പ്രുപ്പടിച്ചസ്.

14 Read പുതപ്പെതുവാൻ corr. writing തെ into പെത.

15 Read ചെന്മുമും.

16 Read പുതപ്പെതു.

*Sixteenth plate; inner side.*

To face page 61



scale, Three-fifths.

Fig. Sixteenth plate.

282 யெம் ஒரொபணி [நா] ரு [நா] ரு செய்து வெற்றிலையும் அடைக்கா [ய\*]  
இருபத்தைஞ்சங் கொ-

283 உத்து ஒரொபணிக்கு நெல் பதின் பறைச்சை செல்லுகை<sup>1</sup> நால்ப்பது ப  
றை வெவிமுனமோ

284 கங் கொடுப்பிதாகவுங் கற்பிச்ச [॥\*] இம்மாக்கம் பிரசத்திபண்ணிந்  
மைக்கு இதுபிரசத்தி பண்ணி [॥\*]

### No. 8.— Kanyakumari inscription of Kollam 376.

This inscription in Tamil is engraved on the west wall of the second *prākāra*, at the proper right of entrance into the Kanyakumārī temple at Cape Comorin. It states that the persons in charge of the central shrine of the Kanyakumārī temple at Kumari (*i. e.* Cape Comorin) received money from Maniyān Gōvindanā, a merchant of Kurakkēni-Kollam and bound themselves to supply the ghee necessary for maintaining a sacred lamp in the *sanctum* of the goddess. A zinc lamp with an image of a peacock was also given.

The record is dated in Kollam 376, Mēsha 21 expired, Saturday and Ma-khā. The English equivalent of the date is A. D. 1201. As such, the record falls in the reign of the Vēṇāḍu king Maṇikāntha-Rāmavarman.

Kurakkēni-Kollam, whence the donor hailed, is identical with Quilon. It appears to have been so named to distinguish it from Quilandy, also on the west coast and known by the names Kollam and Pandalāyani-Kollam. Both the cities were celebrated for their rich trade, in ancient times.

### Text.

1 [ஸ்வதி] ஸ்ரீ [॥\*] கொல்லம் நாளமிகு-வது மெடநாயிற் ரு உயக சென்ற  
சனியாண்ட மகத்[தி]

2 [நா]ள் ஸ்ரீபாண்டி] நாட்டுப் புறத்தாய்நாடான தென்வாரணவாசி நன்னு  
ட்டு குமரிக்கண்ணியாபகவதிப்ப[ா] [ஸ்ரீகொ\*]-

3 யிலில் உள்ளாலை [ம] ஹ-ஹாஹத்து அடு-ாழித்தீவற் திருநந்தாவளக்கு செ  
அத்துவிதாக குரக்கேணாககொல்]லத\*]-

4 [து] ஸியாபாரி மனியன் கொவிந்தன் பக்கல் பொருள் கைய்க்கொண்டு  
குமரிக் கண்ணியாபகவதியார்-ஸ்ரீகொயிலி[ல் உ\*]-

5 [ண்] னைழிகையொம் நியதம் முட்டாமல் நார[ா]யநாழிக்கிட உழக்கு  
நெ[ய\*] செலுத்துவது [॥\*] நெய் வார்த்து எரிய இடதராவி  
.....

6 . ஸ் மயில் விளக்கு எடை . . . . . பலம் [॥\*] இவைய் தெவர் முதற்க  
ணக்குத் திருவரங்கநல்லூரூடையாண்டி[ஏ]-

7 [மு]த்தினால் இவ்வெழுத்து . . . . . இவ்லூர்த்தித்தட்டான் அப்பன் சுந்  
த[ர\*]னை முப்பத்திருவத்தட்டான் எழுத்து [॥\*]

1 Read செல்வதாக supplying வ and correcting ஓ into ர.

### Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Makhā, and Saturday, the 21st (day) expired, of the month of Mēsha of the Kollam year 376, we, of the central shrine of the Śrīkōyil of Kanniyābhagavatiyār, at Kumari, received, in our hands, from Maniyāṇ Gōvindan, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam, (certain amount of) money, for burning, as long as the Moon and the Sun endure, (one) sacred lamp, within the central shrine of the temple of Kanniyābhagavatiyār at Kumari in Puṣṭattāyanāḍu alias Teṇ-Vāraṇavāśi-nan-nāḍu (*i. e.* the fine southern Vāraṇavāśi-nāḍu, a subdivision of the illustrious Pāṇḍi-nāḍu, and (bound ourselves) to supply, (measured) by the measure called nārāya-nāli, one *ulakku* of ghee daily, without failure. For pouring ghee and burning the light . . . . . a zinc lamp . . . . . lamp with an image of a) peacock, weighing . . . . . *palam*. Thus was this writing . . . . . on the written (authority of) Tiruvaraṅganallūruḍaiyan, the first accountant of the god. (This is) the signature of Appāṇ Sunda[ra]ṇ alias Muppattiruvattatṭāṇ, the gold-smith of this village.

### No. 9.—Trivandrum inscription of Ramankeralavarman dated in Kollam 384.

This inscription is engraved on the base of the *maṇḍapa* in front of the central shrine of the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. I am obliged to edit it with the help of an old impression, taken some years ago, though that is defective in several respects as I did not succeed in getting permission to take fresh impressions of this and others in that temple. A translation of this record by the late Mr. P. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service, with the lost portions ingeniously filled up, appeared in the *Indian Antiquary* Vol. XXIV. pp. 305f. But the text of the inscription is not given anywhere. Subsequently, the record was noticed by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao in his Archaeological Report for 1084 M. E. wherein the mutilated nature of the inscription was not recognised; and king's name, which is only partially preserved as 'Vēṇāṭṭadigal Śrī-Vīra-Rāmaṇ', has been read as Rāmaṇappallavaraiyan connecting it with the first part of the next line, which, we may remark, does not read with the previous line, a good portion having been lost at the right end of each line. Mr. Sundaram Pillai is well justified in thinking that this inscription is one belonging to the time of Vīra-Rāmaṇkēralavarman of Vēṇāḍu, for there is a record of that king dated five years later at Kadinaṅguḷam.

The inscription is in the Vatteluttu alphabet and the Tamil language. The only grantha letters used in it are Śvasti Śrī (line 1) *sabha* (line 2) Śrī (line 3 and 12) and Brahma (line 5). Among the peculiarities of the language the following are worthy of notes:—

śēvattiṇu for śeyvadukku (l. 5), nichchal (ll. 6 and 9) for niśada or nitya, ālumavaraṇ (l. 6) for ālumavargaṇ, agattu (l. 9) in the sense of 'before noon', pandāraṇi (l. 9) for pannirand-adi, mālakettī (l. 10) for mālai-katṭi, sārtti (l. 10) for śātti which is an altered form of sāṛri, tuḍai (l. 10) for taḍavai. The phrase

'*agattu pandīradī*' is used to denote the time of day when the man's shadow measures 12 feet before the sun reaches the zenith.

Mr. P. Sundaram Pillai has read the word *samañjitan* as *sachañjitan* and interpreted it as "chairman or secretary of the assembly". The interpretation is correct; but the word may be supposed to have come from 'śamai' 'to form, make or create' and the text '*samañjitan*' may refer to the convener of the assembly. On '*pādamūlam*' or '*śrīpādāmūlam*' see p. 53 of Vol. III.

The object of the inscription is apparently to register a gift of land to the temple at Tiruvānandapuram by a certain Pallavaraiyaṇ who was probably an officer of the king. Mitrānandapuram as quarter of Trivandrum and the residence of a religious priest occurs in several inscriptions. Stone and copper-plate inscriptions of Trivandrum and Mitrānandapuram reveal the names of some of the presiding priests<sup>1</sup> viz. Brahmaprajña-palārar-Tiruvaḍi, Yādavēndrānubhūti-palārar-Tiruvaḍi, Rāmajñapalārar-Tiruvaḍi, Krishnajñapalārar-Tiruvaḍi and Padarāmapalārar-Tiruvaḍi.

### Text.

- 1 ஷவி ஸீ [॥\*] கற்கடகத்தில் வியாழங் நன்ற யாண்டு கொல்லம் ராஜு[சு]<sup>1</sup> . . . . .
- 2 எால் திருவானந்தபுரத்து ஷஹிஞ் சமஞ்சிதனும் மித்திரானந்தபுரத்து தெக் . . . . .
- 3 ன்னதியில் கூடி இருந்தருளியெடத்து தி[ரு]<sup>2</sup>வெணுட்டடிகள் ஸீவிர இ ராமங் . . . . .
- 4 ங்கப்பல்வரையன் திருவானந்தபுரத்து<sup>1</sup> பெருமாஞ்ச்சு<sup>2</sup> திருவமிர்தி ன்<sup>3</sup> னு ந்த . . . . .
- 5 நானுழியிலும் ஒரு ஷாஹ்னர் அமிர்து செவத்தினு<sup>4</sup> வெண்டும் வெஞ் செனம் . . . . .
- 6 தறைமெல் நிச்சல் நடை பாட்டமாஞ்சுவறள் வாழி பெருமாள் பறயால் அளவுகொ . . . . .
- 7 தொங்கப்பலவரையன் னேள்ள செய்யமண்ணுங் களத்துரும் சிறையற முஞ் ஆமுஞ் சை . . . . .

1 See Nos. 1. 3, 4, 5, 6 and 15 in the *Travancore Archaeological Series*. Vol. III. Part I.

2 The last figure looks like 6.

3 The engraver seems to have written the syllables ஷு by mistake and omitted to erase the first letter and incised ஷை over the second.

4 The *u* sign of ஷு has been wrongly inserted.

5 The *u* sign of ஷு is very faint.

6 ஷு appears to have been written over *ru* which the engraver has wrongly inserted at first.

7 Read செய்வதினு.

## **Translation.**

Kollam year 385 . . . . .

1 The first letter is written below the line and looks like the sign for 'paddy' or *la*. Perhaps the reading intended is கூவன (கும்).

2 In the impression that is with me the ink has got into the letter in brackets

No. 10.— Kadinangulam inscription of Ramankeralavarman  
dated in Kollam 390.

The subjoined inscription in the Vaṭṭeṭuttu characters and the Tamil language is engraved at the left of entrance into the Mahādēva temple at Kadinaṅgulam, a port in the Trivandrum division of the Travancore State. It is dated in the Kollam year 390, Thursday the 18th solar day, expired, of the month of Mīna, corresponding to the tenth *tithi* and the Pushya Nakshatra. The year is stated to be one in which the planet Jupiter occupied the sign Kumbha. The record belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Rāmaṅkēralavarman of the Kīlappērū house. In the name of this king, it will be noted that Kēralavarman was his proper name and that Vīra-Rāmaṇ indicates his relationship as nephew of Vīra-Rāmavarmān (*i. e.* Maṇikāṇṭha Rāmavarmān) whom he succeeded. I have elsewhere pointed out that this sovereign of Travancore was also called Dēvadaraṇ-Kēralavarman and that he was born in the asterism Śravaṇa and known as Āvaṇi-Piḷlaiyār.<sup>1</sup> The inscription relates to the consecration of the temple at Kadinaṅgulam by a son of Vīra-Rāmaṇ-Umaiyyammai. The actual words used are:—

*Srī-Vīra-Rāmaṇ-Umaiyyammai-yāṇa Piḷlaiyār-Tiruvadī piratiṭṭai paṇṇich-ch-aruliya[du].*

This passage is not quite free from flaws and the meaning also is rather obscure. I think that 'Umaiyyammai-yāṇa' is a mistake for 'Umaiyyammai-yiṇ', the length sign having been wrongly added to *ya* instead of the *i* symbol. With this correction, there are two or three different ways of interpreting the passage. Firstly, in the name 'Srī-Vīra-Rāmaṇ-Umaiyyammai', Srī-Vīra Rāmaṇ might be taken to refer to king Rāmavarmān, the immediate predecessor and uncle of the then ruler Rāmaṇ Kēralavarman; Umai to be the proper name of the lady; and *ammai* to denote that she was the king's wife. Of the two words 'Piḷlaiyār' and 'Tiruvadī'<sup>2</sup> which follow this compound name, the first might mean 'the son' and the second 'the god'. In this case, the temple (*tiruvadī*) must have been built by a son (*pillaiyār*) of the wife (*ammui*)<sup>3</sup> of king Rāmavarmān. It might also be that Umaiyyammai was the daughter or niece, probably the latter, of a private individual by name Vīra-Rāmaṇ and might be the wife of Rāmaṇ-Kēralavarman or Vīra-Rāmavarmān. Another way is to regard Umaiyyammai as the queen *i. e.* the sister of Vīra-Rāmaṇ (Vīra-Rāmavarmān) and to take 'Piḷlaiyār-Tiruvadī' to mean the *yuvarāja* and as the builder of the temple. Such a method of statement is not without its precedent cf. Ādichchāṇ Umaiyyammai of Tirukkalaiyapuram in the grant of Srīvallabhaṅgōdai where Ādichchāṇ is a private individual and Umaiyyammai was his daughter or niece. If Tiruvadī is to be taken with Piḷlaiyār, as it seems likely, I think there cannot be any doubt that Umaiyyammai was not the wife of either Rāmavarmān or Rāmaṇ-Kēralavarman but was the queen<sup>1</sup> *i. e.* the sister of Rāmavarmān (shortened into Rāmaṇ), for it is only then

1 Annual Report on Archaeology (Travancore) for 1919-20, p. 36.

2 Above Vol. III. p. 3.

3 Though the meaning of the word *ammai* is 'mother', it is invariably used in the Chēra country to indicate the wife of a king.

4 In countries like Malabar where succession is in the female line, 'queen' is a term applied to the sister of the king.

her son would be entitled to the appellation of Tiruvadि. Quite in keeping with the view last expressed there is the word *Srī* prefixed to the name of the lady, though the inscription does not use the epithet *nambirātti* or *tambirātti* which could naturally be expected in such instances. In this case, it will also be observed that the builder of the temple must have been the younger brother of king Rāmaṇ-Kēraḷavarman. Regarding the date, it must be said that the year Kollam 390 was one in which Jupiter was in the Kumba-rāśi as expressed in the inscription. Further verifications prove that the details of date work out correct for Thursday the 12th February 1215 when all the combinations occurred as furnished in the inscription.

### Text.

- 1 ஷவீ ஸ்ரீ [॥\*] கும்பவ் வியாழத்தில்க் கொல்லம் நாஅஸ்க-தாமாண்டை  
க் கெதிராமாண்டை மினஞாயி[ று ] லஅ
- 2 சென்ற வியாழமாண்ட பூயமுத<sup>1</sup> தெசமியும் மெடமும் ஆன்று<sup>2</sup> கிழப்பெ  
ருர் ஸ்ரீஸர இராமங்கெரளாவர் - ;
- 3 மம-கிருவழி வெஞ்சுடு வாழந்தருள ஸ்ரீவிர இராமனுமையம்மையான<sup>3</sup> பிள்  
னோய[ று ] ர் திருவழி-பிரதட்டை-ப-
- 4 ண்ணரிச் சுருளிய[ து\* ]

### Trānslation.

Hail ! Prosperity ! In the year opposite the Kollam year 389 when Jupiter was in Kumbha, on the 18th day, expired, of the month of Mīna which corresponded to a Thursday, the Pushya-Nakshatra and the tenth *tithi*, while the illustrious Vīra-Rāmaṇ-Kēraḷavarman was ruling the Venādu (country), the son (Pillaiyār-Tiruvadி) of the glorious (queen) Vīra-Rāmaṇ-Umaiyyammai was pleased to consecrate (the image of the god).

### No. 11.— Yellalur inscription of Ramankerala-Tiruvadி.

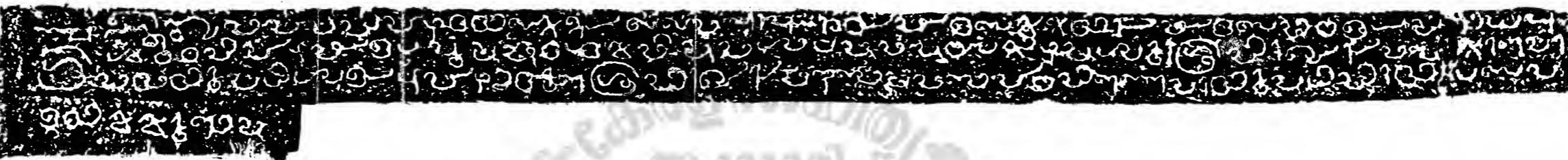
Vellalur in the Chirayinkil Taluk has a big temple which contains two principal shrines in it. Both face the east and are circular in shape. While the one on the northern side is dedicated to Śiva, the other on the south enshrines an image of Vishnu. Both have in front a *namaskāra-mandapa*, i. e. a raised portico with pillars. While the ceiling of the *mandapa* in front of the Śiva temple is plain, the other contains fine wood carvings of the *Dikpālas* and Brahmā, as at Kadinaṅgułam and Kalakkūttam.

The subjoined inscription is engraved in the Vatteluttu alphabet on the north wall of the Śiva shrine. It registers a gift to the temple made by the glorious king Rāmankēraḷa-Tiruvadி of Kīlappērūr, for offerings and garlands.

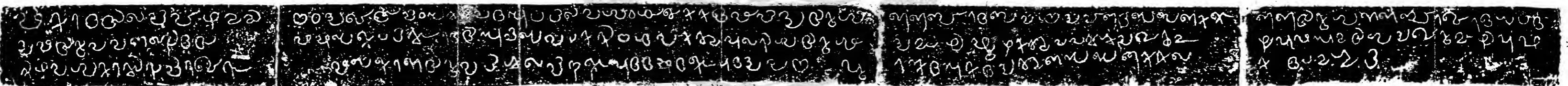
1 Read பூயமுந் or பூசமுந்.

2 Read அங்று.

3 Read உம்மையின்.



Scale: One-sixth



K. T. Subrahmanyam, 1966.

Scale: One-seventh

Though the inscription is not dated in the Kollam era but only furnishes the position of Jupiter in Makara, it is fairly certain that it belongs to Kollam 389, for we know from the Kadinaṅgulam epigraph of the king that Jupiter occupied the sign Kumbha in Kollam 390 and, as such, the present record must be just a year earlier.

As is very often the case, the inscription contains a number of dialectic peculiarities and is much allied to modern Malayālam. We would note in particular the use of the words ‘*avidē*’ and ‘*koduttu*’. The latter is a finite verb and has for its subject a masculine noun in the third person. The usage is quite right according to modern Malayālam; but Tamil would require ‘*koduttāñ*’.

### Text.<sup>1</sup>

- 1 மகரத்தில் வியாழங்கன்ற துலா ஞாமித்ருச் செப்த அட்டில்ப் பெற்றெழுலை க்க[ர\*]னமாவிது<sup>2</sup> திருவெள்ளாலூர்<sup>3</sup> தவைப் பொதுவாள் தங்கள்க் கொள்ள<sup>4</sup> திருவெள்ளாலூர் இரண்டெட்டத்<sup>5</sup>
- 2 தும் திருப்பள்ளித்தாமமுங் கெட்டி<sup>6</sup> சாரத்தி<sup>7</sup> அவிடெ<sup>8</sup> வடக்கின் தெவ[ர\*]க்கு புலரியெ<sup>9</sup> திருமொது<sup>10</sup> நாழி முழக்குப்<sup>11</sup> பச்சை<sup>12</sup> ப இரு<sup>13</sup> நாழியும் அந்தபொது இரு நாழியும்
- 3 கிழப் பெருர் சிரிவிர இராமங்கெரளதிருவடி செலவினு<sup>14</sup> கொடுத்த முத[ல\*] கொடுத்து<sup>15</sup> பன்று<sup>16</sup> கைத அகத்து குளங்கரைக்கல<sup>17</sup> க ண்டந் நெடி

1 This is registered as No. 114 of the Travancore Epigraphical collection for 1096.

2 The proper spelling of this phrase is அட்டிப்பெற்றோலைக்கரணமாவது.

3 தவை is an altered form of வைதெலை.

4 Read தங்களுக்குள்.

5 Read இரண்டெட்டத்.

6 Read கட்டி.

7 Read சாரதி.

8 As in modern malayālam அவீடை stands for அவ்விடத்தில்.

9 புலரியெ means “at the dawn”.

10 திருமொது is a corruption of திருவழிரது.

11 முழக்கு stands for முழுமக்கு.

12 Read பச்சை.

13 Read உயறு.

14 செலவினு stands for the dative செலவுக்கு.

15 This is a finite verb, the subject being Kandān Nēdi. As in modern malayālam, the inscription does not employ masculine terminations.

16 Read உன்றுர்.

17 Note the use of the termination கல் as in modern malayālam.

### Translation.

This is the deed of *attippēru* (*i. e.* gift with libation of water), made in the month of *Tulā* of the year when Jupiter was in *Makara*. *Kaṇḍan Nēdi* of *Kaidagattu-Kuḷaiñharai* in *Paṇaiyūr* gave the fund assigned by the glorious *Vīra-Rāmaṇ-Kērala-Tiruvādi* of *Kīlappērūr*, so that the *poduvāl* of the assembly of *Tiruveṭṭalūr* might meet the expenses of making and supplying sacred garlands to the two shrines belonging to them at *Tiruveṭṭalūr*, and for the sacred morning offering to be made to the northern shrine, with (one) *nāḍi* and three *ulakku* of green pulse and for two *nāḍi* of evening offering.

### No. 12.—Mamballi plate of Devadaran Keralavarman.

The subjoined inscription is engraved on a set of copper-plates of which four leaves alone are now available. Of these, two are marked with the numerals 4 and 6 while the two others remain unnumbered. But from the fact that the last word of one of the unnumbered plates fits in with the first word of the other and that the last word of this other fits in with the beginning of the plate marked 4, it may be said that at the commencement there is only a single plate missing. Between the plates marked 4 and 6 there is a plate wanting. And since the last word of 4 cannot be read with the first word of 6, there is no room for considering that any mistake in the numbering of the plate was committed, although the writer has failed to mark the number of the plates on 2 and 3. And since the inscription does not end on the second side of the 6th plate, it should have been continued on one or more plates.

In very recent times some one has incised the word *Māmballi* in Malayālam characters on the left margin of the first side of the second plate, on the second side of the third plate, and on the first side of the fourth plate.

The plates belong to the *bhaṇḍārattil* of the *Māmballi maṭha* and were obtained by Mr. S. Gōvinda Pillai, a vakil of the High court of Trivandrum. They were lent to the late Mr. T. A. Gopinatha Rao, and these facts are noticed by him in editing the odd plate of *Śrivallavan-gōdai*<sup>1</sup>. It will be very desirable to secure the missing plates of the set: my efforts in this direction proved useless but I am convinced from information obtained that the plates are not really lost.

Some of the orthographical peculiarities of the inscription have to be noticed. From the general formation of the *Vatteluttu* and *Grantha* letters as well as the numerical symbols employed in the record, it has to be assigned to the end of the 4th and beginning of the 5th century of the *Kollam era*. To a great extent, the characters resemble those of the allied inscriptions of the *Vēṇāḍu King Rāmavarman* found at *Tiruvāyambādi*, *Mitrānandapuram* and *Vellāni* and of the *Kadinaṅgulam* epigraph of the *Kollam year 390*. All of them are now available for comparison as they have been reproduced in the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. Part I. It has also to be said that the *Maṇalikkarai* inscription of *Ravi kēralavarman* cannot be much later in point of time than the subjoined one.

<sup>1</sup> *Epigraphia Indica*, Vol. IX. p. 234.

Clear distinction is maintained all through the inscription between *ya* and *va*, and *ka* and *cha*. The symbol for *mērpadi* is quite similar to that found in the Maṇalikkarai and Āyambādi inscriptions. Though *na* is closed at the bottom, it is left open when combined with *n*. The difference between *na* and *o* is very slight. Some rare letters are figured in the inscription and their formation is specially worthy of note. In this connection, we would particularly draw attention to the forms of *no* (lines 1, 55, 67, and 75), *nu* (l. 46), *ni* (l. 41) *ne* (l. 27) and *lai* (ll. 4 and 69). In most records, long *dū* is not distinguished from its short; but in this epigraph they are differentiated (see *kōttūril* in line 27). Though this epigraph uses both *pu* and *pū*, yet their use is promiscuous. In lines 6, 10, 13, and 45 *pumi* is used instead of *pūmi* as in lines 21, 33, 35, 36.

Rules of *sandhi* are not observed. The writer of the inscription does not appear to have been bound down by any rules, as regards spelling, *sandhi* or grammar. Though correct spelling is not generally cared for in inscriptional language, except in very rare cases, there used to be some system even in mis-spelling which differed with different writers. Even this conventionalism of some of the epigraph writers is conspicuous by its absence. In the words *āgiñra* and *aṭṭikaduttāñ*, (ll. 9&32f) we find the use of strictly grammatical form. Among variations in the spelling of words, the following may be noted:—

*kalpichcha* (l. 39) occurs as *karppichcha* (ll. 41, 49);  
*adiñu* (ll. 6, 10) becomes *adiññu* (ll. 12, 22 and 44);  
*adiñolla* (ll. 51, 55) changes into *adiñolla*;  
*amaiñña* (l. 4) varies as *amaiñña* (ll. 20, 69, 70);  
*kōyilkāñmikal* becomes *kōyilkammigal* (4)  
*kōyilkāñmmigal* (70), *kōyilkarmigal* (l. 16),  
*kōyilkkarmigal* (ll. 20, 25) *kōvilkāñmmigal* (l. 6),  
and *kōyilkkāñmmigal* (ll. 65 and 74).

In combining *karaiyum* with *karaippuraiyidamum*, the former word has been made to assume the forms *karaiyuñ* (l. 12), *karaiyyu* (l. 8), *karamuñ* (l. 11), and *karaiyumuñ* (l. 1, 52, 77). Unnecessary and improper doubling of consonants are numerous e. g. *puraiyidammum* (ll. 52, 70), *kułammum* (l. 60), *nāṭtilttannal* (43), *enmbadiññali* (48), *kalelvāylt-Tachchürk-kilakkīñmuri* (50), *kündalūril ch-Cheru* *kuñiman* (57), *kottiñmēlpūmi* (33). Similarly omission of consonants when necessary is also not rare: e. g. *puraiyidat:ñmēlu* and *ñndūvaraiyu* (55). Note also the use of forms like *śiraiyinñkīlikkum* (61) *kāñmigalkollā* (4). Preference for nasal forms is observable in the following instances:—

*Paniñuñi* (46), *Peruññāvil* (45), *taññal* (43), *Śeññeñunñr manñalattođu* (27), *Gōvinnamaññalattu* (37), *Iruññalur* (40), *Tenññikalil* (41), *kañdaññal* (58), *amaiñña* (75). For *irukalam rittuppādu* the inscription uses the form *irukalattiñu vittuppādu* (36). Note also the local usage of words like *edam* (14) for *idam*, *olla* (l. 1) for *ulla*, *nađa* (l. 15) for *nadai*, *nichchal* (15) for *niśadam*, *pelikkal* (32) for *balikkal*, *tale* (58) for *talai*, *ilakkichchu* (46) for *rakshichchu* and forms like *ām* (21) and *pōm* (61) for *āgum* and *pōgum*.

In lines 21, 26, and 72 the phrase *śelariṇṇāmāru* occurs. This may be split up into *śelavin* + *ām* (abbreviated form of *āgum*) + *āru* – “*śelavirkāgum-padi*” and taken to mean ‘so as to be used for the expenses’. *Kalampādu* which occurs in line 17 is used in the Mitrānandapuram copper-plate inscriptions in respect of lands and means that they have the sowing capacity of one *kalam* of seed: but in our inscription it figures as the name of a field which it may be supposed to have acquired by the fact of its having had that capacity originally. The meaning of *mēlppādi* (*l. 62*) has been determined already, to be the owner’s share of the produce of a land: *pādi* here need not necessarily mean ‘a half’ but ‘a portion’ and it may be derived from *pagudi*. *Pādippāṭṭālum* in line 63 is another form of the same word. *Koḷmuṛapādu* (64) means “customary dues or incomes” and these dues are distinct from the owner’s share of produce which are generally termed *mēlppādi*, *mēlodī* or *mēlvāram*. The former is for the protection to be afforded, and facilities given, to lands for cultivation.

Combined with *kō* and *pati*, the word *padavāram* occurs in the Kōṭṭayam plates of Sthāṇu Ravi and may be taken to denote the rent due to the king or other chieftains of country in which the lands lay. When the lands were not directly held by the ruler but had been assigned to others with some object—say for services to be rendered—this had to go perhaps to the assignee and came to be termed merely *padavāram* (omitting the prefixes *kō* and *pati*).

The inscription registers gifts made in favour of the temple of Bhaṭṭāra at Vīrakēralapuram, by the servants attached to the palace of the king. The king’s full name is given as Kīlappērūr-Śrī-Vīra-Dēvadaran Kēralavarman Āvanī-āṇa-Pillaiyār-Tiruvaḍi. The gifts were made to meet the daily expenses of the temple. In the full name of the king Kīlappērūr denotes the family or house to which the king belonged. It may be said that most of the kings of Vēṇādu of the 4th century of the Kollam era and later, styled themselves as being of this family. In still later times Jayasimhanādu came to be associated with their names. At any rate it is worth noting that Kīlappērūr came to be connected with the Vēṇādu kings at the time of Maṇikanṭha-Rāmavarman and Dēvadarāṇi Kēralavarman. Kēralavarman or Vīra-Dēvadaran-Kēralavarman was the proper name of the king. The epithet Āvanī might either indicate the month Simha or the constellation Śrāvāṇa in which he was born. As it is usual to call kings by the Nakshatra in which they were born it may be more correct to view that Āvanī denotes the natal star of the king rather than the month in which he was born. This custom of calling kings by the birthday star is an ancient one and finds place in the ancient Tamil work *Jivakachintāmaṇi*.<sup>1</sup> Pillaiyār might either show that at the time of the inscription he had not assumed regal powers; or that he was so called with reference to the god. It is very likely that he was the reigning king at the time of the inscription, and that pillaiyār is used with reference to the god. In this connection I would draw attention to a few similar references occurring in later Pāṇḍya inscriptions:—

<sup>1</sup> Verse 257 of Kanakamālaiyār-Ilambagam.

The gifts consisted mostly of incomes from the *Jīvitas* of these servants.

Incidentally it is stated that certain incomes were made over to the temple on the same terms as they were obtained by the servants of Kīlappērūr Śrī-Maṇi kaṇṭha-Rāmavarma-Tiruvaḍi. This reference is of the utmost importance as it shows that Dēvadarān Kēralavarman was the immediate successor of Vīra-Maṇikānta-Rāmavarma. I have, on a previous occasion in dealing with the Tiruvāvambādi bilingual inscription, said that that record might be assigned to A. D. 1195, December, that the then king of Vēṇāḍu was Mārttāṇḍavarman, the immediate predecessor of Rāmavarma and that the latter should have ascended the throne between December 1195 and January 1196.

Below are given the names of places and persons that figure in the inscription. Some of them appear in the Kollūr-maṭam plates of Vīra-Udaiya-Mārttāṇḍavarman and have been identified (above No. 7).

Names of places.	Names of persons.
Vīrakēralapuram	
Kīlappērūr	
Mēvūrkkal	Kaṇḍan Nārāyaṇan
Mugilavēli or Magilavēli	
Śirāṅgrangarai	
Kudakkalelvāy	
Kudakkalperai	
Seṇunedumāṇ	
Kalikkavu	
Ayyaṇarai	
Tonrakkal	
Śiraṅkīl	
Do—kaṭṭai	
Sūmaṇ	
Kōṭṭūr	
Kummiyūr	
Seṅgalunīrmāṅgalam	
Māṇanallūr	
Īruriman	Kēśavaṇ Dāmōdiran
Paṛamberiyaśemam	
Kōṭṭīṇmēl	
Kurilkōṭṭelvāy	
Vēmbaṇarai	
Gōvindamaṇgalam	Kaṇḍan Nārāyaṇan
Maṇjaikkalaparai	
Irumarattelvāyil	Kaṇḍan kōvan
Iruṇṇalūr	Ūraṇ Kaṇḍan Dēvan

Names of places.	Names of persons.
Iļavalanādu	
Ānādu	
Mēlperuṅgāvu	
Neduvilai	
Tachchūr-kīlakkimurī	
Marudagachchēri	Maṇiyam Maṇiyam Suvaraṇ
Perumbulam	Nārāyanam Kēśavaṇ
	Kēśavaṇ Nārāyanam
	Kēśavaṇ Kēśavaṇ
Nāgālelvāy	
Idavāyil	
Sērukulimāṇ	
Udikkāl	
Kalamālchchai	
Nediyā - Āttārai	
Idaikkaṇ vēlakkallārai	
Andilkōdu	
Idai-Andilkōdu	

### Text.

*Second plate: first side.*

- 1 வி<sup>1</sup> ருதி வித்துபாடு மதிலென்ன் காடுக் கரையுங்<sup>2</sup> கரைப்-
- 2 புரையிடமுங் கூட எழுதி நிரோடுமட்டிக் கொடுத்தார் வி-
- 3 சுகேரளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு [॥\*] ஷை சிழப்பெருர் ஸ்ரீ விசதெவ-
- 4 தர ஆவஸியான பின்னையார் திருவடிக்கமைஞ்ச கொயில் <sup>3</sup>கம்-
- 5 மிகள்க் கொள்ள மெலூர்க்கல் சிவிதத்தில் <sup>4</sup>முகிழவெலி
- 6 யொடு கொவில்கள்மிகள்<sup>5</sup> நெடியபுமிமேகிழவெலி நிலங்-
- 7 தொடி முன் அமா யிற்கி<sup>6</sup> வித்துபாடும் அதினுபாடுக் காடு-

1 This letter looks like ஏ.

2 Cancel the letter ம.

3 Read ஏமிக்னக்குள்ள.

4 This name occurs as மகிழவெலி also.

5 Delete ம.

6 Read ஒழம்.

7 Read படேங்.

*S. 1. and plate, first side.*



K. V. Subrahmanyam, Lawyer.

S. 1. No. 12. Inscriptions

No. 12 - MAMBALLI PLATES OF DEVADARAN KERALAVARMAN

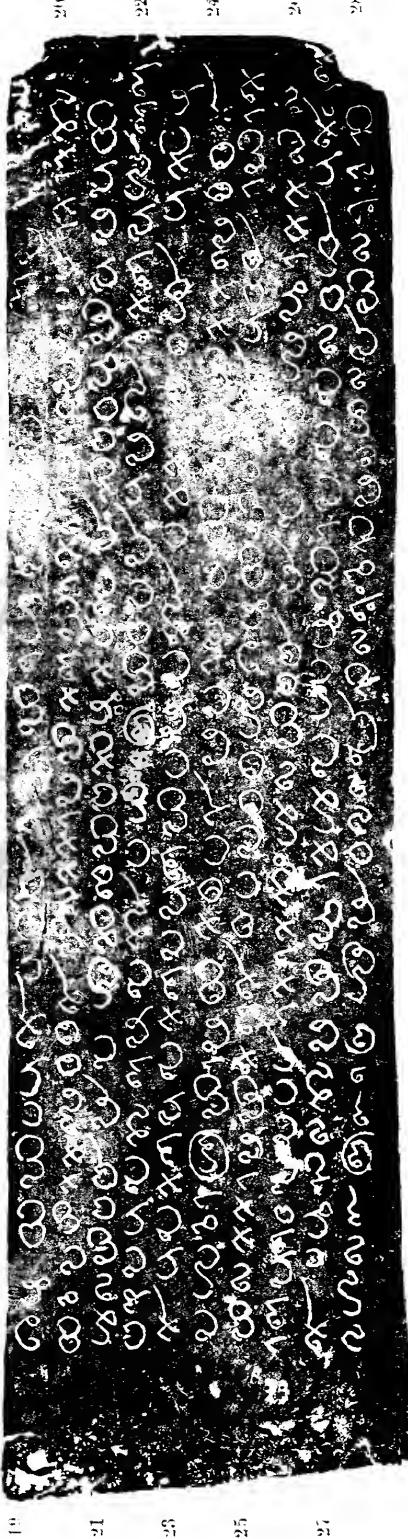
A. S. Vol. IV-Paper I.

*Sic etiam pluteo; seruum sicut.*



10 12 14 16 18

176 *Journal of Health Politics*



19      21      23      25      27

V. Subrahmanyam [147]

Scale: Nine-elevenths.

8. க்கரைய்யு<sup>1</sup> கரைப்புரையிடமும் மிக்கு<sup>2</sup> சிற்றுற்றங்கரை சிர-  
9. விதத்தில் குடக்கலேவாயில் குடக்கல்ப பெறையாகின்ற

*Second plate: second side.*

10. புமி<sup>3</sup> நன்றினால் யிட-இ வித்துபாடு மதினுபடுக் காடுக-  
11. கரைமுங்<sup>4</sup> கரைப்புரையிடமும்<sup>5</sup> மிக்கு சேறுகெடுமண் யிடி வித்து-  
12. பாடும் அதின்னுபடுக் காடுக் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூ-  
13. ட ஷீ கலிக்காவில் அப்பன்றையாகின்ற யுமிமெல்<sup>6</sup> கொள்ளு-  
14. க் நெல் உய்குஇ யும் கூட இங்காலெப்புக்கு<sup>7</sup> கூட விரகெரளபுரத்-  
15. து பட்டாரகர்க்கு நிச்சல்<sup>8</sup> நடச்செலவு செலுத்துமாறு விட-  
16. ட கோடுத்தார் கொயில் கர்ம்மிகள் [॥\*]<sup>9</sup> ஷீ தொன்றக்கல் இடை-  
17. க் கலம்பாராகின்ற நிலம் யிட-இ வித்துபாடு தொடி யிரண்-  
18. டும் அதினுபடு[ம\*]<sup>10</sup> காடுக் கரையும் கரைப்புரையிடமுங் கூட.

*Third plate: first side.*

19. எழுதி விட்டுகொடுத்தார் ஸ்ரீ விரதேவதரங் கெரளவர் [மம]  
20. திருவடிக்கமைஞ்ஞு கொயில்க் கர்ம்மிகள் விரகெரளபுரத்து பட்டாரக-  
ர்க்கு  
21. செலவின்னுமாறு [॥\*]<sup>11</sup> ஷீ சிறையின்கீழ் கட்டடையாகின்ற பூமியும் அதி-  
22. ன்னுபடுக் குளமுங் கூட யூ இ வித்துபாடும் இருக்கரையுமியாள்ள  
23. காடுக் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூடச்சுமண்ணென்று கிழு  
24. ப்பேஞ்சுர் ஸ்ரீ விரமனிகணட ராமவர்ம்ம திருவடிக்கமைஞ்ஞு கோ-  
25. யில்க் கர்ம்மிகள் கொண்டவண்ணமே ஏழுதி விட்டுகொடுத்தார் வி[ஏ]  
கெர  
26. எபுரத்து பட்டாரகர்க்கு செலவின்னுமாறு [॥\*]<sup>12</sup> ஷீ மேலூர்க்கலில்  
27. கொட்டுஸில் சூம்மிழுர்ச் செங்கோழுநிர் மங்கலத்தோடு<sup>13</sup> கொள்ளு-  
28. க் நெல் ஒ இ உஎஇ [॥\*]<sup>14</sup> ஷீ மாறகல்லூரில் ஈருரிமண்ணெல்வாயில்  
அருரி-

*Third plate: second side.*

29. மண் கெசவந் தாமோதிரன் தனக்கொள்ள காடுரயறையும் பெறையும்  
தடி இரண்டு-

1. Delete ம் and insert ம் at the end.

2. Read சீக்கு.

3. Read புமி.

4. Read கரையுங்.

5. Read கரையிடமும்.

6. Read புமி.

7. Read இங்காலீடமுங். The syllable உ is omitted to be engraved.

8. Read க்கைடை.

9. Read செங்கழுநிர்மங்கலத்தோடு.

30. மாய்நிலம் சர்நாழி வித்துபாடும் பரம்பெறியசேமம் இருக்குறியுதோன்று

31. காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூட ஏழுதி விட்டு கொடுத்தாட்டுக் கூடுதல்

32. தாமொதிரன் விரகெள்புரத்து பட்டர்கர்க்கு பெலிக்கல்லின்மேல் நிரட்ட-

33. டிக் கொடுத்தான் [॥\*] ஷட் கோட்டின்மேல்ப் பூமி சமிஅஇவித்துப்பாட்டின்மேலு-

34. ஒக்கரள்நூந் நெல் அயிதி உடுயுங் கூடக் குளமுங் கூட விட்டுகொடுத்தார் [॥\*]

35. ஷட் மாறநல்லூரில் குரில்கொட்டேல் வாயில் வெம்பனநறயாகின்ற பூமி இரு-

36. கலத்தினு<sup>2</sup> வித்துபாட்டின்மேலு<sup>3</sup> கோள்நூந் நெல்லும் பூமிபுங் கூட விட்டு

37. கொடுத்தார் [॥\*] ஷட் கோவிந்தமங்கலத்து<sup>4</sup> கண்டநாராயணன் தனக்கொள்ள மே-

38. ஆர்க்கலில் மஞ்சைக்களபறை நிலம் முப்பறை வித்துபாட்டின் மெ-

39. அங்கல்பிச்ச நெல் சாதி உ இரு [॥\*] ஷட் மேலூர்க் கண்டநாராயணன் தன-

*Fourth plate: first side.*

40. க்கொள்ள இருமரத்தெல்வாயில் இருங்கலூரிலுங் தெங்கி-

41. ன்கலில்த் தன்கூறு பாதிப்பாட்டின்மேலுங் கற்பிச்ச நெல்

42. ஆண்டுவரையும் நுழி ச்ச [॥\*] ஷட் வட்டத்து கண்டங்கொவலும் ஊரங்கண்ட

43. ந்தெவனும் இளவனாட்டில்த் தங்கள்க்கொள்ள மாங்குடி-ஜங்-

44. கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரையும் ஆகாட்டில் மேல்ப்பெ-

45. ருங்நானிலாகின்ற பூமி ஜங்கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரை-

46. யும் இலக்கிச்ச கொடுத்து ஆண்டுவரை[ம]<sup>5</sup> பங்குனி உத்திரத்தின்தொ-

47. அங் கொள்நூந் நெல் பதினுழிப் பறையால் நுழி ச்ச [॥\*] ஷட் ஈருரிமன் கேசவ

1 Read கொடுத்தான்.

2 இடுகலம் would have been sufficient. The syllables த்தின் is unnecessary.

3 Read மேலும்.

4 Read கோவிந்தமங்கலத்து.

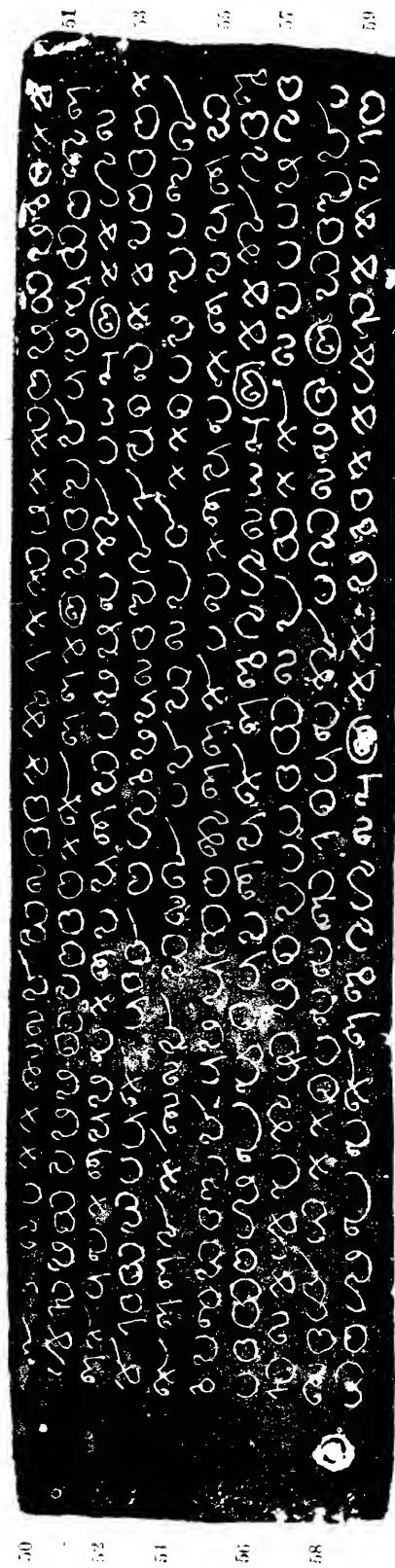
5 Cancel the final ம்.

Plated photo, second side

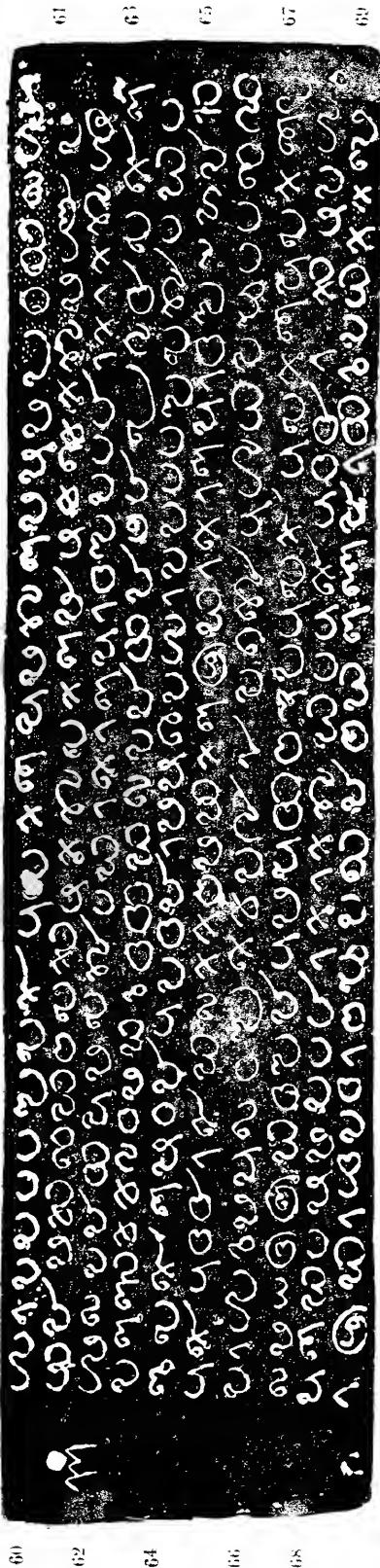
To face page 18.



*North plate; second side.*



*North plate; first side.*



48 னந்! தாமோதிரன் தனக்கொள்ள திருத்து என்னம்பதினுழி வித்துப் பிடிட்டன.

49 மெலும் நெடுவணைப் புரையிடத்தின் மெலுங்க்கற்பிச்ச இந்ல் அஇ

*Fourth plate: second side.*

50 கஞ் குடக்கலெல்வாயில்த் தச்சூர்க்கிழக்கினமுறி மருதகச்  
51 சீசரி மணியம் மணியன் தனக்கொள்ள சிலி வித்துப்பாடும் அதின் நெங்கள்.

52 எ. காடுங் கரையுமங்க் கரைப்புரையிடம்முங்<sup>4</sup> கூட்டகஅ<sup>5</sup> ச்ச [॥\*]  
நெல்.

53 சார்த்தி விட்டுகொடுத்தான் [॥\*] பெரும்புலத்து நாராயணங் கெசவன் தனக்.

54 கெரள் நாகாலெல்வாயில் இடவாயில் உருக்கண்டம் நூடவை, இ-

55 ரு பறை வித்துப்பாடும் அதின்னேங்கள் காட்டங்<sup>5</sup> கரைப்புரையிட.

56 டத்தின்மேலு[ம\*] ஆண்வேரையு[ங\*] கொள்ளுங் நெல் அஇ<sup>6</sup> ச்ச [॥\*] கூந்தனு.

57 ரில்சீசுஅகுழிமன் வட்டத்தில் உதிக்கால்வட்டமுந் தி.

58 லெத்தொடிக் கண்டங்க ரீரண்டுங் கூட நிலம் நு-இ வித்துப்பாட்ட.

59 ஒன்மேலுங் கொள்ளுங் நெல் அஇ ச்ச [॥\*] மருதகச்சீசரிச் சுவரன்.

*Fifth plate is missing.*

*Sixth plate: first side.*

60 பெச்ப்பட்டதுங் காடுங் கரையும் குளம்மும்<sup>7</sup> உண்ணிலிமாட்  
61 மியாம்[ல\*] சிறையின்குழிக்குங் களமாழ்ச்சைக்கும் பொம்  
62 மேல்ப்பாதியுமங்<sup>8</sup> கூட விரகேரளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு ஷி.  
63 பள்ளிச்சந்தம் விருத்திநிலப் பாதிப் பாட்டாறலுங் தாங்கொள்.

64 ஞாங் கேரளமுறபாடு பதவாரம்மு<sup>9</sup> எப்பெர்ய்பட்டதுங் கூட்ட ஷட்.

65 டு கொடுத்தர் கோயில்க்கண்மயிகள்<sup>10</sup> [॥\*] ஸ்ரீவிருதேரளபுரத்து மஸ்ஜிவாரி-

66 பர் பெரும்புலத்து கெசவ[ன்] நாராயணனேங் நெழயஆட்டறை தி.

67 வம் மிஞ்சி வித்துப்பாடும் அதின் னு படுங் காடுங் கரையுக் கரைப்-

68 புரையிடமும் பட்டாரகர்க்கு விட்டுகொடுத்தார் [॥\*] கிழப்பெஞ்.

69 ஸ் ஸ்ரீவிர தெவதரன் ஆவணியான பிள்ளையார் திருவடிக்கமை-

1 Cancel the final கு.

2 Read எண்பதினுழி.

3 Read கண்டபக்.

4 Cancel ம்.

5 Read காடுங்.

6 Read குளமும்.

7 Cancel ம் and read சிறமிக்கிழக்கு.

8 Cancel கு.

9 Read பதவாரமும்.

10 Cancel ம்.

11 Read வஸ்தெஷ்.

*Sixth plate: second side.*

70 நூற்று கோயில்க்கற்மிகள் தமக்கொன்ன இடங்களிலேவர்க்க-  
 71 ஸ்வறை சதி வித்துபாட்டின்மீல்க் கொர்ணூக் கெல் மீது அதி ஏம்-  
 72 ஸிரகெரளபுரத்து பட்டரகர் [க்\*] கு செல்லின்னுமாறு எழுதி வித-  
 73 ட்டு கொடுத்தர் கிழப்பெருஞ் பூஸிரவேதவதரங் கொள்ளும்.  
 74 மதிருவடிக்கமைந்து கோயில்க்கன்மிகள் பெரும்பலத்து  
 75 கொவங் கேசவன்னுள்ள அண்டில்க்கொட்டு கொணத்தில் இ-  
 76 ணடபண்டில்க்கொட்டு சதி வித்துபாடுக் கிழக்கின்கரை ப-  
 77 ரம்பெற்ற செம்மெபொன்ன காடுங் கணவும்கு<sup>1</sup> கணரப்புநர-  
 78 யிடம்முகு<sup>2</sup> கட விரகே [ச்\*] னபுத்து பட்டரகர்ச்சு எழுதி விட-  
 79 டு கொடுத்தர் [க்\*] கோயில்க்கன்மிகள்<sup>3</sup> விதிரசூராபாத்-

**Translation.**

. . . . . (lands with the sowing capacity of) 5 *parai* of seed, together with the forest and arable lands as well as compounds adjoining house sites included in them, were written (in a deed) and given with libation of water to (the temple of) the Bhaṭṭāra at Vīrakēraṭapuram.

The servants appointed (to conduct business) in the palace of the king i. e. the glorious Vīra-Dēvadarāṇ-Āvaṇi alias Pillaiyār-Tiruvādi of the Kīlappēri (house) gave along with Mukilavēli included in the *Jīvita* of Mēvūrkkāl which belonged to them, three *mā* of garden land (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Nediyapūmi-Makilavēli together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them; besides one place of land, (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed, called Kudakkalperai and situated in Kuḍakkalelvāy belonging to the *Jīvita* of Sīrrāraṅgarai together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; and Sīrunedūnai (with the sowing capacity) of 10 *parai* of seed together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; including 25 *parai* of paddy to be derived from (the yield of) the land called Ayyāṇarai situated in the said Kalikkāvu;— in all, these four places were assigned by the servants of the palace for conducting the daily i. e. the current expenses of (the temple of) Bhaṭṭāra at Vīrakēraṭapuram.

The land called Kalampādu (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Tōṇrakkal and two gardens,— together with forest and arable lands and compounds of houses attached to . . . — were written (in a deed) and given by the servants of the palace of the glorious Vīra-Dēvadarāṇ-Kēraṭavarma-Tiruvādi to (the temple of) the Bhaṭṭāra at Vīrakēraṭapuram for conducting its expenses.

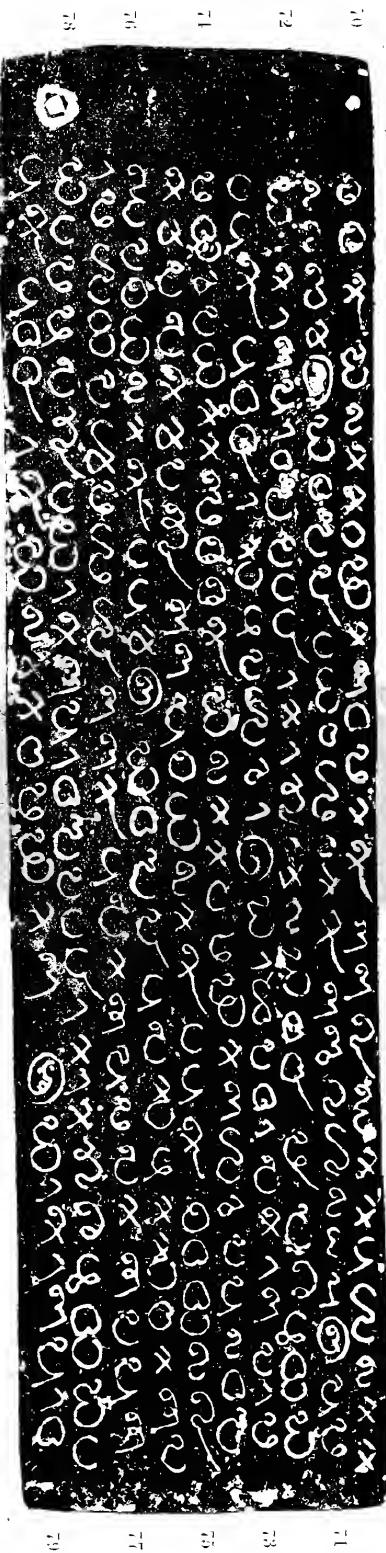
The land called Śīrayīṇkīlkattai together with the tank attached to it, (with the sowing capacity) of 16 *parai* of seed together with forest and arable lands

1 Read ஏணமுக்.

2 Cancel ம்.

3 Read கோயில்கன்மிகள்.

*North side; second side.*



K. T. Sahayadriyana. 11 gr.

Scale: Nine eleventh.

and compounds of houses attached to them and lying on bo'ḥ banks, along with Śūmaṇ were written (in a deed) and given to (the temple of) the Bhāṭāra of Vīra-kēraḷapuram for conducting its expenses, on the same terms as they were obtained by the palace servants of Vīra-Manikanṭha-kāmavarman-Tiruvaḍi of Kīlappērūr (house).

The (quantity of) paddy to be received from (the yield of) Kummiyūr in Kōṭṭūr which belonged to Mēvürkkalil together with that for Seṅgalunīrmāṅgalam amounted to 3 *parai* and 7 *nālli*.

The lands called Kāraiyārai and Peṛai (measuring) two *tadi*, (with the sowing capacity) of 400 *nālli* of seed, belonging to Kēśavaṇ Dāmōdaraṇ of Irurimaṇ in Irurimaṇelvāy of Māraṇallūr, along with Paṛambēriyaśemam together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them on both banks, were written (in a deed) and given, with libation of water poured on the *bali* stone by (the said) Kēśavaṇ Dāmōdaraṇ, to (the temple of) the Bhāṭāra of Vīrakēraḷapuram.

(A quantity of) 80 *parai* and 5 *nālli* of paddy to be derivable from (the yield of) the land called Kōṭṭinmēl (with the sowing capacity) of 48 *parai* of seed, together, with the tank in it, were also given.

The (quantity of) paddy, to be realised from the land called Vēmbaṇaṇai in Kurilkōṭtelvāy in Māraṇallūr (with the sowing capacity) of two *kalam* of seed, were given along with the land.

The (quantity of) paddy, ordered from the yield of the land called Mañjai-kkālaṇaṇai in Mēvürkkal, (with the sowing capacity) of three *parai* of seed, and belonging to Kaṇḍan Nārāyaṇaṇ of Gōvindamaṅgalam, is 4 *parai* and 5 *nālli*.

The (quantity of) paddy ordered to be given annually from (the yield of) Irin̄nalūr in Irumarattelvāy by Kaṇḍan Nārāyaṇaṇ of Mēvürkkal and from the owner's share (*pādippādu*) belonging to him in Teṇṇinkal is 5 *parai*.

The (quantity of) paddy to be realised after affording protection annually, on the day of the constellation Uttaram in the month of Pañguṇi, from the land called Nāngudi in Ilāvaṇanādu, (with the sowing capacity) of five *kalam*, together with the forest and arable lands included in it, as well as the land called Melperu-nāgāvu in Ānādu, (with the sowing capacity) of five *kalam* of seed, together with forest and arable lands included in it, which belong to Kaṇḍan Kōvaṇ of the above *vattam* and Kaṇḍan Dēvaṇ of Ūr, is 5 *parai* as measured by the *parai* holding ten *nālli*.

The (quantity of) paddy ordered by Kēśavaṇ Dāmōdaraṇ of Irurimaṇ from the lands, reclaimed and owned by him, (with sowing capacity) of eighty *nālli* of seed, and from the compound of the house known as Neḍuvilai, is 2 *parai* and 5 *nālli*.

In addition, Mūrudagachchēri Maṇiyaṇ Maṇiyaṇ of Tachchūr-Kīlakkīṇmuṇi in Kuḍakkalelvāy gave the lands belonging to him, (with the sowing capacity) of 4 *parai* of seed, together with forest and arable lands and compounds of houses included in them, yielding in all 18 *parai* of paddy. The assignment was made along with the paddy.

The (quantity of) paddy to be obtained annually from (the yield of) the several kinds of lands such as *urā*, *kandam* and *tudavai*, comprised in Idaivāyil of Nāgālelvāy belonging to Nārāyaṇan Kēśavaṇ of Perumbalam, (with the sowing capacity) of two *parai* of seed, together with forest and garden lands attached to it, is 18 *parai*.

The (quantity of) paddy to be obtained from (the yield of) Udikkāl-vattam and the two fields near the first garden, situated in Šerukūlimūn-vattam in Kūndalūr, (with the sowing capacity) of 5 *parai* of seed, is 8 *parai*.

Suvaraṇ . . . . . of Maruduagachchēri . . . . .

The palace servants gave to (the temple of) the Bhaṭṭāra of Vīrakēraṇapuṇram . . . . . all kinds of lands, together with the forest and arable lands as well as the tank, without excluding the *unnilam*, but elusive of the *melpādi* assigned for Širaiyinkūl and Kalamālchchai, together with the customary dues and *padavāram* (*i. e.* rent) and others, which they used to obtain from the *pallichchandam* and *vritti* lands.

Kēśavaṇ Nārāyaṇan of Perumbalam, the *vāriyāṇ* of the assembly of Vīrakēraṇapuṇram, gave to (the temple of) the Bhaṭṭāra, the land called Nediyā-Āttūrai, (with the sowing capacity) of 15 *parai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses attached to it.

The servants of the palace of the glorious Vira-Dēvadaraṇ Kēraṇavarman Āvaṇi alias Piṇḍaiyār-Tiruvadi of the Kīlappērūr (house)<sup>1</sup> wrote and gave the 18 *parai* of paddy to be obtained from (the yield of the land called) Idaikkodūvēlakkallarai belonging to them, (with the sowing capacity) of 4 *parai* of seed, to meet the expenses of (the temple of Bhaṭṭāra of Vīrakēraṇapuṇram).

Kēśavaṇ Kēśavaṇ of Perumbala (entered in a) written (deed) and gave to (the temple of) the Bhaṭṭāra of Vīrakēraṇapuṇram, the land belonging to him in Ida-Aṇḍilkkēdu of Aṇḍilkōṭtukkōṇam, (with the sowing capacity) of 4 *parai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses in Parambēriyāśēmam of Kīlakkinkarai.

The palace servants . . . . . of Vīrakēraṇapuṇram . . . . .

#### No. 13. — Tirunayinarkurichchi Inscription of the Kollam year 395.

This inscription, in the Tamil characters and the Tamil language, is engraved on the south base of the central shrine in the Karaikandīśvara temple at Tirunayinarkurichchi. It is dated in the month of Kumbham of the Kollam year 395 (= A. D. 1217) and registers a gift of money *riz.* 3 *salāgai* and 35 *achchū* by Ādichchāṇ Kōdai of Āyirappulai, to the temple of Karaikkandīśvaramudaiya-

<sup>1</sup> The king's name is repeated twice, before and after the verb. In the first instance Kēraṇavarman does not occur and in the second other details are not given.

Mahādēva at Kadigaipattiṇam in Kuru-nāḍu which was a subdivision of Tennāḍu, for the expenses to be met in the central shrine, for conducting the *ashṭami* festival and for maintaining lamps.

Of the terms that occur in this inscription, two may be specially noted *viz.* *aganaḍiyai* and *pāḍippādu*. The first is made of *agam*=in and *nāḍiyai*=temple, and means ‘the central shrine or the *sanctum*’. *Pāḍippādu* generally denotes the owner’s share of the yield, but here it stands for this land.

The record falls in the reign of the Vēnāḍu king Vīra-Kavikeralavarman and has, therefore, to be attributed to him. Of his reign, an inscription from Kanḍiyūr dated in Kollam 393 is published in this Series.<sup>1</sup>

### Text.

- 1 ஷவி ஸ்ரீ [॥\*] கொல்ல[ம\*] கூகுடிநி மாண்டு கும்பஞாயிறு தென்னுட் டு குறுநாட்டு கட்டகைப்பட்டினத்து உடையார் கறைக்கண்டு பார்மு டைய ஒஹாதெவற்கு அகநாழிகை செ-
- 2 லவு கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி உரியும் திருவட்டமிக்கு கற்பிச்ச அரிசி பதி னையியுங் தருந[க\*]தாவளக் கொன்றுஞ் செலவுமாறும் கற்பிச்ச கொடுத்த ன் அயிரபுடை-<sup>2</sup>
- 3 மு ஆதிச்சன் கொதை [॥\*] இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சலாகை யும் அச்சு மு பத்தஞ்சம் இதில் வலங்கை மாணிக்கசெட்டியார் செஃகுழிப் புரைசிடத்தல் மேலே.
- 4 முறியில் மெற்கூற்றில் கொடுத்த அச்சு பதின்னமும் நாராயணன் பெராயி ரத்தன் செகுழிப் புரையிடத்தில் மெல்முறியிற் கிழ்கூற்றில் கொ டுத்த அச்சு பதின் எ<sup>3</sup>
- 5 எட்டும்<sup>4</sup> கூட அச்சு முப்பத்தஞ்சம் செலுத்திகொடுத்தான் ஆதிச்சன் கொதை [॥\*] அரிசி இருநாழி உரியும் திருவழுமர்து செப்தாற் சொ று திருமஞ்சனங் கொடுதின்ற உக்சன்ன்;
- 6 கொண்டுவரவது [॥\*] இவ்வச்சின் பொலிகொண்டு இச்செலவு சாஞ்சாழி தீவற் செலவுமாறு கற்பிச்ச கொடுத்தான் கொதை [॥\*] மெற்ப டியான் திருந்தாவனத்தன்னும் திருமாலை-
- 7 யுங்கெட்டி கொடுக்குமாறு கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சலாகையும் அச்சு உரிமை முருகனுதையனை குறுநாட்டுக்கொனார் பக்கல் செவகுழிப்புரையிடத்தல் மெல்ல மு றியில்
- 8 மெற்கூற்றிற் பாதிப்பாட்டில் ஒற்றிமா அச்சு இருபத்துமுன்று இதிற் பொலிகொண்டு அரிசி இமுநாழியும் அபுர்து செப்தாற் சொறு திருந்தாவனமுன் செப்து தருமாலையுக்கெட்டிக் கொடுக்கின்றவர் [க\*]கு கற்பிச்ச கொடுத்தான் [॥\*]

1 Vol. I. p. 289f.

2 ய has been entered and corrected into ய.

3 The letter ட has been engraved and erased.

4 Cancel the letter ஏ.

### Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Kumbham of the Kollam year 395, Ādichchaṇ Kōdai of Āyirappūlai made provisions so that two *nāḍi* and (one) *uri* of rice, ordered to be expended in the central shrine (*aganāḍi-ai*) of the temple of Udaiyār-Kaṭaikkançīśvaramudaya-Mahādēva at Kadigaipatṭinam in Kuṭṭu-nāḍu, (a subdivision) of Temmādu and ten *nāḍi* of rice, ordered to be incurred for the sacred *ashṭami* festival, as well as one sacred lamp, may be maintained.

For this (purpose) was assigned a capital of three *salāgai* and thirty-five *achchu*. Out of this (capital), Māṇikka-Śetti of the *Valaṅgai* class gave seventeen *achchu* (being the dues) on the western division of Mēlai-mūri of (the garden called) Šeṅguli-puraiyidam, and Nārāyanan Pērāyirattan gave eighteen *achchu* (being the dues) on the eastern division of Mēlaimūri of (the garden called) Šeṅguli-puraiyidam, making in all thirty-five *achchu* which Ādichchaṇ Kōdai assigned (to the temple). When sacred offerings are made with two *nāḍi* and (one) *uri* of rice, the drummers (*ugāchihāṇ*) who beat (drums) on the occasion of the sacred bath (*tirumañjanam*) (of the god) shall take the cooked-rice. Ādichchaṇ Kōdai assigned (the amount), stipulating that with the interest accruing from these *achchu*, these (*i. e.* the said) expenses shall be met as long as the moon and sun (last). The said person (*i. e.* Ādichchan Kōdai) also directed (to be given) two *nāḍi* of rice for (laying out a) sacred flower garden and for stringing and supplying sacred garlands. For this (purpose) was assigned the capital of three *salāgai* and 23 *achchu*.

(These) twenty-three *achchu* (were obtained) from Murugaṇ Udaiyan alias Kuṭunāttukkōṇ (as being the dues) on Orrimā in the *pādippādu* on the western division of Mēlaimūri in (the garden called) Šeṅguli-puraiyidam. He assigned (the said money) stipulating that when offerings of two *nāḍi* of rice are made, the cooked rice shall be given to the persons who lay out the sacred flower garden and string and supply the sacred garlands.

### No. 14.—Tirunayinarkurichchi inscription of the Kollam year 403.

This inscription is engraved on the west base of the central shrine in the Karaikkançīśvara temple at Tirunayinārkurichchi, one of the hamlets of Kadigai-patṭinam in the Eraniel Taluk of the Padmanāhapuram division. It is in the Tamil characters and the Tamil language. The date of the record *i. e.* Kollam 403 falls in the reign of the Vēṇāḍu king, Vīra-Ravikēraṭavarman whose records extend up to Kollam 412.<sup>1</sup>

It registers a gift of money by a certain Ādichchaṇ Kōdai alias Śivāñānadevaṇ of Āyirappūlai, for conducting *śrī-bali* in the temple of Kaṭaikkançīśvara-

<sup>1</sup> The earliest year for this king is Kollam 393 (*Travancore Archaeological Series*, Vol. I. p. 290. and the latest date is furnished in No. 46 of 1905.

ttu-Mahādēva at Kadigaipattiṇam, a village in Kuru-nādu, which was a subdivision of Rājarāja-Tenṇādu. At the instance of the assembly of the village, the inscription was engraved on stone by Sūryan̄ Pōkodi alias Iravivarma-āchāryan, the master carpenter of the temple.

The proper names that occur in the inscription, besides those that have been mentioned already, are Miyāraippaṛambu, Nedun̄gan̄, Vikkiraman Araṅgan̄ and Ādichchan̄-Kōdai-Purushōttamaṇ-Uḍaiyāṇ.

### Text.

- 1 ஷவி ஸ்ரீ [॥\*] கொல்லம் சாந மாண்டை மகரஞாயிற்று [ஃ] நு சென்ற  
[வியாழம்] ஒனைம் ஜின்காளால் இராஜராஜத்தென்னட்டுக் குறா  
ட்டு கடிகைபட்டினத்து உடையார் கறைகண்டெப்பாரத்து இஹாதெவ  
ற்கு
- 2 ஸ்ரீவலிக்கு மியறைப்பறம்பின் மெல் ஒற்றிமாவினால் முன்று சலாகையும்  
அச்சு யகூ-ம மெற்படி நிலத்தின் மெலடி<sup>1</sup> கொண்ட விக்கிரமன் அ  
ரங்கன் கடங்கொண்-
- 3 ட அச்சு ட-வந் த[ட்ட]ாங்பறம்பில் ஒற்றிமாவினால் அச்சு நு-ம நெடு  
ங்கண் ஆதிச்சன் கொதை புநசோத்தமன் உடையானால் ஒற்றிகொ  
ண்ட ஒற்றிமாவினால் அச்சு எ-ங் கூட அச்சு நய-வ இவ்வச்சு மு  
ப்பதெப்காலுங் கொண்டு
- 4 உடையார் கறைகண்டெச்சரமுடைய நாயனுர் கொயிலிற் சிரிபெலிச் செல  
வுக்கு நாளொன் றுக்கு செல்லும் அரிசி அதுநாழிக்கும் கெல் குறு  
ணி எழுநாழியு[ம\*] நித்தநிமந்த ணூஜாதி-தீற் செல்வதாக கற்பிச்  
சான் அயிரப்புழை ஆதிச்சன் கொதையான
- 5 சிவச்ஞானதெவ[ன்] [॥\*] இப்படி கடிகைபட்டினத்து ஊர்பணிக்க இக்  
கல்வெட்டு எழுதினேன் இக்கொயிலிந் தச்சாசாரியன் சூரியன்  
பொற்கொடியான இரவிவர்ம்ம ஆசாரியன் எழுத்து [॥\*]

### Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Śravaṇa (Oṇam) (corresponding to) Thursday, the 15th, expired, of the month of Makara in the Kollam year 403, Ādichchan̄ Kōdai alias Śivañāṇadēvaṇ of Ayirappūlai ordered, for śrī-bali in, (the temple of) Uḍaiyār-Kaṭaikkanḍēśvarattu-Mahādēva at Kadigaipattiṇam in Kuru-nādu (which was a subdivision) of Rājarāja-Tenṇādu, (the assignment of) three salāgai and 16 achchu from (the land called) Orrimā to the west of Miyāraippaṛambu,  $2\frac{1}{4}$  achchu which was taken as loan by Vikkiraman Araṅgan̄ who had obtained the mēlodī (rent) on the said land, 5 achchu from (the land called) Orrimā in Tatṭāṇparambu, and 7 achchu from (the land called) Orrimā taken on mortgage by Ādichchan̄-Kōdai-Purushōttamaṇ-Uḍaiyāṇ of Nedun̄gan̄ (making) in all  $30\frac{1}{4}$  achchu.<sup>2</sup> Obtaining these thirty and quarter achchu, the daily requirements (amounting to) (one) kuruṇi and seven nāli of paddy for the six nāli of rice required per day for the expenses of the śrī-bali in the temple of Uḍaiyār Kaṭaikkanḍēśvaramudaiya-Nāyiṇār, shall be conducted as long as the moon and

1 மெலடி standing evidently for மெலாடி

2 In the total 3 salāgai is omitted to be entered.

the sun (last). (This is) the signature of Sūryaṇ Poṣkodi *alias* Iravivarma-āchāriyan, the master carpenter (*tachchāchāriyan*) of this temple who, being thus ordered by the (assembly of the) village (*ūr*) of Kadigaipattiṇam, engraved this inscription on stone.

**No.—15. Arrur plate of Vira-Ravi-Udaiyamarttandavarman:  
Kollam 426.**

At my instance, M. R. Ry., Rajarajavarma, M. A., B. L., Dewan Peishkar of Padmanābhapuram Division obtained the subjoined copper-plate from Kapakku Tambi and sent it to me for taking impressions.

The inscription engraved on the plate is in the Malayālam language and belongs to the time of the Travancore king Śrī-Vīra-Ravi-Udaiyamārttāñḍavarman Śīraivāymūttavar of Kīlappērūr house. It is dated in Śaka 1173 and Kollam 426, Méda 19, expired, Thursday, Mūla-Nakshatra, bahula, 5, Śivanitya-yoga and Varāha-karana (A. D. 1251, April 13). The object of the inscription is to record the conferring by the king of the right of *urāṇmai-sthāna* in the temple of the Mahādēva at Muttalakurichchi *alias* Vīrakēralapuram, on a certain Ravikēralavikrama-Uḍaiyār, who was the Śaivāchārya-kārya-turai-Tambi of the *Kaniyālar-kula*, residing at Pūvāngavilāgattu-Kōvikkal in Kanṇanūr-Dēśam of Malai-maṇḍalam. The donee was required to look after the properties and to see to the realisation of the incomes accruing to the temple, to defray the expenses according to the established scale, conduct the monthly and annual festivals without omitting any of the items, to take the god in procession for the hunting and ārāṭtu festivals accompanied by other temple servants and female attendants and to do all other things necessary to be performed.

Malai-maṇḍalam is the name by which the whole of the Malabar country was known in ancient times. Muttalakurichchi, Vīrakēralapuram and Kanṇanūr still retain their names at present. Of these Kanṇanūr is in the Āṛrūr-Pakuthy. Pūvāngavilāgam is not now so called, but there is one by the name Pūvāngaparambu in Kōdanallūr-pakuthy with which it may correspond. The *Kaniyālar-kula* of this inscription probably corresponds to the *Kanakkan* caste.

Since the Varkalai inscription of Padmanābha-Mārttāñḍavarman is dated a year later than the date of this record, it may be that both refer to the same reign.

**Text.**

1. അമ്പളിച്ചേയ്യു ശകാസ്തം ആയിരത്തു ഒരുന്നരുപരുത്തുമുനിൻമെൽ വെ  
ല്ലാനിൻരകൊസ്സം നാനുറിയപ്പത്താറാമതു മെട നോയർ പത്തൊൻ  
പതു ചെന്ന വുംഗാളും മുളവും അപര  
2. പക്ഷത്തുപണ്ടിയും ശിവാനിത്രയൈബാതവും വരാഹകരണവും ചെററ യി  
നാദ വെണ്ണം വംഗ്ലാങ്കുന കിഴേയുത്തു ശ്രീ വീരഭ്രഹ്മി ഉദയമാത്താ  
സ്സവമം ശിവാദുത്തവരായ നാം മലമ—

*2nd side.*

3. സഭവത്തു ക്ഷീയത്വർ ദേശത്തു പുംകവിളാകത്തു കൊവിക്കു കും നിയാളൻ കലാത്തിൽ ശ്രദ്ധയോഗാരമായ കാത്തത്തുവെരു തമി ഇരവി
4. കൈരളിവികുമ ഉടച്ചാക്ക് നയിനാർ മുത്തളക്കരിച്ചിയാന ശ്രീ വിരകൈരളപ്പരത്തു മഹാദേവർ കൊവിലിൽ എൽക്കു കൊയ്യു മു ഉറരാണു സമാനം
5. കൊട്ടകയിൽ തിന്നാറി മുത്തക്കു മെപ്പുടി മഹാദേവർ കൊവിലിൽ ശ്രീകാഞ്ഞംബുദ്ധാർ പിള്ളമായഡപ്പട്ട പേരുകളെ കൊണ്ടു ശ്രീപണ്ഡാര
6. വക എപ്പുറപ്പെട്ട മുതലാക്കിച്ചു തന്നകത്തു നിത്യുനിത്യാനം മാസവിശേഷം അട്ടക്കവിശേഷം ആണ്ടുതോറും കംഭനോയും അയുതി അട്ടത്തിൽ
7. നാഡി മററ എപ്പുറപ്പെട്ട ചിലവു കൈളംഡിവിച്ചു വച്ചിരിക്കുന്ന പടിത്തര തിന്നുവും കുറവും നേരനീക്കുവും വരാതെ അടിയന്തരങ്ങളും നട
8. തിച്ചു ആണ്ടുതോരും മുതല ചിലവു തിട്ടം കണ്ടുമിക്കൊള്ളു മുതൽ ഒടം വൈഴ്സിച്ചു ആയതും പട്ട പരിവട്ടം തിരവാദരണം പാതപണ്ഡംരും
9. എപ്പുറപ്പെട്ട വകകളും സുക്കിപ്പിച്ചു അയുതി അട്ടത്തിന്തനാറി കൊടിയെ രഥനാറി ശ്രീകാഞ്ഞം ബേജ്യോവാസക്കോട്ടുകൂടി മുഖം മണ്ഡപത്തിൽവച്ചു തന്റുകൂട്ടുക
10. തന്റു നമ്പിക്കു മെച്ചുന്നി നമ്പിയെകൊണ്ടു കുംപാസ്തുവും കൊടപ്പുച്ചു കൊടിക്കുവെറിച്ചു വൈതാനതിന്തനാറി പജ്ഞിവേട്ടയ്ക്കു ശ്രീകാഞ്ഞം ചെയ്യവുകൾ
11. ദുഃഖിച്ചു വൈട്ടാനും പെണ്ണപിള്ളയും കംഡാടക്കം തിച്ചുകഴിച്ചു എഴുന്നള്ളിപ്പിച്ചു വേട്ടസ്ഥാപനും ചാതി തിരിയെ ഏർപ്പുച്ചു ആരാട്ടിനു മെപ്പടിയാണേട്ടു ശ്രീപ
12. സ്ഥാരവും പെണ്ണം പാതുകയും കൈമുറുരു എഴുന്നള്ളിപ്പുച്ചു ആരാട്ടം കുപ്പിച്ചു തിരിയെ എഴുന്നള്ളിപ്പുച്ചു ശ്രീപണ്ഡാരവും പെണ്ണപിള്ളയും തിരിയെ

*Reverse to 1st side.*

13. ശ്രീപണ്ഡാരം ചെയ്യവാകളെ കൈമുറുപ്പുച്ചു കൊടിയും തിരക്കിച്ചു അടിയുംതിരിയും എന്നക്കി മാറ്റം നെന്തിനു അരിയും ജിവുത്തിനു മുകളബന്ധപ്പും ആണ്ടാനിനു വരിക്കു പദ്മാരികച്ചുവകയ്ക്കു
14. പണം പതിനെട്ടം തിരുന്നാളിൽ അകമ്പടികൂടി വരുന്ന ആറു പരിചക്കാറുകൾ അരിമേപ്പടി പണം പതിനെട്ടം മെപ്പടി തിരുന്നാളിൽ നാളാനിനു നാലുമടക്കവും [മുഖ്യ]യങ്ങളുംപുറി തന്റെ

15 ശിദ്ധാരമെ സത്തി പ്രഭാസേ നയിനാർ മുത്തളക്കരിച്ചിട്ടാന ണി വീര  
കേരളപുരത്തു മക്കവേർക്കാവിലിൽ മെത്തകൊയിമയും ഉറരാണ്ടു  
സ്ഥാനം എത്തേരും അയ്യക്കാരു

16 തനിന നടൻ കൊള്ളലും ചെയ്യ യിതു മെപ്പടി അഞ്ചു മെപ്പടി മാസം മെ  
പ്പടി നാളിൽ മെപ്പടി കേരളപുരം ദൈത്യത്തു പതി ഉടത്തു കൊവിക്കൽ  
യിട്ടാക നാമിക്കു യിവർ താവക്കു

17 യിവൈ കണക്കു റംഗപരൻ കൊത ഏഴുത്തു

### Translation.

Please to order (as follows):—

On this day of Mūla corresponding to the fifth *tithi* of the second fortnight combined with Śivāṇitya-yōga and Varāhakarana, and Thursday the nineteenth, expired, of the month of Mēsha of the Śaka year which was current after the expiry of one thousand one hundred and seventy three, and Kollam four hundred and twenty-six, we, the illustrious Vīra Ravi Udayamārttāñḍavarman-Śiraivāy-Mūttavar of Kīlappērūr house, graciously ruling over Vēṇādu having granted the *kōyinma*, *Ūrānmai* and *sthāna* of the temple of Mahādēva at Nayinār-Muttalakkurichchi alias Śrī-Virakēralapuram, to Ravikēralavikkrama - Udayār who was the Saivāchārya Kāriyatturai-Tampi belonging to the Kāniyālar-kula, residing at Pūvāngavilākattu Kōyikkal in Kannanūr-dēsam of Malai-māndalam, he shall from this day forward, collect the incomes from all sources accruing to the temple treasury, and defray, through the persons who perform the sacred duties in the said temple of the Mahādēva inclusive of the *Pillamār* all kinds of expenses such as those required for each day, those necessary for special occasions in each month and year as well as the expenses for conducting the annual festival falling on the day of Aśvati in the month of Kumbham, without diminishing the established scale and without stopping any of the items. Thus shall the festivities be conducted. Annually, accounts of receipts and disbursements shall be made out and the surplus amount left after meeting the expenses shall be deposited; and the weapons, silk, cloth (*parivattam*), the sacred ornaments, vessels and utensils and all other kinds (of property) shall be taken care of. And he shall, on the Aśvati day of each year, which is the day for hoisting the flag, assemble in the Viśhabha-mandapa along with the temple servants; cause the Nambi who performs the duties of Melsānti to give to the Nambi in charge of the Tantri's duties the Kum-bhasūtra and have the flag put up.

For the *pallivēttai* following on the 9th day of the festival, the god shall be taken in procession accompanied by all temple servants, those in charge of the sacred treasury, as well as the female attendants, and return after discharging the arrow.

For the *ārāttu* (i. e. the ceremony of bathing the god in the river), the god shall be taken in procession accompanied by the above said (temple servants), those in charge of the treasury and the female attendants, and return after performing the bathing ceremony.

1 ഓ ഹി has to be corrected into ഓ ഹി.

Persons in charge of the temple treasury and female attendants shall be given their respective duties, and the flag removed.

Expenses for the annual festival are (as follow):—

Rice for each month; two *kalam* of paddy for the *jīvita*; 18 *panam* for . . . .<sup>1</sup> 18 *panam* for rice to be given to the persons who assemble along with the *parichārakas* on festive occasions; four *madai* of cooked rice for each of the abovesaid festive days.

As long as the moon and the stars last, the *kōyinma*, *ūrānma*, *sthāna* as well as all other kinds of *āyudhakārya* pertaining to the temple of the Mahādēva at Muttalakuṇḍichehi alias Vīrakeralapuram shall be borne by persons belonging to the lineage of the said (donor).

In the said year, said month and the said day, when we (*i. e.* the king) were staying at Kōvikkal-Purayedam in the said Kēralapuram-dēśam, this was written by the accountant Īśvaraṇ Kōdai.

---

#### No.—16. Keralapuram inscription of Vira-Udaiyamarttanda-varman: Kollam 491.

This inscription in Tamil characters, is engraved on the south-west base of the central shrine in the Śiva temple at Kēralapuram. Owing to the peculiarities of some of the forms used, the language of the inscription may be said to be the western dialect of Tamil.

The record is an important one being dated both in the Kollam year 491 and in the 4th year of the reign of the Vēṇāḍu king Vīra-Udaiyamārttāndavarman. The English equivalent of the date being A. D. 1317, February 14, we are able to know the date of accession of the king to be A. D. 1313. As such, this king must have been the immediate successor of Ravivarman<sup>1</sup> Saṅgrāmadhīra alias Kulaśekhara of Jayasimha-nāḍu, who ascended the throne in A. D. 1299 in his 33rd year and was crowned on the banks of the Vēgavatī in Conjeevaram in A. D. 1313, after subduing the Pāṇḍya and Chōla countries. It looks as if Ravivarman did not continue long after his successes. It is worth remembering that Māṭavarman Kulaśekhara I soon after he appointed his illegitimate son Vīra-Pāṇḍya as his successor was killed by his legitimate son Sundara-Pāṇḍya in A. D. 1310. Vīra-Pāṇḍya proving himself too powerful, the parricide Sundara was forced to seek the help of the Muhammadans. When the latter advanced against Madura in 1311, that place was evacuated by Vīra-Pāṇḍya who soon found a supporter of his cause in the Koṅgu king of the day. Taking advantage of these events Ravivarman Saṅgrāmadhīra appears to have pushed his arms as far north as Conjeevaram, conquering Vīra-Pāṇḍya, subjugating the Pāṇḍya and Chōla territories and crowning himself on the banks of the Vēgavatī. Vīra-Pāṇḍya, after being overcome by Ravivarman, continued to rule over the Pāṇḍya territory till A. D. 1342.

---

<sup>1</sup> The object of this item is not clear.

In the subjoined record the word Vīra-Pāndyadēvarkku<sup>1</sup> is entered immediately after Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvadiyār, the proper name of the Vēṇāḍu king and seems to form part of it. Though it is rather unnatural to expect this method of mentioning names or surnames, yet the passage, as it runs, admits of no other possible reading. The only way of dissociating Vīra-Pāndyadēvarkku is to separate it from Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvadiyār and to take it with what comes after *viz.*, ‘*amainda adhikārar*’. In this case Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvadiyār which is in the nominative case would have no predicate. It being, therefore, certain that Vīra-Pāndya was part of the name of the Vēṇāḍu king Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvadi, we have perhaps to assume that it was adopted to show who his overlord was just as in the case of his immediate predecessor Ravivarman Saṅgrāmadhīra, the name Kulaśekhara was added to indicate that king held a subordinate position under Māravarman Kulaśekhara I. It has been shown above that the Pāndya contemporary of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvadi was Vīra-Pāndya, who commenced his reign in about A. D. 1296 (perhaps as regent in some part of the Pāndya dominion), who was actually crowned in A. D. 1310 and continued to rule till A. D. 1342. Since we know that Māravarman Kulaśekhara I reigned from A. D. 1268 to 1310, he was a contemporary of Ravivarman Saṅgrāmadhīra who assumed the name Kulaśekhara as part of his own.

It would thus appear that the successes of Ravivarman Saṅgrāmadhīra did not prove to be of much avail as his successor had to acknowledge the overlordship of the Pāndya. Yet it is not unlikely that the Vēṇāḍu kings retained possession of some parts of south Tinnevelly.

The immediate object of the inscription was to register a grant of the revenues,—which consisted of such items of incomes as *ottīr-kadamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *alayyerudu*, *tari-talai*, *pānaim-pāṭṭam*, *karaipparru*, *ali’ru-piḷai* and *kolmugrai-pādu*,—realised as *kūliyakkam* from Paralkkōṭtu-dēsam situated in the first of the divisions of Seṅgalunīr-rāḍu, which was one of the districts of Tenṇāḍu belonging to the officers of the Vēṇāḍu king. The grant was made in favour of the temple of Vīrakēraḷa-Iśvarattu-Mahādēva at Muttalaikkurichchi for expenses and lamps. A part of the revenues of this *dēsam* having been previously assigned to the temple of the Mahādēva at Tiruvidāṇkōḍu and to the temples of the Dēva and Bhagavatī of Parakkōḍu, it is expressly stated that the present grant related only to what remained after meeting the precious provisions which were thus not affected by this grant.

Sāttan Nārāyaṇan of Pulavarman, Nārāyaṇan Kumaran of Mēkkōdu, Kandan Ravivarman of Pattāli, Dāmōdaran Vikkiraman of Punalūr and Rāman Kēraḷan of Kaidaivāy, figure as signatories and witnesses.

Parakkōḍu, Muttalaikkurichchi, Kēraḷapuram and Tiruvidāṇkōḍu are villages in the Takkalai-Pakuthy of the Kalkulam Taluk in the Padmanābhapuram Division. As regards the location of Pattāli, Punalūr, Kaidaivāy, Pulavarman and Mēkkōdu see p. 34 above.

<sup>1</sup> Mr. Gopinatha Rao has read it as Varaguṇa-Pāndya (*Annual Report* for M. E. 1086, p. 9. No. 8)

### Text.

1. கொல்லம் சாக்ஷிக மாண்டை யான்டு ச-வது கும்பஞாயறு<sup>1</sup> உடக சென்ற நாள் செப்த காரியம்மாவது<sup>2</sup> [॥\*] வென்னுடு வாழ்ந்தருஞ்சின்ற [ஸ்ரீ] விர உதையமார்த்தாண்டவர்மம் திருவடியர்[விர] பாண்டியதெவாக்கு<sup>3</sup> அமை[ய]ந்த அதிகாரர்க்கு ஒன்ள தென்னூட்டில்<sup>4</sup> செங்கமுநிர்நாடு
2. முதல் நாட்டில் பரல்க்கொட்டுதெசம் முத்தலைக்குறிச்சி ஸ்ரீவீரகெரள ஈச்சுவரத்து மாதெவர்க்கு செலவின் னும் திருநந்தாவிளக்கின்னும் எழுதி விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகார [ர]ர் [॥\*] இம்மார்க்கமெ இத்தெசத்து கிழியக்கம் கொள்ளும் ஒட்டிற்கடமையும் உவ்வியும் வெய்வெல்லும் அழகெ-
3. ருதும் தறிதனை பனைம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும் கொள் முறைபாடும் கூட விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகாரர் [॥\*] இவ்வண்ணமே இத்தெசத்து திருவிதாண்க்கொட்டும்<sup>5</sup> மாதெவர்க்கும் பரக்கொட்டு தெவர்க்கும் பகவதுக்கும் கிழியக்கம் ஒன்ளது நிங்கலாக ஒன்ள ஒட்டிற்கடமையும் உவ்வியும் வெய்
4. நெல்லும் அழகருதும் த[ஸ்ரீ]த[ஸ்ரீ]பனைம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும்(க) கொள்முறைபாடுமக்<sup>6</sup> கூட ஆசந்திரதாரவல் விரகெரள ஈச்சுவரத்தும்<sup>7</sup> மாதெவர்க்கு செலவின் னும் திருநந்தாவிளக்கி னும் எழுதிவிட்டுகொடுத் தெட்டத்து அறியும் தாழ்க்கி [॥\*] புலவர்மன் சாத்தன் மனியனும் அறியும் [॥\*] [மெக்]-<sup>7</sup>
5. கொட்டு நாராயணன்ன்<sup>8</sup> குமரனும்<sup>9</sup> அறியும் [॥\*] பட்டாழி கண்டன் இரவுவர்மன் எழுத்து [॥\*] புன்னாரித் தாமொதர விக்கிரமன் எழுத்து [॥\*] இவகள்ளறிய வோலை கைய்ப்பெழுதிய கைப்பதெவா இராமன் கெரளன் எழுத்து [॥\*]

### Translation.

The following is the transaction made on the 21st day, expired, of the month of Kumbha in the Kollam year 491 and the 4th year (of reign).

The officers of the glorious (king) Vira-Udayamārtāndavarma-Tiruvadiyār-Vira-Pāṇḍyadēva assigned by a written (deed) Paralkkōḍudēsam in Mudalnādū (the first division) of Sēṅgalunīr-nādū (a district) of Tennādū which

1. The *a* is so added as to make the letter liable to be mistaken for *i*.

2. Read காரியமாவது.

3. The length of ன is indicated by a separate symbol.

4. Cancel the letters க and ம in this word.

5. Cancel the final க

6. Delete the final ம

7. These syllables have been read as ஓபாங் (*Ind. Ant.*- Vol. XXIV, p. 334).

8. Cancel the final ஸ.

9. Read குமரனும். There is little room for reading குடெசனும் as had been done in the *Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 334.

belonged to the (said) officers, to (the temple of) Śrī-Vīrakēra-la-Īśvarattu-Mahā-dēva at Muttalaikkurichchi, for expenses and sacred lamps. The officers accordingly assigned the *ottir-kadamat*, *uvvi*, *vēy-nel*, *alagerudu*, *tari-talai*, *panaim-pāttam*, *karai-parru*, *alivu-pilai* and also *kōl-murai-pādu* accruing as *kiliyakkam* from this *dēsam*. On the occasion when in this manner, excluding the *kiliyakkam*<sup>1</sup> belonging to (the temple of) mahādēva at Tiruvidānkōdu, and to (the temple of) the *Dēva* and *Bhagavati* at Parakkōdu belonging to this *dēsam*, the balance of (the incomes of) *ottirkadamat*,<sup>2</sup> *uvvi*,<sup>3</sup> *vēy-nel*,<sup>4</sup> *alagerudu*,<sup>5</sup> *tari-talai*,<sup>6</sup> *panaim-pāttam*,<sup>7</sup> *karai-parru*,<sup>8</sup> *alivu-pilai*,<sup>9</sup> and also *kōl-murai-pādu*<sup>10</sup> were assigned by a written (deed), for expenses and sacred lamps, to (the temple of) Kērala-īchchurattu-mahādēva, (so as to last) as long as the moon and the stars (endure), the following witnesses<sup>11</sup> know (it).

·Śāttan Maṇiyan of Pulavarman knows (this), Nārāṇaṇ Kumaraṇ of Mēkkōdu knows (this). (This is) the signature of Kanḍan Iravivarman of Patṭali. (This is) the signature of Dāmōdiraṇ Vikkiramaṇ of Puṇalūr. (This is) the signature of Irāman Kēralaṇ of Kaidaivāy who wrote this deed.

#### No.—17. Suchindiram inscription of Vira-Rama-Ramavarman: Kollam 646.

The subjoined inscription is engraved on the north wall of the Śenbagarāman-māṇḍapa in the Sthāṇunāthaśvāmin temple at Suchindram. It is in the Tamil language and alphabet and is dated on the 12th day of the month of

- 1 *Kiliyakkam* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *Kaliyakkam*.
- 2 *ottir-kadamat* whose significance has not been ascertained may be the same as *ottachēnu* perhaps the fee paid by the brick layer.
- 3 *uvvi* means 'head' according to Dr. Winslow,
- 4 *vēy-nel* literally means 'bamboo-grain' and might represent the fee paid for collecting it from forests.
- 5 *alagerudu* 'beautiful oxen'.
- 6 *tari-talai* occurs also in the forms *tari-irai* and *tari-pudavarai*; it must mean the fee levied on looms.
- 7 *panaim-pāttam* denotes the fee paid by toddy-drawers.
- 8 Mr. Sundaram Pillai takes *karai-parryu* to mean treasure trove, mines, jetsam and flotsam and all such royalties derived from or "attached to land." It is not unlikely that it simply means what is received on dry lands (*karai*). Like *kadamat*, *pāttam*, *irai*, etc. the word *pariyu* denotes 'a share' or 'receipt' and *karai* means 'dry lands bordering on fields': as such *karai-pariyu* must mean incomes from dry lands adjoining wet-fields'.
- 9 *alivu-pilai*, literally 'fine for destruction' may correspond to *kurra-dandam* 'fines imposed on defaulters'.
- 10 *kōl-murai-pādu* has been read by Mr. P. Sundaram Pillai as 'kō-murai-pādu' and the latter term taken to mean 'royal justice income and as representing the court fees and judicial revenue of modern times'. Since in the present inscription the reading is clearly *kōl* and not *kō*, it may be rendered as 'the dues customarily received'. *Kōmurai-pādu* also occurs in inscriptions in which case it may mean 'the customary incomes which go to the king'.
- 11 *Talkki* has been taken to be part of the proper name of the village (*Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 334). On this word, which stands for *sākshi*, see above, p. 81.

Chittirai of the Kaliyuga year 4572, expired, and the Kollam year 646 (= A. D. 1471) when Saturn occupied the sign Viśhabha and Jupiter was in Kanyā-rāśi. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Vīrarāma-Rāma-varman-Tiruppāppūr-Mūttavar of the Kīlapperūr house and Jayasimhanāṭṭu-illam. The inscription records that while the king was staying in the Šenbagarāman-māṇḍapa of the Tāṇu temple, he made grants of lands having the sowing capacity of 7 *kalam* of seed, together with gardens and 400 *paṇam*, to Kēśavan, a resident of Šivindram (*i.e.* Suchindram) of Tenkōdu and one of the *poduvāl* belonging to the temple of Suchindiramudaiya-Nayinār, for conducting, with 24 *nāli* of rice per day, the morning worship in the temple, before the sun's shadow measured 12 feet; for feeding 2 persons in each of the 3 shrines of Suchindiramudaiya-Nayinār Umaiymmai-Nāchchiyār and Ten-Tiruvēṅgadavinīṇavar-Emperumān; for the expenses to be met on the day of the natal star of the king *i.e.* Rēvati occurring in each month; for the festival in the month of Mārgalī; for the 4th day celebrations in the temple to be conducted in honor of the king's birth-day, as well as for feeding Brāhmaṇas on the same occasion; and also for maintaining 2 lamps,—one in the shrine of Suchindiramudaiya-Nayinār and the other in the shrine of Ten-Tiruvēṅgadamudaiya-Vinnavar-emperumān. Provision had been made for the supply, at the time of feeding, of ghee, cocoanuts, *kadali* fruits (a kind of plantain), plantains, pepper, betel-leaves and areca-nuts; and for the supply of unguents such as sandal-paste, saffron (*kurikumam*), *pachchai-karpūram* and rose water (*paṇinīr*). The gift consisted of 20 *mā* of land irrigated by the tank called Vētkaikuļam in Suchindram; another piece of ground, fed by the tank Periyakulam belonging to the village of Kadigaipaṭṭanam in Kuṛu-nādu, a sub-division of Tenādu; and others called Kōdaippallam, Teṅgadi, Kuśavaṇ-kundārai, Ittikkālvāṭṭam in Pūvakudippaṛru, Vilāttikālvāṭṭam, Ālārai, Pilāntōṭṭam in Kīlkaraippaṛru of Kułachchai and Uttaman-perunteru, Varukkaimā and Ūralikudiyiruppu.

Kīlapperūr, Jayasimhanādu and Tiruppāppūr are often associated with the names of kings of Travancore. Earlier records mention only Kīlapperūr which may be regarded as the house or the dynastic designation; the earliest epigraph that introduces Kīlapperūr is that of the Venādu king Maṇikanṭha Rāma-varman, dated in Kollam 371. The connection of Jayasimhanādu and Tiruppāppūr is, however later: and the earliest inscription that mentions them is that of Ravivarman Kulaśekhara *alias* Sangrāmadhīra of the 14th century A. D. It is interesting to notice that the Kīlapperūr connection was maintained as late as the subjoined record, though in the majority of cases the kings styled themselves, as belonging to Jayasimhanādu, which term is here clearly called the name of the *illam*. The senior ruling member of the kings of Travancore is invariably called Tiruppāppūr-svarūpam or Mūttavar.

Regarding the measuring of time by the length of a man's shadow reference may be made to p. 190 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. Ten-Tiruvēṅgada-Vinnavar-Emperumān, the name applied to the Vishṇu image in the Śiva temple at Suchindram, shows how sacred the place was considered by the

later Vaishnavas. As in many other places of Travancore, images of Siva and Vishnu find accommodation within the temple at Suchindram.

This inscription clearly shows that the fine pavilion called *Senbagarāman-mandapa* was in existence in Kollam 646, when the reigning king of Travancore was Rāmavarman. From another inscription engraved on the wall of the same *mandapa* (No. 56 of the Travancore Epigraphical collection for 1092) we learn that Rāmavarman constructed in front of the Siva temple at Suchindram a pavilion equal in splendour to Kailāsa. It is not unlikely that the king referred to in both these records is one, and if so, it is certain that the title *Senbagarāman*, after which the *mandapa* should have been named, was borne by Rāmavarman. Further, we know from another epigraph No. 67 of 1092 dated in Kollam 659 that this Rāmavarman was the younger brother of Ādityavarman with whom he should have been co-regent. It may be noted here that *Senbagarāmachaturvēdimāṅgalam* in Tirukkūlungudi (Tinnevelly district) should have come into existence in or sometime prior to Kollam 646. Another pavilion of the name *Senbagarāman-mandapa* was built at Tinnevelly and festivities were conducted there also on the days of Rēvati, the natal star of the king. Meeting in this hall in Kollam 653, the big assembly of Rājarāja-chaturvēdimāṅgalam the villagers, the merchants, the chief of the tenants, the Bhāṭṭas, the four *nāḍus* and the host of Savanas, fixed a contribution of one *kōṭṭai* and one *māgāṇi* from each *mā* of cultivated land in the division including 16 specified villages in their control, for the maintenance of worship etc. in the temple of Purushottama-Perumāl at Ambāsamudram under the name *Senbagarāman-sandi* (No. 311 of the Madras Epigraphical collection for 1916). This clearly proves that the king of Travancore in Kollam 653 was called *Senbagarāman*.

### Text.

- 1 வூவிதி ஸ்ரீ கல்யுமஸவதாஸரடி சத்துராளயூ ன் மெற் சென்ற இடபச்சனிக் கண்ணி வியாழத்தில் செல்லாநின்ற கொல்லம் அறுநாற்றுநாற்பத்து ஆரூமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாங் தியதி உடையார்தானுவாலையப் பெருமாள் கொயிலிற் செண்பக இராமன் மண்டபத்தில் கிழப்பெருர் ஜயலீலாஹனுட்டு இல்லத்தில் ஸ்ரீவீராம ஸ்ரீராமவீசுரான திருப்பாப்பூர் முத்த திருவடி இருந்தருளிய இடம் அருளிச் செயல் உடையார் சுசிந்திரமுடைய நயினுர்
- 2 கொயிலில் பொதுவாள் தென்கொட்டு சிவிந்திரவாதி கெசவாுக்கு இன்னமினுற்குப் பந்திரடி யகத்துக்கு முன்பே காலசந்தியாக நடக்கக்கற்பித்த செண்பகராமன் பூசைக்கு உடையார் சுசிந்திரமுடைய நயினுற்கும் நாச்சியார் உமையம்மை நாச்சியார்க்கும் நயினுர் தென்திருவெங்கட வின்ணவர் எம்பெருமானுக்கும் நமக்காரம் பேர் இரண்டுக்கும் ஆக இவ்வகைக்கு நாளொன்றுக்கு அழுதுபடி இருபத்து நானுழியும் மாதவழி நம் இரைபதிப்பிறந்த நாளுக்குத் தாரை

1 No. 86 of the Travancore Epigraphical collection for 1096, from Suchindram.

3 கொரும் வகைக்கு மார்கழிமாதத்தில் திருநாளுக்கு நம் பிறந்த நாள் நயினூர் நாலாந்திருநாட் செலவுக்கும் பிராமணர் ஊட்டுக்கும் ஆக இவ்வகைப் படி நடந்துபொதும் வகைக்கு விட்டுத் தந்த சிவிந்திரம் வெட்டைக் குளத்தில் கிழ் முதற்தரத்தில் நிலம் இருபதுமாவும் [1\*] இவ்வகையில் அமுதுபடி இருபதுஞ்சி வகைக்குப் பலவெஞ்சனமாக நாள் ஒன்று க்கு நெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் கதலிப்பழும் பத்தும் கறியமுதுக்கு வாழை

4 க்காய் பதினூறும் மிளகு அமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பதினூறும் அடைக்காய் அமுது எட்டும் [1\*] சாத்துப்படி வகைக்குச் சந்தனம் பலம் காலும் குங்கம் இடை அரைக்காலும் பச்சைக்கற்பூரம் இரண்டுமாஞ்சாடியும் பனிநீர் காப்பு உட்பட்ட வகைக்கும் ஆக இவ்வகைக்குப் பலவிலைப்படி நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகமுட்ட நாள் முந்துறு அறுபத்து அஞ்சக்குப் பணம் முன்னாற்று

5 அறுபத்து அஞ்சம் அறுநாற்று நாற்பக்து நாலாமாண்டு ஆவணி மாதம் முதற் தெகு முதலுக்கு நடந்து பொதும் வகைக்கும் அறுநாற்று நாற்பக்து அரூமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாங் தியதி முதலுக்கு நடந்து பொதும்படி கற்பித்த உடையார் சுசிந்திரமுடைய நயினூற்குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் நயினூர் தென்திருவெங்கட்டவின்னவர் எம்பெருமானுக்குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் ஆகத் திருநந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடந்துபொதும் வ-

6 கைக்குப் பண நானூறும் நிலம் கலமும் ஆக இவ்வகைக்கும் நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன்றுகப் பல வெஞ்சனமும் நடந்துபொதும் வகைக்கும் விட்டுத்தந்த தென்னுட்டுக் குறுநாட்டுக் கடிகைப்பட்டினத்துப் பெரிய குளத்தின்கிழ் ஊடுபள்ளிப்பற்றுடன் கூட்டி நடந்து பொதுகிற வகையில் தென்கரைத் தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் கொதைப்பள்ளம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் தெவர்குண்டறைத் தடி ஒன்று நிலம் எழு குறு-

7 ணி நானுழியும் தெங்கடித்தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குசவன்குண்டறை தடி ஒன்று நிலம் கலமும் பூவாகுடிப்பற்றில் இத்தக்கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் தூணிப் பதக்கு இருநாழியும் விளாத்திக்கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் எழுகுறுணி நானுழியும் மெற்படி தடி ஒன்று நிலம் அயுங் குறுணியில் கீழக்கடைய நிலம் பதக்கு அறநாழியும் திருநந்தாவிளக்குக்கு விட்ட ஆலறைத்தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குளச்சைக் கிழ்க்கரை-

8 ப்பற்றில் முருக்கலை விக்கிரமன் சடையன் வகையாய் நாம் கைய்யாண்டபிலாக்தோட்டத்தில் முன்றில் ஒன்றும் உத்தமன் பெருந்தெருவில் நாலில் ஒன்றும் வருக்கைமா நின்ற புரையிடத்தில் பாதியும் அக்கிகுடியிருப்புப் புரையிடமும் ஊராளிகுடியிருப்பில் மெற்கூறும் ஆக இவ்வகைப்படி உள்ள நிலம் எழுகலமும் (ம்) புரையிடங்களும் திருநந்தாவிளக்குக்கு கையில் தந்த பணம் நானூறும் கைய்யாண்டு கொண்டு

9 நாளொன்றுக்கு நெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் பழம் பத்தும் வாழைக்காய் பதினூறும் மிளகமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பதினூறும் அடைக்காயமுது எட்டும் சாத்துப்படிக்கு

ச் சந்தனம் பலம் காலும் குங்கம் இடை அரைக்காலும் பச்சைகற்பு [ரம்\*] இடை இரண்டு மஞ்சாடியும் பனிசிர் காப்பு உட்பட்டவகைக்கும் நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன் . . . த்திக்கொண்டு பொதும்படியும் திருந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்தி-

10 க கொண்டு பொதும்படியும் நாளை கைய்யில் தந்தபணம் நானுறும் ஆக இவ்வகைப்படி நிலம் எழுகலழும் புரையிடங்களும் பணம் நானுறும் கைய்யாண்டு கொண், பல வெஞ்சனவகைக்கும் நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆகவும் திருந்தாவிளக்கு, இரண்டும் நடத்திக்கொண்டும் நடத்திக்கொண்டுபொதும்படி கொல்லம் அதுநாற்று நாற்பத்து ஆரூமாண்டு சித்திரை மாதம் பண்ணிரண்டாங்தியசி சுசிந்திரத்துப் பொதுவாள் தன்கொட்டுச் சி-

11 த சிவிந்திரவாகு கெ[ச]வன் விட்டில் நாம் விடாயிருக்க விட்டுத்தந்தோம் [1\*] இன்னூன் முதல் இந்நிலம் எழுகலழும் புரையிடங்களும் பணம் நானுறும் சந்திராதித்தவற் செல்லுவதாகக் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக் கைய்யாண்டுகொண்டு செண்பகராமன் காலசந்தி பூசைக்கு பலவெஞ்சனத்துக்கு நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆகவுமங்க திருந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படியும் [1\*] இப்படிக்கு இதிதரவாகவும் இப்படிக்கு இவை கணக்கு இராமன் செந்தன் எழுத்து ॥—

### Translation.

Hail ! Prosperity ! On the 12th day of the month of Sittirai in the Kollam year six-hundred and forty-six, current, and the Kali-yuga year 4572, expired, when Saturn was Rishabha-(rāśi) and Jupiter in (the sign) Kanni, and on the occasion when the illustrious Vīrarāma Rāmavarman alias Tiruppāppūr-Mūttā-Tiruvādi of Kīlappērūr (house) and the Jayasimhanāṭṭu-illam was pleased to remain in the Šenbagarāmaṇi-mandapa of the temple of Uḍaiyār-Tāṇuvālāya-Perumāl, he was graciously pleased to command as follows:—

To Śivāndiravādi Kēśavaṇ of Tenkōdu one of the *podurāl* in the temple of Suchāndiramudaiya-Nāyinār.

During the worship called Šenbagarāmaṇi-pūjai of this god ordered to be conducted each morning at 12 feet time of day before noon for conducting (several) items of expenses (*rīz.*, for feeding 2 persons in each of the shrines of Uḍaiyār-Suchāndiramudaiya-Nāyinār, Nāchchiyār-Umayiammai-Nāchchiyār and Nāyinār-Ten-Tiruvēṅgadamudaiya-Vinnagar-Emperuman,— this item working out to 24 *nālli* of rice per day— for the item of expenses (connected with the) bathing of the god with water on the day of our birth-day asterism *i. e.* Rēvati (occurring) in each month; for the sacred festival in the month of Mārgali; for the expenses to be incurred on the 4th day of the god's festival (conducted) in honour of our birth; and for feeding Brāhmaṇas,— thus for all these were assigned twenty *mā* of first rate land under the tank called Vētkaikulam in Suchāndiram.

For the daily supply of (one) *ulakku* and (one) *ālakku* of ghee, one coconut, ten *kadali* fruits, sixteen plantains for making curry, two and a half *sevidu* of pepper, sixteen betel-leaves eight areca-nuts,— all these being the several accessories (*venjanam*) required for one of the above items *i. e.* the feeding with twenty *nālli* of rice.

For the unguents *viz.* quarter *palam* of sandal-paste, one-eight *idai* of saffron (*kuñkumam*), two *mañjādi* of *Pachchaikarpūram* and rose water (*paninīr*), at the varying rates of prices for each of these articles which are included in this list,— and which work out to one *panam* per day, or for a year of three hundred and sixty five days inclusive of the excess days,— the money required is three-hundred and sixty-five *panam*.

For conducting these items from the first day of the month of Āvāṇī of the year six hundred and forty-four and for maintaining two sacred lamps in all, *viz.* one sacred lamp in the shrine of Suchīndirainuḍaiya-Nayinār and another sacred lamp in the shrine of Ten-Tiruvēṅgada-Vinnagar-Emperumān, ordered to be burnt from the twelfth day of the month of Śiṭṭirai of the year six hundred and forty-six, 400 *panam*, together with land (having the sowing capacity of) one *kalam* were given.

Thus altogether, at the rate of one *panam* per day for these items of accessories to be supplied, were assigned along with Uḍupalliparru under the tank called Periyakulam in Kadigaipattiṇam a village of Kuñu-nādu, which was a subdivision of Tennādu, the *dēvadāna* land in Tenkarai measuring one *tadi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kōdaippallam measuring one *tadi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Dē-varkundārai measuring one *tadi* (in extent) with the sowing capacity of) seven *kuruni* and four *nāli* of seed, the *dēvadāna* land called Tengādi measuring one *tadi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kuśavan-Kuñdārai measuring one *tadi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Ittikkālvaṭṭam in Pūvākudiparru measuring one *tadi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *tūni*, one *padakku* and two *nāli* (of seed), the land called Vilāttikkālvaṭṭam measuring one *tadi* (in extent) (with the sowing capacity of) seven *kuruni* and four *nāli* (of seed), the eastern portion of the land in the same place (with the sowing capacity of) *padakku* and six *nāli* (of seed), the full extent of which measured one *tadi* (in extent) (with the sowing capacity of) five *kurumi* (of seed), the land called Ālaṛai, measuring one *tadi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam* (of seed) assigned for sacred lamps, one third of Murukkarai Vikkiraman Śadaiyan's land called Pilāntōṭṭam in Kiličarai-parru of Kułachchal which was under our enjoyment, one fourth of Uttamanperunteru, half of the *puraiyidam*, in which stood varikkimā, the *puraiyidam* of Śakki-kudiyirippu, the western portion of Urālikuḍiyiruppu, altogether the lands included in this list, (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed) and the *puraiyidams*, as well as the four hundred *panam* given in hand for sacred lamps were set apart for these items. Managing these, there shall be given for each day (one) *ulakku* and (one) *ālakku* of ghee, one cocoanut, ten fruits, sixteen plantains, two and a half *serid* of pepper, sixteen betel-leaves, eight areca-nuts for the feeding; and one *palam* of sandal-paste, one eight *idai* of *kuñkumam*, two *mañjādi* of *Pachchaikarpūram*, rose water and other items for the *sāttuppādi* (*i. e.* for besmearing) at the rate of one *panam*. And there shall be burnt two sacred lamps for the maintenance of which four hundred *panam* were (also) given.

Thus, on the 12th (solar) day of the month of Sittarai of the Kollam year 646, while we were camping in the house of Suchīndiravādi-Kēśavaṇ we

gave to Šivindiravādi of Tenkōdu the *poduvāl* of Suchindiram, the above said lands (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed), the *puraiyidams* and four hundred *panam*, so that from this day forward, till the moon and the star last, one *panam* per day may be given for the several kinds of condiments and two sacred lamps which were to be maintained.<sup>1</sup>

For conducting thus, the authority shall be this document. This is the signature of the accountant Rāmañ Šēndāñ (who knows it thus).

### No. 18—Quilon Inscription of Kollam 653.<sup>2</sup>

This inscription in Tamil is engraved on a stone in three pieces set up at the north-east corner of a small building known as Colonel Munro's office at Quilon. It is dated in Kollam 653 (=A. D. 1478) and registers that a street in Quilon was named Šenbagarāmañ-teru alias Añjīñānpugalidam. Though the king's name is not given, it is stated that he was encamped at Tinnevelly while conferring the name to the street. From this inscription it is clear that the ruler of Travancore in Kollam 653 bore the surnames or titles Šenbagarāmañ and Añjīñānpugalidam, that Tinnevelly was included in his dominions and that Quilon continued to be called Kurakkēñi-Kollam which distinguished it from Quilandy i. e. Pandalayani-Kollam. Both Quilon and Quilandy have derived their distinguishing epithets from places near them. Kurakkēñi is a hamlet in Varkalai-Pakuthy and Pandalayani is a station in the Shoranur—Mangalore branch of the South-Indian Railway. The king to whom this record must be ascribed is, as shown in No. 16, Vīra-Rāma-Rāmavarman.

#### Text.

- 1 கொல்லம் [கா]—
- 2 நுயங் [<sup>3</sup>ஆ]ண்டு
- 3 வைகாசி மாதம்
- 4 எட திருநெல்வெ-
- 5 வியில் எழுந்த-
- 6 ருளி இருந்தருளி-
- 7 க் குரக்கெனிக்
- 8 கொல்லத்து த-
- 9 ரகுகொணத்-
- 10 து[க்] குடி இருக்-
- 11 கும் ப[தி]னெண்
- 12 விழையத்தார்<sup>4</sup>
- 13 க்கு மெற்படி-

1 The same thing is repeated again.

2 No. 52 of M. E. 1084.

3 மா is changed into அ.

4 Read விழையத்தார்.

14 யார் இருக்கிறவீ-  
 15 டம் திருஉள்ளம்  
 16 பற்றி அருளிச்  
 17 செண்பக இராமன்  
 18 தெருவென்றும்  
 19 அஞ்சி-  
 20 னன்பு-  
 21 கசிடம்  
 22 என்றும்  
 23 நாலு எ-  
 24 ஸ்லைக்-  
 25 கும் கல்  
 26 வெட்டி  
 27 நாட்டிக்  
 28 குடுத்தது  
 29 ஏ

### Translation.

On the 7th day of the month of Vaigāśi in the Kollam year 653, while (the king) was pleased to be encamped at Tirunelvēli (*i. e.* Tennevelly), it was graciously ordered in favour of (such of) those of the eighteen countries as inhabited the Taragukōnam in Kollam, that the place where they resided should be called Šenbagarāman̄ tern and Añjināñpugaliđam. (Accordingly), stones were cut and planted at the four boundaries (of it).

### No. 19.— Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhatalavira Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription in Tamil is engraved on a rock near the Pillaiyār temple at Tōvalai. It is dated in Kollam year 708, (=A. D. 1533), Kārttigai, śu. di. 13, Sunday, Aśvatī and belongs to the reign of the Travancore king Śan-karanārāyaṇa-Venrumankonda-Bhūtalavira-Udaiyamārttāñḍavarman, the senior member of the Tiruppāppūr family, of Jayasimha-nādu. It relates to the appointment of a Brahmin named Āriyan̄-Sokkaṇ-Periyaperumāl-Mārttāñḍa-Brahmā-dhirājan as temple accountant at Tōvalai which was a village belonging to Nāñjinānādu, and states that the king was staying in his palace at Vīramārttāñḍa-chatur-vēdimāñgalam in Kalakkādu alias Sōlakulavallipuram. The individual mentioned above is said to have belonged to Kodukulaśavai, and to have been a native of Suchīndiram in Nāñji-nādu. Rāmaṇ Rāmaṇ figures as the writer of the document.

### Text.

1 ஸாலைவீதீ[॥\*] அருளிச்செயல் கொல்லம் எாஅ ஏஸு கார்த்திகை[யும் கு முவ]-

2 [பட்ட] சத்து திறையொதெசியும் [ந]ாயறுட்சையும் பெற்ற அச்சவதி  
நாள்

3 சயதுங்கநாட்டுச் சங்கரநாராயணவென்று மண்கொண்ட பூதலவிர

4 உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சி

5 நாட்டு ஸ-ஸரினுத்து கொதுகுலசவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரிய  
பேருமாள்

6 மாத்தாண்டப்பிரமாதிராயனுக்கு நாஞ்சிநாட்டு தொவாளையில் நயினூர்  
இவ் . .

7 கொயிலுக்கு சீபண்டாரகணக்கும் எழுதிய பழையபடி உடைமையும் பற்  
றிக்கொண்-

8 டு ஆசந்திரதாரவர் சந்ததிப்பிரவெசமெ கல்விலும் செம்பிலும் வெட்டிவி  
ச்சு கண்-

9 க்கும் எழுதிப்பொ தும்படி களக்காடான சொழுகுலவல்லிபுரத்து விர-

10 மாத்தாண்டசதுவ-வெதிமங்கலம் என்று நம்பெரால் வைய்த்த

11 அகரச்சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து [கற்பித்தமைக்கு]

12 தானும் இன்னள் முதல் இந்தசகுபிடிபாடாக கணக்கும் எழுதிக்கெ-

13 ரண்டு உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பாற்க இவை இப்படிக்கு இரா  
மன் இரா-

14 மன் எழுத்து

### Translation.

Be it well ! Pleased to order (thus). On the day of *Aśvati* which corresponded to a Sunday and the thirteenth *tithi* of the first fortnight of the month of *Kārttigai* in the Kollam year 708, we, the senior member of the *Tiruppāppūr* family *i. e.* Saṅkaranārāyaṇa *Udaiyamārttāñḍavarman* of *Jayasimha-nāḍu*, who acquired the earth by conquest and who was the (one) hero in the world, having ordered,— when we were staying in the new palace at ..the agarachchīrinai of *Vīramārttāñḍa-claturvēdiṅgalam*, established in our name at *Kaḷakkādu alias Sōlakulavallipuram*, making it our home,— that *Āriyan* *Sokkaṇ* *Periya-perumāl Mārttāñḍan-BrahmādhiraṄja*, one of the *K*odusukulaśavaiyār of *Suchīndiram*, in *Nāñji-nāḍu* shall, as long as the moon and the stars last and in his own lineage, write the sacred treasury accounts of the temple of *Nayinār* . . . . . . . . . . . at *Tōvālai* in *Nāñji-nāḍu* and obtain the privileges as of old. Getting this (order) written on stone and copper,— he (*i. e.* *Āriyan* *Sokkaṇ* *Periya-perumāl Mārttāñḍan-BrahmādhiraṄja*) shall, on the strength of this arrangement, see (that from this day forward he) writes up the accounts and obtains the (customary) privileges. Thus, the signature of *Rāmaṇ* *Rāmaṇ* (was affixed) to this.

No.—20. **Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira  
Udaiyamarttandavarman.**

The subjoined inscription in Tamil is engraved on the south base of the central shrine of the Krishnasvāmin temple at Tōvālai. It is almost an exact copy of No. 18: only a few syllables are lost at the end of each line. From this record it is gathered that the accountant was privileged to have certain quantity of food. A separate translation is not given as it is superfluous.

**Text.**

- 1 ஶாலைவோ அருளிச்செயல் கொல்லம் எாஅஸு காத்திகையும் பூறுவப் பக்கிமுத்து திறை டெ . . . .<sup>1</sup>
- 2 [யு]ம் நாயருட்டைசெயும் பெற்ற அச்சுவதி நாள் செயதுங்க நாட்டுச் சங்கர நாராயண வென் . . . .<sup>2</sup>
- 3 ண்ட பூதலவிரச் சிறிசிர உடையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் மூத்தவராய நாம் நாஞ்சின[ா] . . . .<sup>3</sup>
- 4 கொதுகுல சவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருமாள் மாத்தாண்டப்பிரமாத . . . .<sup>4</sup>
- 5 ட்டு தொவாளையில் நயினர் கிரிட்டினன் கொயிலுக்கு நாளது முதலுக்கு சிபண்டாரக்க . . . .
- 6 ணக்கு[ம்] எழுதி பழையபடி உடைமையும் நாள் ஒன்றுக்கு சொறு மஞ்சாழி . . . .
- 7 ஆசந்திரதாரவர் சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்ச . . . .<sup>5</sup>
- 8 பொதுமபடி களக்காடான சொழுகுவல்லிபுரத்து விரமாத்தாண்டசது றுவெதிம . . . .<sup>6</sup>
- 9 வைய்த்த அகரச் சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் ஷிடாயிருந்து கற்பித்தமைக்கு தானும் இன[னு] . . . .<sup>7</sup>
- 10 ரடாக கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு உடைமையும் பற்றிப்பொதுமபடி பாற்க இவை இப்படிக்கு இர . . . .<sup>8</sup>

No. 21.—Suchindram inscription of Venrumankonda Bhutalavira  
Ravivarman: Kollam 721.

The subjoined inscription is engraved in the Tamil characters and alphabet on the rock near the Kailāsa shrine in the Sthāṇunāthaśvāmin temple at Suchindiram. It is dated in the Kollam 712 (= A. D. 1537) with details corresponding

- 1 The missing syllables are யாதெசி.
- 2 ; துமண்டகர்.
- 3 ; ட்டுஸாப்பிரிட்டது.
- 4 ; ராயலுக்கு நாஞ்சிநா.
- 5 ; க்கொண்டு.
- 6 ; ங்கலத்து.
- 7 ; ள்முதலாக இத்தரகு பிடை.
- 8 ; ராமன் எழுத்து.

to Sunday 15th April, 1537 A. D. and records a royal gift of the lands Pullamañgalam and Vēppāngulam belonging to Irakkanturai in Pañakuḍi-Muṭṭattā-nāḍu, for the expenses of the service called Udaiyamārttāṇḍan-śandi instituted in the temple of Śivindaramudaiya-Nayinār. While making the grant, the Travancore king i. e., Venrumankonda Bhūtalavīra Ravivarman of Jayasimhanāḍu was encamped in his new palace at Pañakuḍi.

Pañakuḍi and Irakkanturai are at present called PañaiKKuḍi and Eruk-kandurai and are situated in the Nāṅgunēri Taluk of the Tinnevelly district. From another inscription of the Suchindiram temple we know that the Śiva temple at Erukandurai was called in ancient times Tumbura-Nāradēśvaram. In his Lists of Antiquities, Vol. I.,<sup>1</sup> Mr. Sewell says that at this place, which is 12 miles south-west of Nāṅgunēri on the road to Cape Comorin, there is a large Vishṇu temple.

The inscription clearly evidences that during the reign of Ravivarman, a portion of the Nāṅgunēri Taluk in the Tinnevelly belong to Travancore kings and was under their immediate sway.

### Text.<sup>2</sup>

- 1 அருளிசெயல் [॥\*] கொல்லம் எாயில் ரூபி சித்திரை ட<sup>3</sup> மகவ பூறவ பக்கமுத்து<sup>4</sup>
- 2 ஷட்டியம்<sup>5</sup> நாயரூட்ச்செயும்<sup>6</sup> பெற்ற புணத்து<sup>7</sup> நாள் செயதுங்கனுட்டு வென்றுமண்-
- 3 ந்கொண்ட<sup>8</sup> பூதலைர சிறி<sup>9</sup> இரவிவன்ம்மாய<sup>10</sup> நாம் உடையார் சிவிந்த ரம்மு-
- 4 டைய நமினுர்க்கு<sup>11</sup> திறகால பூசையில் உதையமாத்தாண்டன் சந்தி யாக
- 5 நடக்கிற வகைக்கு நாளொன்றுக்கு அமுதபடி பன்னிரு நாழியும் திருமா லீ இரண்டு-
- 6 க்கும் எழுதாற்று ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு பசானம் முதலுக்கு தொ வதானமாக
- 7 விட்டுக்குடுத்த பணகுடி முறத்தநாட்டு இருக்கந்துறைப்பற்றில் புள்ளம ங்கல்-
- 8 மும் வெப்பங்குளமும் ஆகக்குழி இரண்டுக்கும் பெருநான்க்கெல்கையா வது<sup>12</sup> [॥\*]

<sup>1</sup> p. 315.

<sup>2</sup> No. 87 of my collection for 1096 M. E.

<sup>3</sup> ரூ is the symbol for 'month': it is sometimes used to denote 'panam'.

<sup>4</sup> Read பூறவபகுத்து.

<sup>5</sup> Read ஷட்டியும்.

<sup>6</sup> A separate symbol is used to indicate the length of ஷ: cancel ஷ.

<sup>7</sup> Puṇadattu stands for "Punarpūśattu": "Punaradām" is often substituted in inscriptions for "Punarpūśam".

<sup>8</sup> Cancel the letter ர.

<sup>9</sup> Read ஷி.

<sup>10</sup> Cancel ம்.

<sup>11</sup> The length of ட is indicated by a separate symbol.

<sup>12</sup> Cancel ர.

- 9 கிடைஷை சங்கரனைரிக்குளத்து நிர்நக்கலுக்கு மெற்கு [I\*] தென்னெல் கை புளி
- 10 யம் பாட்டுக்கு வடக்கு மெலெல்கை வில்லிசெரி குளத்துப்புரவுக்கு கிழக்கு
- 11 வடவெல்கை கல்லத்திக் குளப்புரவுக்குத் தெற்கு ஆக இந்நான்கெல்<sup>1</sup> கைக்கு உள்-
- 12 ப்பட்ட குளமிரண்டும் புரவும் நஞ்சை புஞ்சையும் கரையும் கரைக்காடும் கீழ்நொக்கி.
- 13 ன கிணறும் மெல் நொக்கின மரமும் மற்றுங் நாம் கோள்ளு[ம\*] கொழு றைபாடும் எப்பெய்-
- 14 றப்பட்டதும் கையாண்டு பொதுமிடத்து கற்பித்த பூசையில் சொறு பன்னிரு நாழியும்
- 15 பெண்களில்<sup>2</sup> நாச்சியார் மகன் சீபற்பனுதப் பெருமானுக்கு ஆசந்திரதா ரவெற்<sup>3</sup> சந்ததி-
- 16 ப்பிறவேசமெ குடுத்துப் பொரும்படி எழுதுற்று ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு சித்திரை மாத-
- 17 ம் பத்தொண்பதாங் தெதி பூறுவபக்ஷத்து ஷட்டியும் நாயறுட்சையும் பெற்ற புனரதத்து-
- 18 ந்<sup>4</sup> நாள் முறத்தா நாட்டு பணசுடியில் புதிய இடத்து நாம் விடாயிருக்கக் கற்பித்தமைக்கு [II\*]
- 19 தாங்களும் இத்தாவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதாரவற் செல்வதாக கல்வி ஆலம்
- 20 செம்பினும் வெட்டி கைய்யாண்டு பொதும்படியும் பாற்க [II\*] இப்படி க்கு கணக்கு கொவிந்தன்
- 21 [எழுத்து] இக்கொயிலில் சிற்பம் அய்யன் தெண்ணெய்ச் சுர[மு]டை<sup>5</sup>

### Translation.

Pleased to order (thus):—

On the day of Punarvasu which corresponded to the 19th solar day of the month of Sittirai, the sixth *tithi* of the first fortnight and Sunday, We the illustrious Ravivarman of Jayatunga-nādu, who had acquired the earth by conquest and was the (sole) hero on the surface of the earth, gave the lands called Pullamaṅgalam and Vēppaṅgulam belonging to Irukkandugai in Paṇakudī-Mugatta-nādu, measuring in all two *kuli* (in extent) which had been assigned as *dēvadāna* from the commencement of the *pasānam* of the year seven hundred and twelve and whose great boundaries are given below, for the item of (service called) Udaiyamārtāṇḍan-śandi which forms part of the worship conducted thrice daily

1 Cancel கு.

2 Cancel கு.

3 Read ஆசந்திரதாரவல்.

4 Cancel கு.

5 மான் ஏழுத்து seems to be omitted at the end.

in the temple of Udayār-Śivindaramudaiya-Nayinār, in order to supply daily twelve *nāli* of offerings and two sacred garlands:—

The eastern boundary is to the west of the *nīrnakkal* of the tank called Saṅkaraṇēri. The southern boundary is to the north of Puliyanpādu. The western boundary is to the east of Villisēri-kulattuppuravu. And the northern boundary is to the south of Kallattikkulattuppuravu.

While conducting the worship, enjoying the two tanks, *puravu*, *nañjai*, *puñjai*, *karai*, *karaikkādu*, the wells sunk below, the trees growing up and others found within the four boundaries thus (set forth), as well as all kinds of customary dues of the king which we received, twelve *nāli* of rice-food shall be given to the female attendant Śrī-Parpanāda-Perumāl, the daughter of Nāchchiyār and her lineal descendants, as long as the moon and the stars (last). Thus did we order, while we were staying in our new home of the palace at Paṇakudi in Muṣattā-nādu, on the day of Punarvasu, corresponding to Sunday, the nineteenth solar day of the month of Sittirai and the sixth *tithi* of the first fortnight.

On the authority of this order which will be engraved on stone and copper, it shall be conducted (as herein set forth).

Thus the signature of the accountant Gōvindan. (This is the signature of) Ayyan Dēñdīchchuramudaiyān, the architect of the temple.

#### No. 22.—Suchindiram inscription of Venrumankonda-Bhutala-vira-Virakeralavarman: dated Kollam 720.

The subjoined inscription<sup>1</sup> in Tamil characters and languages is engraved at the left side of an entrance on the north wall of the Śenbagarāmaṇ-maṇḍapa in the Sthāṇunāthaśvāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Vīrakeralavarman of Jayatunga-nādu, who acquired the earth by conquest and who was the (sole) hero on the face of the earth. It is dated in the 27th solar day of the month of Kārttigai in the Kollam year 720 (= Tuesday 25th November A. D. 1544) which was a day of Aśvatī falling on Tuesday, the eleventh *tithi* of the bright fortnight. It records the fact that the king conferred the appointment of Treasury Accountant of the temple of Suchindiramudaiyār at Suchindiram, on a certain Udayāṇkutti called also Dikkellāmpugalum-Perumāl (literally ‘one who is praised in all the quarters’), a native of Vijaiyankudi in Karuṇgudi-nādu, after removing the previous incumbent. The newly appointed accountant and his descendants were made eligible to have all the rights and privileges pertaining to the post. This order of the king is stated to have been issued by the accountant Tiruvēṅgadattu-Appan.

In the word Śulśindiram which stands for Suchindiram, we have to note the intruding letter *ś* as in *tākki*<sup>2</sup> which stands for *tākki* (a variant of *sākshi*).

1 No. 85 of the collection for 1096. From impression prepared under my supervision.

2 See above Vol. III. p. 31.

## Text.

1 [ஸ்வல්] ஸ்ரீ கொஸ்லம் எாடின்சு கா[ர\*]த்திகை  
 2 ட<sup>1</sup> உயினை பூறுவபசஷ்டத்து<sup>2</sup> ஏகாதெசியும் மங்-  
 3 கலவாரமும் பெற்ற அஸ்தியின் நாள் செய-  
 4 துங்கநாட்டு வென்ற மண்கொண்ட பூத-  
 5 லவிர சிறீ<sup>3</sup> விரகெரளவன்மாய மூம் கரு-  
 6 ஞ்சுடிநாட்டு விசையன்சுடியில் உடையா-  
 7 ன்சூட்டி<sup>4</sup> திக்கெ[ல\*]லாம் புகழும் பெருமானுக்கு ந-  
 8 ரஞ்சினுட்டு சூழ்சிக்கிரத்து உடையார் சூழ்சிக்கிர-  
 9 முடைய நயினுர் கொயிலில் சிபண்டாரக்க-  
 10 ணக்குப் பண்டுடையாரையும் பழம்பெரை-  
 11 யும் தவிர்த்து நாளது முதலுக்கு மெற்படி கொயில்-  
 12 சீ பண்டாரக்கணக்கு எழுதிக்கொண்டு பழை-  
 13 யபடி உடைமையும் சொறும் இதில் உள்ள அ-  
 14 கேக்குமதும் சுவாந்திரியக்கனும் பற்றிக்கொ-  
 15 ண்டு இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசங்கிரதாரவற்  
 16 சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்விலும் செம்பிலும்  
 17 வெட்டி கையாண்டு கொள்ளும்படி ப-  
 18 ராக இற்படிக்கு கணக்கு திருவெங்கடத்தப்ப-  
 19 ன் எழுத்து

## Translation.

Hail! Prosperity! On the day of Aśvatī, the 27th (solar day) of the month of Kārttigai of the Kollam year 720 corresponding to a Tuesday and the eleventh *tithi* of the bright fortnight, we the illustrious Virakeralavarman, who acquired the earth by conquest (*venru-maṇ-konda*) and who is the (sole) hero on the surface of the earth (*bhūtalā-vīra*) ordered the removal of the prior holder and the change of the former designation of the accountants who looked after the sacred treasury of the temple of Uḍaiyār-Suchīndiramudaiya-Nayinār at Suchīndiram in Nāñji-nādu and appointed Dikkellām-pugaḷum-Perumāl of Vijaiyankuḍi in Karuṅgudi-nādu from (this) day onwards to write up the accounts of the sacred temple treasury, to obtain the right, food and other appurtenances fixed therefor as well as (other) privileges and by virtue of the arrangement, causing it to be engraved on stone and copper and enjoying them as long as the moon and the stars exist: thus had this been written by the accountant Tiruvēṅgadatt-appan.

1 This is the sign for month.

2 உ looks like உ in the original.

3 Read சிறி.

4 The letter ட is very badly shaped.

5 Read சுவாதங்கிரியக்கனும்.

No. 23.—Kanyakumari plate of the time of Balarama-varman,  
Kollam: 935-6.

Regarding the subjoined inscription I made the following note in my *Annual Report* on Archaeology for the year 1095 M. E.:—

Copper-plate No. 9 of App. A examined during the year belongs to the Kanyābhagavati temple at Cape Comorin. Though the inscription engraved on it is not a very ancient one, yet it is of some importance as will be seen from the sequel. It states that in Śaka 1682 corresponding to Kollam 935 and in the subsequent year *i. e.*, Kollam 936 (A. D. 1760-1), six items of expenses,<sup>1</sup> amounting in all, to 11953 $\frac{1}{4}$  *panam*, were incurred on behalf of the temple of Kannimā-kumarippagavati-Amnian, and furnishes details as to the receipt of the sum.<sup>2</sup> Padmanābha-dāsa Bālarāmavarma Kulaśekhara-Perumāl, who presented 3000 *panam* to the temple, is mentioned as the ruler of the Vēṇāḍu country.<sup>3</sup> Among the collections of previous years this king is not represented. In fact the copper-plate comes to us as the first epigraphical evidence of his rule over Travancore and it is also interesting to note that the kings of Travancore styled themselves as rulers of Vēṇāḍu as late as the date of the record. From the introductory verses of an unpublished Sanskrit work *Bālarāma-Bharatam*, we learn that that work—which is a treatise in prose and poetry on the *nātya-sāstra*—was elegantly composed by the king himself for his own pleasure, after studying the works on the subject and embodying admirable sentiments.<sup>4</sup> To the student of history, the work is important not so much for its intrinsic worth as a treatise on fine art, for its diction, or for the fine sentiments contained therein, as for the introductory portion whose contents are noticed here. Quite happily, the

1 These items were

(1)	1325	3/4	1/16
(2)	3553	...	1/16
(3)	550	3/4	3/16
(4)	1269	...	1/16
(5)	3698	1/4	1/16
(6)	356	...	1/16
(7)	1200	...	...
Total	11953	1/4	...

2 The items of receipts were

(1)	3000	...	...
(2)	350	...	...
(3)	156	1/2	...
(4)	4422	3/4	1/16
(5)	4023	3/4	3/16
Total	11953	1/4	...

3. During the time of Srivallavankōdai the Vēṇāḍu country extended as far north as Mūlikkā-łam and included Quilon in the South where there was a palace of the king.

4 लास्यतत्रमवलोक्य विशालं शास्त्रमारचित्मात्रमसुखाय !  
बालरामभरतं द्रुधवर्याः! पश्यताद्भुतरसाधिकविद्रम् ॥

invocatory verses are addressed to Unnata-Nṛitta-Gaṇapati,<sup>1</sup> Naṭarāja,<sup>2</sup> the dance form of Śiva; the dancing form of the latter's consort Pārvati;<sup>3</sup> and Padmanābha who, in the guise of a dancing child, appeared before His devotee to test piety.<sup>4</sup> In this work, the royal author Bālaraṁa-Kulaśekhara-Vañchi-Bhūpāl alls himself a devotee at the foot of Padmanābha<sup>6</sup> and in several verses descri

- 1 मदजलमण्डितगात्रो मधुकरमालापरिष्कृतो नित्यम् ।  
पञ्चगभूषणशाली सोऽन्नतनृत्तो विनायकः पायात् ॥
- 2 झलञ्ज्ञलितकङ्गं तकतकाङ्गिसन्ताङ्गितं  
कण्टकणितनूपुरं हरहरेतिशब्दोज्जवलम् ।  
घिमिद्धिमितिदुन्दुभिध्वनिघनाकुलं मद्वै-  
र्द्दण्डणधणधनजयति ताण्डवं शाम्भवम् ॥
- 3 नवनवनवसारैर्नाव्यसङ्गीततालै-  
रभिनयकुशला सा चाद्भुतोलासभावा ।  
दिनकरसचिभासा शोभिताष्टादशाङ्गैः  
करणगतिविद्यैर्नर्तितेशाप्रियाव्यात् ॥
- 4 योगीन्द्रभक्तिपरिशोधनकारणेन  
पूजान्तरे नटनमातनुतातिहष्टः ।  
यो बालवेषमुपगम्य स पद्मनाभो  
नृत्प्रियो जयति तुङ्गफणीन्द्रशाथी ॥
- 5 श्रीरामः स्वयमेव कार्षुकधरो रुद्रोऽस्त्रविद्यापरः  
शूरदशकिमतां गदापरिचये साक्षात्कृतो भार्गवः ।  
बाहुभ्यामतिमल्लवैरिकलहे श्रीकृष्ण एव स्वयं  
श्रीमद्विश्वकुलाधिपो विजयते श्रीबालरामप्रभुः ॥
- 6 श्रीरामवर्मकुलशेस्तरवन्निच्छूपो  
विद्रुत्प्रियो निखिलसूरिगणेभ्य आर्थः ।  
स्वर्णाङ्गदानमधिकं प्रददाति भूमौ  
श्रीपद्मनाभपदभक्तिरसैकपूर्णः ॥

the prosperity of the kingdom and his own accomplishments.<sup>1</sup> On his authority, we are made to believe that he had linguistic attainments, a knowledge of the self and a mastery of the sciences, that he had learnt the *Yōga* philosophy and was an accomplished speaker.<sup>2</sup> He had his *hiranyagarbha* and *tulābhāra* ceremonies performed, made the sixteen great gifts *i. e.* the *shōḍaśamahādāna* and distributed gold and food among the mendicants and Brāhmaṇas learned in the Vēdas.<sup>3</sup>

- 1 सकलनृपतिरम्यं सज्जनैराद्वृतं यत्  
सकलविद्युधगम्यं पुण्यपूर्णं पुराणम् ।  
प्रिदशनगरतुल्यं देवताभिश्च पूर्णं  
विजयनृपतिलक्ष्म्या सेवितं विश्वसारम् ॥  
रिपुजनदुरवापं राजनीतिप्रशस्तं  
विविधमनुजसङ्घैराश्रितं धर्मरूपम् ।  
अगतिकमनुजानामात्मरक्षाकरं तद्  
जयति हि सततं श्रीविद्वचराजस्य राज्यम् ॥  
श्रीपद्मनाभकरुणारसपात्रभूतो  
भूपालमौलिमणिरञ्जितपदपद्मः ।  
दिक्षुन्दरीनवनवास्वरकीर्तिशाली  
श्रीबालरामनृपतिः परिरक्षति क्षमाम् ॥  
श्रीबालरामकुलशेखरविद्वचभूप-  
सपङ्गीततालभरतास्त्वुधिपूर्णचन्द्रः ।  
आदाक्षिणाडिवहिमभूधरमात्तकीर्तिः  
विद्याकलाविनयभूः परिरक्षति क्षमाम् ॥  
चेरक्षितीशकुलभूषणदिव्यरत्नं  
श्रीकेरलक्षितिभृद्दभूतमौलिरक्षम् ।  
विद्वद्विषयम् मुखपङ्कजमित्ररत्नं  
श्रीबालरामकुलशेखरराजरत्नम् ॥
- 2 सकलनगरभाषाभाषणे लेखने च  
प्रगुणितमतिरात्मज्ञानशक्तिस्वभावः ।  
विदितसकलशास्त्रो योगमार्गप्रवीणः  
भणितिकुशलबुद्धिर्भारतीपूर्णदेहः ॥
- 3 श्रीपद्मनाभपुरतस्स हिरण्यगर्भ-  
दानं तुलापुरुषदानमजस्तदीक्षः ।  
विद्युक्तशास्त्रकृतवोडशदानमार्य-  
विद्वद्विषयम् भुवि वेदविदे प्रदाय ॥  
आचार्यमद्वुत्सुवर्णपदार्थदानैः  
संपूर्ज्य भूरिकनकं भुवि याचकेभ्यः ।  
दत्वा किरीटमणिशोभिवरोत्तमाङ्गः  
पायान्महीमनिशमार्जितपुण्यराशिः ॥

References are made to the *Saṅgītaratnākara* and Śabdaratnāvalī<sup>1</sup> as well as to the king's remote ancestors among whom there was (1) a Chēra king who bestowed immeasurable quantities of gold on a tailor (*tantuvāya*) who brought a palm-leaf from the god at Madura;<sup>2</sup> (2) to that Chēra who on being thought of by Sundara when the latter was on his journey to the Kailāsa got up on his horse and reached the mountain and composed a work embodying the greatness of the god;<sup>3</sup> and (3) to another who was called Kulaśekhara and who, on hearing the story of the *Rāmāyaṇa*, armed himself with a sword and entered the ocean determined to destroy the vile Rāvaṇa but was brought safely back to the shore by Rāma himself appearing before him.<sup>4</sup> The first alludes to the story of Bāṇabhadra's obtaining munificent gifts from the Chēra king Śeraman-Perumāl-Nāyanār and the mythical account regarding the composition of the Tirukkailāya - Jñāna-ulā which is detailed at the end of the *Poṇvannattandādi* attributed to the same early Chēra sovereign.<sup>5</sup> This Chēra is counted as

1 Commenting on the verse भादो रागश्च तालश्च भारत्या अंशसंभवाः । तदानन्दरसोपेता भारती  
**जयतान्मुदु।** || these references are made.  
 2 यद्विद्वचेरनुपतिमधुरापुरीग-  
     पत्रापैणेन कनकं प्रददावसङ्घयम् ।  
     ततुष्वायकुलभक्तजनाय भूयात्  
         स श्रेयसे निविलराजकुलप्रदीपः ॥  
 3 कैलासशैलगमने पथि संस्मृतेन  
     भक्तेन सुन्दरवरेण स चेरभूपः ।  
     आरुह्य वाहमधिगम्य च शैलभीषे  
         श्रीसुन्दरेण कथितं चरितं चकार ॥  
     तद्विश्वभूषणमणिस्स तु वश्विभूप-  
         श्रीबालरामकुलशेखरभूमिपालः ।  
         श्रीपद्मनाभकरुणामवलम्ब्य भूमि-  
             माचन्द्रतारमवतादगदोऽनवद्यः ॥  
         श्रीरामभक्तिरसपूर्णमनस्मृतश्री-  
             रामात्मभावसहितस्स गृहीतखड्गः ।  
         रामायणश्रवणरावणखण्डनेच्छु-  
             स्सन्धुं विवेश कुलशेखरभूमिपो यः ॥  
         तं राघवोऽपि करुणानिधिरेत्य तूर्णं  
             दत्वा करं जलधितीरमसुं निनाय ।  
         दत्वा वरं प्रतिदिनं भुवि रङ्गनाथ-  
             संसेवको मम तु भक्तजनेषु मुख्यः ॥

one of the sixty-three Śaiva devotees and as a contemporary of Suñdaramūrtti-Nāyaṇār. According to the Tamil hagiology *Periyapurānam*, the last mentioned Śaiva saint is said to have visited the capital of his friend the Chēra king, to have been received by him with all honours and according to his own desire, was taken to the *Kailāsa* by the attendants of Siva. And when Śeramān-Perumāl heard of it, he started with all speed and was able to reach the place earlier. The third contains a distinct reference to the Vaishṇava Ālvār Kulaśekhara about whom the same story is narrated in the *Nālāyiraprabandham*. He composed the 105 *pāśuram* which go by the name of *Perumāl-Tirumoli*. These devotional hymns are mostly about Rāma. In the concluding verses of several of the *pāśurams* Kulaśekhara-Ālvār is called Śeralarkōn (*i. e.* the king of the Chēras), *Kollikāvalan* (*i. e.* the lord of the Kolli mountains), Koṅgarkēṇi (*i. e.* the king of the Koṅgu people), Koṅikkōṇ (*i. e.* the king of Urāiyūr) and Kūḍal-nāyakan *i. e.* the king of Madura). This king is also believed to have composed the popular devotional hymn *Mukundamālā*. These are but traditions current at and before the time of this author. The book then proceeds to mention the nearer relations of this king. It states that *Bālarāmavarman* was an *avatāra* of the very Rāma who saved the Ālvār.<sup>1</sup> That Bālamārttāṇḍavarman Kulaśekhara-Vañchi-Bhūpāla was his uncle (mother's brother),<sup>2</sup> that Ravivarman was his younger brother, and that a namesake of his, another Bālarāma, was his nephew (sister's son).<sup>3</sup> The king is stated to have given away the burden of the rule of the earth to god Padmanābha and to have acted only in the capacity of His servant.<sup>3</sup>

Of the time of Bālamārttāṇḍavarman, there is a lithic record engraved on the *orakkal-maṇḍapa* of the Padmanābhasvāmin temple.<sup>4</sup> From it we learn that he was the nephew of Rāmavarman, that he, with the assent of a certain Padmanābhēndra-Yōgi, caused the temple of Śrī-Padmanābha, from the *vimāna* down to the *dīpasāla*, rebuilt through a Brahmin architect named Bālakāntāra, and set up the *orakkal* as well as the images of the gods Padmanābha, Lakshmi,

1

इत्थं हि रामवचनस्तुतदिव्यमूर्ति-  
यों भूमिमेव परिपालयति स्म पूर्वम् ।  
तद्वशकीर्तिममलां परिपातु कामः  
श्रीराम एव स कलौ हि कृतावतारः ॥

2

यन्मातुलो रिषुज्य प्रसमेत्य बाल-  
मार्त्ताण्डवर्मकुलशेखरविभूपः ।  
चक्रे भुवं स्वकरसंस्थामिवातपत्रं ..  
तद्वागिनेयकुलशेखरबालरामः ॥

3

तद्वुजरविवर्मा भागिनेयः स्वनामा  
स्वयमपि स तु वज्ज्ञिमापतिश्चैकभावाः ।  
सकलभुवनभारं पद्मनाभाय दत्वा  
मनुपतिकुलभूरे स्वामिभूत्यस्वभावः ॥

4 Travancore Archaeological Series, Vol. I pp. 45ff.

Bhūmi, the *parivāradēvatās* and the serpent couch and performed the *kumbhābhishēka* ceremony. These works, we are told, were commenced in Kollam 904 and ended in Kollam 908.

We thus learn the order of succession and relationship of some of the kings of Travancore from the copper-plate inscription of Kanyākumari which furnishes the date Kollam 936 (=A. D. 1761) for Bālarāmavarman; from the unpublished Sanskrit work *Bālarāma-bharatam* which states that king Bālarāmavarman who was the sister's son of Bālamārttāñḍavarman had a younger brother named Rāmavarman and a nephew called Bālarāmavarman like himself; and from the Trivandrum *orraiikkal* epigraph which is dated in Kollam 904 and 908 and which states that Bālamārttāñḍavarman, the rebuilder of the magnificent temple of Sri-Padmanābha, had Rāmavarman for his uncle. They are in the following order:—

Rāmavarman	
Bālamārttāñḍavarman (nephew) (Kollam 904)	
Bālarāmavarman (nephew) (Kollam 935—6)	
Bālarāmavarman (nephew)	

Some authorities give a second Rāmavarman in place of the first Bālarāmavarman and make him the uncle and immediate predecessor of the second of that name.<sup>1</sup> It may, therefore, be doubted if the Kanyākumari copper-plate does not refer itself to the reign of the second Bālarāmavarman, the only one of that name known till now; and this doubt would be set at rest from the next paragraph where it will be made evident that the book *Bālarāma-bharatam* is correct in stating that Bālamārttāñḍavarman was the uncle of Bālarāmavarman and that the latter's nephew also bore the same name.

Bālarāmavarman's (1) claim to linguistic attainments might perhaps point to his knowing, in addition to Sanskrit in which he was the author of a notable work; Malayālam and Tamil, the languages of the country over which he ruled; the Dutch, English and the Urdu for we know well enough that Captain De Lennoy served him as his faithful military commandant and that he had dealings with the Dutch and English Companies as well as the Nawab of Arcot, Hyder Ali, Tippoo Sultan and their generals and representatives. Mr. Nagam Ayya notes<sup>2</sup> that 'Kārtika-Tirunal Mahārāja of Travancore was a poet of renown. Before he was out of his teens he had acquired wide knowledge in Malayālam, Sanskrit, Hindustani, Persian and a few other languages. The best among his works are (1) Rājasūyam, (2) Subhadrāharanam, (3) Bhāgavatam, (4) Gandharvavijayam, (5) Pānchālīsvayamvaram and (6) Kalyāṇasaugandhikam. He passed away in Kollam 973 (=A. D. 1798). From the epigraph on the tomb of De Lennoy, we learn that De Lennoy died in Kollam 952 after a distinguished service extending over 37 years (*i. e.* from Kollam 915 to 952) which covers parts of the reigns of Bālamārttāñḍavarman and his nephew Bālarāmavarman. It is not unlikely

1 Travancore State Manual, Vol. I. pp. 369 and 417.

2 *Ibid* Vol. II. p. 434ff.

that Bālamārttāñdavarman ascended the throne in Kollam 904 and reigned for 29 years till Kollam 934. In this case, the date of the Kanyākumari inscription (Kollam 935–6) which states that Bālarāmavarman was the then ruler of Vēṇāḍu would be only two years after the demise of Bālamārttāñdavarman and there is no room for doubting that the former was the nephew and immediate successor of the latter. Further, it may be noted that in the year Kollam 937,— just a year after the date of the Kanyākumari copper-plate,—the Raja of Cochin sought the aid of the Mahārāja of Travancore against the aggressions of the Zamorin of Calicut and entered into an agreement declaring solemnly in the presence of the god Sthāṇumūrti at Suchīndram that he and his nephews shall from that day *i. e.* 12th Karkaṭagam 937 M. E., on no account, oppose or sanction war against Śrī-Padmanābha(dāsa)-Bālarāma-Kulaśekara-Perumāl, the Mahārāja of Travancore and his nephews.<sup>1</sup> It was this king that thought it advisable to purchase the forts of Ayakkotta and Cranganore from the Dutch. From these also it would be clear that the name of the king of Travancore in Kollam 937 and 964 was Bālarāmavarman and not Rāmavarman. In the agreement for the purchase, the king's name is given out as Wanji-Bala-Marttanda-Ramavarman.<sup>2</sup>

That Bālamārttāñdavarman was a great conqueror is reflected in the poem; which, unlike the popular tradition, states that it was his nephew Bālarāmavarman who gave away the rule of the kingdom to god Padmanābha in the presence and with the consent of his brother Rāmavarman and nephew Bālarāmavarman, perhaps in obedience to the will of the conqueror at his death bed.<sup>3</sup> It is not unlikely that, Bālamārttāñdavarman first adopted the procedure perhaps at the close of his reign and it was afterwards followed by each successive sovereign. I am not aware if that king was also styled Padmanābhādāsa like his nephew Bālarāma. The title is quite significant and also consistent with what is recorded in the poem.

The idea that the entire kingdom of Travancore is the property of the god Padmanābha is not to be regarded as an innovation started by Bālamārttāñdavarman. It was so held even in earlier times. For instance in the Achyutarāya-bhyudayam of Rājanāthakavi, the poet makes the Pāṇḍya king, when restored to his territory by Achyutarāya, say that “the country ruled by the Tiruvaḍi is always considered to be the property of the Dēva-Padmanābha and I now feel afraid of taking back what for sometime belonged to Padmanābha and rule over it”. It may be said that by a fine stroke of policy, this timehonoured notion was turned to good account by Bālamārttāñdavarman and the kingdom secured from the aggressions of brother Hindu monarchs.

In the Sthāṇunāthaśvāmin temple at Šuchīndiram, there are two stone statues of kings. The tradition connected with them is that they represent Rāmavarman and his nephew. It is not unlikely that one of them, *i. e.* the bigger of the two, represents Bālarāmavarman who, in the account above noted, was in the

1 Travancore State Manual, Vol. I. p. 371.

2 *Ibid* p. 390.

3 Shankunni Menon's History of Travancore, p. 175 quoted in State Manual Vol. I. p. 367.

place, when the Cochin Rāja vowed before the god that he and his successors would not undertake any wars against the Travancore king and his successors. The king holds in the right hand an uplifted sword while the left has the handle of its scabbard whose point is directed downwards. An *yajñōpavīta* hangs freely from the left shoulder. The ears, chest and waist are decorated profusely with ornaments. Bāhuvalaya, wristlets and rings adorn hands and fingers, and a cloth is tied twice round, but there is no covering over the upper part of the body. In the right leg, at the ankle, there is seen what may be called the *vīra-srinkhalā*. Over the shoulders are garlands of beads. A richly embroidered crown adorns the head.

The statue to the proper left of the above is in most respects similar to it. The head dress is different, the right leg is bereft of *vīrakalalai* and the hands are held in worshipping attitude (*añjali-hasta*). It is not improbable that it represents the crown prince. The statues are very fine and speak for themselves.

The two stone pillars between which the statue is placed, are also finely worked with floral devices, lotus-buds and pendants of bead wreaths. Above the big statue there is an image of Vishṇu holding the conch, discus and the staff, comfortably seated on the coils of a five-headed serpent whose hood forms the canopy of the deity.

What may at first sight be taken for elongated ears are not real elongations but are only coils of ear-rings passing one into the other forming a bigger ring which is made to hang from the ears.

### Text.

- 1 வ<sup>1</sup> சகாத்தம் கத்தாஅயின்<sup>2</sup> ரூல் செல்லா<sup>3</sup>கின்ற
- 2 கொல்லம் காநய்நிஞூ<sup>4</sup> சித்திரை<sup>4</sup>பும் யிகவ ஸ்ரீகன்னி.
- 3 மாகுமரிப் பகவதி அம்மன்<sup>5</sup>கொவிலில் சிரத்தில் கீள் பிற-
- 4 த்தில் வரிவாசல் வழியாக திருவந்திப்பாக்கட்டை ப-
- 5 முமை மாறி ஷட் பும் யிகவ கற்கடகலெக்கினங் கொ-
- 6 ண்டு திருவந்திப்பாக்கட்டையும் பலகையு பகுந்து யி-
- 7 ட்டதுக்கு சிலவான்<sup>6</sup>பு கத்தாஅய்நிஞூய ஷட் வைகாசி
- 8 பும் எவ கற்கடகராசி<sup>7</sup> னெரத்து அம்மனுக்கு அடவே-
- 9 ந்தனம் சாத்தின வகைக்கும் பிராமணபொசனம் நடத்தி-
- 10 ன வகைக்கும்<sup>8</sup>வைவகை பணவகை உள்பட சிலவான ப-

1 At the commencement of the inscription there is a symbol resembling a *pillaiyārṭṭuli* which is probably intended for a punctuation mark.

2 This symbol stands for வருஷம்.

3 The syllable ல்ல is written as a group.

4 This symbol stands for மாதம்.

5 கொவி is written as a group.

6 This symbol stands for பணம்.

7 புர் is written as a group.

8 This symbol stands for சூல்.

11 நத்துநாடுமிகுய வடக்கிடம் ஸ்ரீகொவில் சித்திரம் எழு-  
 12 தின வகைக்கு சிலவான டா நூர்திருந்தி காந்திகள் சி-  
 13 த்திரை மீம் கூட கண்ணிமாகுமரி ஊர் பிரசௌந்தியில் கண்ணி-  
 14 வினைபகர் கொவில் கெட்டிப் பிறத்திட்டை செய்த வகை-  
 15 க்கு ஓவகை பணவகை உள்பட சிலவான டா கத்துக்காலி-  
 16 கூடி ஷட்டு வைகாசி பீம் நூட கற்க்கடக்கலெக்கினங்  
 17 கொண்டு வெள்ளிச்சீவெலி வின்பழும் பிறவையும்  
 18 செப்த வெள்ளியும் தங்கமு[ம்\*] ழேகப<sup>1</sup> கத்தாசலிநவ  
 19 க்கு பணிக்கூலி உள்பட சிலவான டா நத்துக்காலி அவ-  
 20 ய ஷடி வீன்பம் கலசமாட்டு சிலவு டா நூர்திருக்குய வெ-  
 21 ஸ்ரீக்குடம் செய்த வெள்ளி ழேகப<sup>1</sup> சாக்து செய்கூலி உள்-  
 22 ப்பட டா கத்துரை ஆல் வகை கூக்கு சிலவான டா மகத்துக்கா-  
 23 ருமிகுல க்கு வெண்டுக்கு அதிபதியாக யிருக்கிற பற்பனு-  
 24 பதாசரான பால்திராமவற்ம குலசெகரப்பூர்<sup>2</sup> கல்-  
 25 ப்பிச்சு தந்த டா நூடு ஷடி கொவில் ஞால் கங்காண-  
 26 கணக்கு புத்தெரியில் பகவதியன்<sup>3</sup> கணக்காக திருவ-  
 27 ந்திப்பாக்கட்டை வகைக்கும் சீவெலி வின்பம் வகைக்கும்  
 28 தந்த டா நூரும் ஷடி கொவில் சீகாரியம் புத்தெரி முத்து-  
 29 ம் ஞான்டன்<sup>4</sup> கணக்காக பிரமசந்தி பின்னையார் வின்பம்  
 30 செய்த வகைக்கும் சீவெலி வின்பம் வகைக்கும் தந்த டா  
 31 மாருமிகு ஷடி கொவில் சாந்திக்காறர் பின்னையார் த-  
 32 வத்தார் கொவில்க்குடியான ஞார்<sup>5</sup> நாட்டார் கொட்ட-  
 33 ர செட்டியள் நகரத்தார் வளிபாடாக தந்த டா சத-  
 34 சாஉமிஉநூய நாச்சியார் கொவில் சீபண்டாரத்தில் நி-  
 35 ன்றும் ஓவகை பணவகை உள்பட சிலவான டா ச-  
 36 துமிகுநானி ஆக இவ்வகைப்படி வரவான டா  
 37 மகத்துக்காருமிகுவ சரி [!!\*]

### Translation.

In the Saka year 1682, expired, corresponding to the Kollam year 935, on the 16th day of the month of Sittirai, the old *tiruvandippakkattai* at the entrance gate on the eastern side of the *sikhara* of the temple of the glorious Kan-nimākumarippagavati-Amman having been removed on the 11th day of the same month in Karkkaṭaka-lagna *tiruvandippakkattai* and cut planks were placed; the

1 The symbols perhaps represent some weights.

2 ஞா stands for பெருமார்.

3 Read பகவதிப்பட்டன்.

4 Read பெருமான்பட்டன்.

5 Read பெர்.

expenses for (these) were  $1325 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$  panam. The expenses incurred, inclusive of paddy and money, on the 7th day of the month of Vaikāśi of the same year and at the time of Karkataka-rāśi, for the 8 panam weight of sandal-paste applied to the goddess and for conducting the feeding of the Brāhmaṇas, were  $3553\frac{1}{16}$  panam. The expenses for drawing pictures (*i.e.*, painting) in the Śrīkōyil on the north side were  $550 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$  panam. In the year 936, on the 9th day of the month of Śittirai, the expenses incurred, inclusive of paddy and money for building the shrine of Kannivināyaka at the Brahmasandhi of the Kannimākumari village and consecrating the god were  $1269\frac{1}{16}$  panam. The expenses incurred in the Karkataka-lagna, on the 5th day of the month of Vaikasi of the same year, inclusive of working charges, for silver and gold weighing  $1143\frac{1}{4}$  utilised in making a silver image of Śrībali together with an aureola were  $3698 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$  panam. The expenses of bathing the said image with pots of water were  $356\frac{1}{16}$  panam. The expenses, inclusive of making charges, of making a silver pot weighing 400 of silver, were 1200 panam.

Thus for the total expenses of  $11953\frac{1}{4}$  panam incurred for the six items, Padmanābhadāsa alias Bālārāmavarma-Kulaśekhara-Perumāl, the overlord of Vēnādu ordered and gave 3000 panam; in the account of the accountant of the said temple *i. e.*, Bhagavati-Bhattan of Puttēri were given both for tiruvandippākkattai<sup>1</sup> and for the image of Śrībali, 350 panam; in the account of the Śrīkāryam of the said temple *i. e.*, Muttumperumāl-Bhattan of Puttēri were given  $156\frac{1}{2}$  panam for making the image of Brahmasandhi-Pillaiyār and the image of Śrībali; the sāntikārās (*i.e.*, the worshipping priests) of the temple, the Pillaimār, the talattār, the temple ryots, the nāttār, the chetties (merchants) of Kōṭṭar and the nagaratār (*i.e.*, the citizens) gave  $4422 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$  panam as valipādu; the expenses, inclusive of paddy and money, met from the sacred temple treasury of the goddess (Nāchchiyār) were  $4023 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$  panam. Thus the income of  $11953\frac{1}{4}$  panam from the said sources is correctly accounted for.

---

<sup>1</sup> Tiruvandippākkattai is made of *tiru* (sacred), a corruption of *sandhi* (the joining place), *pā* or *pāvu* (spread or put up) and *kattai* (log); and its meaning may therefore be 'the beam put up on the sacred joining place *i. e.*, the entrance.'

